

Catálogo  
**Programación**  
**2014**





# Índice

PÁG. 4

Bienvenida

PÁG. 176

Rutas Stgo a  
Mil

PÁG. 178

Conéctate  
con Stgo a Mil

PÁG. 7

Obras Stgo a  
Mil 2014

PÁG. 177

Precios

PÁG. 179

Salas  
asociadas

PÁG. 163

Tocatas Mil

PÁG. 177

Puntos de  
venta e  
información

PÁG. 180

Comunas y  
extensiones  
del festival

PÁG. 168

Laboratorio  
escénico

PÁG. 178

Cómo vivir el  
festival

PÁG. 182

Agrade-  
cimientos  
y equipo

PÁG. 174

Platea 14

Este 2014 inauguramos un nuevo festival bajo el lema #AMOELTEATRO. Así lo quisimos cuando nos embarcamos en esta edición, pues sentimos que dice mucho sobre el lugar desde el que enfrentamos este festival número 21.

Habla del contexto en el que nos encontramos hoy como sociedad, inmersos en un mundo hiper-conectado donde cada día nacen nuevos hashtags que marcan los intereses de la ciudadanía virtual.

Al mismo tiempo, existimos en un contexto chileno que en el último año ha visto renacer el debate en torno a nuestras políticas culturales, las cuales condicionan, entre otras cosas, los espacios para las artes y los procesos de creación. Queremos conectarnos a través del arte escénico y seguir poniendo en valor esta disciplina. Será un festival dedicado a su público y a los artistas. Es su voz la que queremos escuchar.

Pensamos en un público que ama ser conmovido, sorprendido, incomodado, incluido, exhortado. Pensamos en los artistas que aman ser desafiados, vistos, queridos, acompañados. Pensamos en todos quienes trabajamos en el festival -a ratos público, a ratos artistas-, que amamos romper fronteras, emocionar, congrega y conectar a todas esas personas, comunas y regiones que a veces parecen tan distantes y no lo son.

La programación gratuita de calle propone instalar nuevas formas de vivir la calle, donde el público se convierte en protagonista. En las salas, tendremos las creaciones de brillantes directores, dramaturgos, diseñadores y actores chilenos; las nuevas voces de Latinoamérica; tragedias griegas contemporáneas; montajes que cruzan teatro, danza, música y artes visuales; clásicos del teatro mundial; música chilena popular y sonidos de tierras lejanas.

# Bienvenida **Carmen Romero**

DIRECTORA GENERAL DEL FESTIVAL SANTIAGO A MIL

Es una programación intensa, con más de 70 espectáculos concentrados en 17 días de festival, que esperamos puedan vivir en primera persona. La descentralización geográfica siempre ha sido un foco importante en nuestro quehacer. Por eso, además de estar en diversos puntos de la Región Metropolitana, el festival se vivirá en sus extensiones a las ciudades de Arica, Iquique, Antofagasta, Rancagua y a las regiones de Valparaíso y Bío-Bío. La columna vertebral del festival es la programación artística, pero no es todo. Del 3 al 19 de enero el Laboratorio Escénico abrirá una gran oportunidad de diálogo y aprendizaje para público y artistas, con más de 50 actividades, entre talleres, entrevistas abiertas, conversaciones e instancias como el Seminario Ciudad y Cultura, que contará con la presencia de destacados invitados chilenos e internacionales. Además, del 13 al 18 de enero tendrá lugar Platea 14, plataforma de contactos para las artes escénicas que nos ha abierto un lugar en el planeta. Allí se reunirán quienes programan en los centros culturales, teatros y festivales de Chile y el mundo para conocer nuestra cartelera de teatro, danza y música latinoamericana. Este catálogo que tienen en sus manos recoge esta programación que les invita a ser incluidos, sorprendidos, incomodados y conmovidos. Bienvenidos al XXI Festival Internacional Santiago a Mil.

FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014

Programación Internacional  
**SALA**



\* Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# La venganza del Príncipe Zi Dan

(Hamlet)

CHINA

---

«Una ópera que es muchas cosas:  
teatro, artes marciales, humor, tradición  
y belleza». — **El Universal** (México)

---

*A new take on a classic play. The Shanghai Peking  
Opera Troupe brings us Shakespeare's Hamlet  
translated to the Chinese traditional opera  
language.*

COLABORA





## LA VENGANZA DEL PRÍNCIPE ZI DAN (HAMLET)

**DURACIÓN** 2 horas

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**SUBTÍTULOS** En chino con subtítulos en español

**FUNCIONES PAGADAS**

**DÓNDE** Teatro Nescafé de las Artes

**CUÁNDO** 10, 11 y 13 de enero 21h | 12 de enero 19h

**FUNCIONES GRATUITAS**

**DÓNDE** Antofagasta

**CUÁNDO** 15 de enero 21h

**DÓNDE** Iquique

**CUÁNDO** 18 de enero 21h

**GÉNERO** Ópera de Pekín (Jingju)

**COMPAÑÍA** Shanghai Jingju Company

**DIRECTOR** Shi Yukun

**PRODUCTOR** Shan Yuejin

**DIRECTOR MUSICAL** Jin Guoxian

**DRAMATURGIA** Feng Gang

**PERFORMERS** Fu Xiru, Zhao Huan, Geng Lu, Chen Yu, Guo Ruiyue, Liu Tao, Gu Dianju, Zhu Heji, Yin Yuzhong, Wang Dun, Hao Shuai, Wu Xiangjun, Chen Shengjie, Zhou Wei, Chen Mingfa, Cao Jin, Wang Guojian, Zhu Zhongyong

**MÚSICOS** Chen Yang, Liu Lei, Chen He, Mao Shiming, Zou Shuangjie, Xu Minxi, Wang Jiaqing, Ye Fuguo, Hu Liang, Ni Xiaochun

**SONIDISTA** Cheng Lin

**VESTUARIO** Zhou Zhonggen, Chen Qingyi, Wu Yue, Cui Genfa

**MAQUILLAJE** Sun Hexian

**TÉCNICOS** Sun Hao, Zhu Jizhang

**STAGE MANAGER** Yu Fengchun

**SUBTÍTULOS** Zhang Lihua

**GERENTE DE ASUNTOS EXTERNOS** Chen Shanshan

**RESEÑA** La ópera tradicional china, o jingju, *La venganza del Príncipe Zi Dan* es una adaptación de una de las obras más famosas de Shakespeare, *Hamlet*. La historia se sitúa en el Reino de la Ciudad Roja, un estado imaginario de tiempos antiguos. Inmediatamente después de la repentina muerte del rey Yong Bo, su joven hermano Yong Shu se casa con la reina Jiang Rong, su "en ocasiones" hermana, y así asciende al trono. Entonces, Zi Dan, el príncipe, se entera mediante el fantasma de su fallecido padre que fue su hermano quien lo asesinó y sedujo a su madre. Se desilusiona completamente de la realidad. Reflexiones sobre el pecado y la existencia lo arrojan a un abismo de creciente perplejidad.

Como una adaptación de la tragedia, la obra funde técnicas teatrales de Oriente y Occidente, tendiendo un diálogo entre las dos grandes culturas. *La venganza del Príncipe Zi Dan* se esfuerza por convertir una obra de otra cultura en una obra jingju. La puesta en escena se apega fielmente a las reglas de la estética teatral china, famosa por su representación concisa pero llena de significados. Por otra parte, la obra explora los alcances de las técnicas actorales. Los personajes realizan sus escenas con los clásicos movimientos elegantes, dando paso a una economía poética, la elusión y la exactitud.

**DIRECTOR** Shi Yukun, se formó como actor marcial y hoy es el principal director de la Jiangsu Jingju Company. Ha dirigido numerosos espectáculos de las óperas tradicional china (o de Pekín), Kunqu y Yueju. Shi Yukun se maneja en todos los ámbitos de esta ópera, capta el alma de su estética y busca nuevas formas para expresar los temas de las obras. A pesar de fundarse en la estética tradicional china, sus trabajos contienen elementos modernos que se ajustan el gusto del público actual, fundiendo tradición y creación.

**COMPAÑÍA** La Shanghai Jingju Company es una de las más prominentes compañías de China dedicadas a la ópera tradicional china. Creada en 1955, es uno de los cuerpos estables de la Municipalidad de Shanghai. Durante más de medio siglo, la Shanghai Jingju Company ha forjado un estilo único y se ha posicionado como una compañía de primer nivel, recogiendo el espíritu original de la ópera tradicional china y combinándolo con códigos modernos y textos occidentales. Con más de 300 integrantes, dos elencos y dos escenarios, el grupo tiene un sistema de creación, producción, interpretación y promoción de sus espectáculos en todo el mundo.

# Rinoceronte

FRANCIA

«Nadie podría tenderle una mano de mejor forma a un autor (Ionesco). Este es el milagro del teatro».

— **Le Figaro** (Francia)

*A masterpiece by Ionesco, absurdist iconic playwright. Praised by the critics since its premiere in 2004, this version directed by Emmanuel Demarcy-Mota arrives to Santiago after touring over London, Moscow, Barcelona and New York.*

COLABORA

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

Théâtre  
de la  
Ville  
PARIS



© Jean-Louis Fernández

**DÓNDE** Corporación Cultural de Carabineros

**CUÁNDO** 16, 17 y 18 de enero 21h | 19 de enero 19h

**DURACIÓN** 2 horas

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**SUBTÍTULOS** En francés con subtítulos en español

**GÉNERO** Teatro

**AUTOR** Eugène Ionesco

**DIRECCIÓN** Emmanuel Demarcy-Mota

**COMPAÑÍA** Ensemble Artistique Théâtre de la Ville

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Christophe Lemaire

**CON** Serge Maggiani, Hugues Quester, Valérie Dashwood, Charles Roger Bour, Sandra Faure, Gaëlle Guillou, Sarah Karbasnikoff, Walter N'guyen, Stéphane Krähenbühl, Gérald Maillet, Pascal Vuillemot, Philippe Demarle, Jauris Casanova

**ESCENOGRAFÍA Y DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Yves Collet

**ASISTENCIA DE DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Nicolas Bats

**MÚSICA** Jefferson Lembeye

**VESTUARIO** Corinne Baudelot

**MAQUILLAJE** Catherine Nicolas

**UTILERÍA** Clémentine Aguetant

**COLABORACIÓN ARTÍSTICA** François Regnault

**ASESOR LITERARIO** Marie-Amélie Robilliard

**TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL** Daniel Zamorano

**COORDINACIÓN TÉCNICA** Pascal Baxter

**DIRECCIÓN DE LUCES** Nicolas Bats

**INGENIERÍA DE SONIDO** Victor Koeppel, Jefferson Lembeye

**DIRECCIÓN GENERAL** Pascal Daubié

**DIRECTOR DE ESCENARIO** Romain Cliquot

**VESTUARIISTA** Séverine Gohier

**ACCESORIOS** Kevin Raymond

**PRODUCCIÓN** Théâtre de la Ville, Paris - Grand Théâtre de Luxembourg - Le Grand T, scène conventionnée de Loire-Atlantique

**RESEÑA** Emmanuel Demarcy-Mota revive el *Rinoceronte* de Eugène Ionesco, que montó por primera vez en 2004. El protagonista, Béranger, es un hombre simple, pero cuando se enfrenta a la transformación de sus conciudadanos en animales salvajes, se mantiene fiel a su naturaleza. Demarcy-Mota no elige las obras que monta al azar, menos aún en el caso de *Rinoceronte*.

Porque, una y otra vez, vuelve a amenazar la tentación de fundirse en la multitud, por flojera o fatiga, Demarcy-Mota continúa el trabajo que comenzó en 2004 y ha retomado repetidas veces, sobre la obra de Ionesco y su "héroe", Béranger, el único que se rehúsa a unirse a la mayoría convirtiéndose en rinoceronte. Aún cuando lo ha perdido todo, incluyendo la mujer que ama. La obra es de los años 50... ¿Cuándo llegará el día que deje de ser necesario seguir viéndola?

**DIRECTOR** A los 17 años, Emmanuel Demarcy-Mota fundó la compañía Millefontaines con sus compañeros del liceo Rodin, continuando esta experiencia después como estudiante de La Sorbonne, montando obras de autores como Büchner, Shakespeare, Pirandello, Brecht y Kleist.

En 1999 recibió el Premio Revelación Teatral del Año del Sindicato Nacional de la Crítica de Teatro de Francia por su versión de *Trabajos de amor perdidos*, de Shakespeare. En 2001 fue nombrado director de la Comédie de Reims. Asumió la dirección del Théâtre de la Ville en 2008. Hoy es, además, presidente de la Anrat (Asociación Nacional de Investigación y Acciones Teatrales de Francia). En 2011 fue director del Festival d'Automne à Paris y al año siguiente fue condecorado Caballero de la Legión de Honor de Francia.

**COMPAÑÍA** Compañía artística que reúne a los colaboradores que acompañan a Emmanuel Demarcy-Mota desde hace diez años, de la aventura con la compañía de Millefontaines y la Comédie de Reims, hasta hoy, en el Théâtre de la Ville de París. El grupo experimenta con la necesidad constante de darse tiempo para investigaciones y "laboratorios" que les permiten repasar la obra de un autor y preguntarse, al mismo tiempo, por las nuevas formas de representación e interpretación.

# Opening Night

HOLANDA

«El resultado final de este maravilloso proyecto es impresionante por la calidad de las actuaciones».

— **The Independent** (Reino Unido)

*One of the most acclaimed directors in Europe, Ivo van Hove, brings to stage the movie created by the cult filmmaker John Cassavetes. The play, which shows a theatre actress crisis in the days before the opening night, arrives to Chile after travelling to Paris, New York, Melbourne and Seoul.*

COLABORA



FONDS  
PODIUM  
KUNSTEN  
PERFORMING  
ARTS FUND NL

NTG  
NT

toneelgroepamsterdam



© Jan Versweyeld

**DÓNDE** Teatro Municipal de Las Condes  
**CUÁNDO** 6, 7 y 8 de enero 20h  
**DURACIÓN** 2 horas 20 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**SUBTÍTULOS** En holandés con subtítulos en español

**GÉNERO** Teatro  
**DE** John Cassavetes  
**DIRECCIÓN** Ivo van Hove  
**CON** Jacob Derwig, Hélène Devos, Daan van Dijsseldonk, Janni

Goslinga, Servé Hermans, Hans Kesting, Chris Nietvelt, Anna Raadsveld, Bart Slegers, Eelco Smits, Lien Wildemeersch  
**TRADUCCIÓN** Sam Bogaerts, Gerardjan Rijnders  
**DRAMATURGIA** Koen Tachelet  
**ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN** Jan Versweyveld  
**VIDEO** Erik Lint  
**DISEÑO SONORO** Marc Meulemans  
**VESTUARIOS** An D'Huys

**PRODUCCIÓN** Toneelgroep Amsterdam / NTGent  
**JEFE TÉCNICO** Reyer Meeter  
**JEFE DE PRODUCCIÓN** Angelina Kroft  
**CÁMARA** Menke Visser, Judith Hofland  
**TÉCNICOS EN ESCENA** Daan van Oene, Daan Westendorp  
**OPERACIÓN DE LUCES** Dennis Van Scheppingen  
**OPERACIÓN DE SONIDO** Peter Zwart  
**OPERACIÓN DE VIDEO** Karl Klomp  
**OPERACIÓN DE SUBTÍTULOS** Erik Borgman

**JEFE DE UTILERÍA** David Logger  
**ARMARIO** Jacolien Honders  
**PEINADOS Y MAQUILLAJE** David Verswijveren  
**COORDINACIÓN ARTÍSTICA** Wouter Van Ransbeek  
**FOTOGRAFÍA** Jan Versweyveld  
**APOYO** The Performing Arts Fund NL

**RESEÑA** *Opening Night* muestra a una compañía de teatro en los frenéticos días previos al estreno de una nueva obra titulada *The second wife*. Durante el día, los actores ensayan las escenas más difíciles y por las noches hacen pasadas de la obra.

La obra comienza durante la noche de una pasada y termina tres días después, en el estreno de la obra. Partes de *The second wife* se alternan con ensayos, discusiones, conflictos y conversaciones íntimas entre los personajes. Así, *Opening Night* abre una mirada única al tras bambalinas de una compañía de teatro. Pero es más que eso.

Myrtle Gordon, actriz principal de la compañía, tiene un problema. Le está costando identificarse con el papel que debe interpretar: el de una mujer que se aferra desesperada a su juventud. Cuando Myrtle presencia la muerte de una joven fan segundos después de haberle dado un autógrafo, empieza a confundir la vida real con el teatro. La joven, Nancy, se convierte en una maldición. Myrtle se siente cada vez más dependiente de ella y sus compañeros la ven asomándose al límite de la cordura. Desde su estreno en 2006, *Opening Night* ha sido vista a tablero vuelto alrededor del mundo. La actriz que usualmente interpreta el rol de Myrtle, Elsie de Brauw, recibió un premio Theo d'Or (el más prestigioso premio holandés) por esta obra, mientras Jacob Derwig recibió el premio Arlecchino por su rol co-protagónico.

**DIRECTOR** Ivo van Hove (Bélgica, 1958) empezó su carrera como director teatral en 1981, trabajando en obras escritas por él (*Ziektekiemen*, *Geruchten*). Entre 1998 y 2004 fue director del Holland Festival. Desde 2001 es director general del Toneelgroep Amsterdam (Grupo de Teatro de Ámsterdam), realizando obras que llevan a escena el trabajo de cineastas como Cassavetes, Visconti, Pasolini, Antonioni y Bergman. Ha recibido numerosos premios, incluyendo dos Obie Awards a la mejor producción off-Broadway en Nueva York, por *Más mansiones majestuosas* y *Hedda Gabler*. En 2004 fue nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de Francia.

**COMPañÍA** El grupo Toneelgroep Amsterdam es la principal compañía de teatro de repertorio de Holanda, con un rol preponderante en la escena cultural holandesa. Realizan unas 20 obras y 350 funciones anuales, llegando a 100 mil personas cada año. Se han asociado a artistas de talla mundial -algunos de los cuales han sido parte de Santiago a Mil-, como Warlikowski, Christoph Marthaler, Wim Vandekeybus, Johan Simons, Thomas Ostermeier y Grzegorz Jarzyna. Han trabajado para el Holland Festival, Wiener Festwochen, RuhrTriennale, Festival d'Avignon, Brooklyn Academy of Music, Lincoln Centre Festival New York, Festival Transamerique Montreal, Barbican London, Schaubühne Berlin y el Münchner Kammerspiele.

# Ciudad Edipo

ALEMANIA

---

«Una obra sobre la libertad y la justicia, la culpa y la expiación».  
— **Der Tagesspiegel** (Alemania)

---

*Sophocles, Euripides and Aeschylus rewritten by the most avant-garde and acclaimed German theatre. Great performances that surpass the frontiers between femininity and masculinity, together with overwhelming music and a set design that challenges gravity.*

COLABORA



Embajada de la  
República Federal de Alemania  
Santiago de Chile



GOETHE  
INSTITUT



© Arno Declair

**DÓNDE** Teatro Municipal de Las Condes  
**CUÁNDO** 12 de enero 19h |  
 13 de enero 20h  
**DURACIÓN** 2 horas 20 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**SUBTÍTULOS** En alemán con subtítulos  
 en español

**GÉNERO** Teatro  
**COMPAÑÍA** Deutsches Theater Berlin  
**DIRECCIÓN** Stephan Kimmig  
**ESCENOGRAFÍA** Katja Haß  
**VESTUARIO** Johanna Pfau  
**MÚSICA** Michael Verhovec  
**DRAMATURGIA** John von Düffel  
**MAQUILLAJE** Andreas Müller  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Marvin Simon  
**DISEÑADOR DE PRODUCCIÓN**  
**ASISTENTE** Juliane Grebin  
**DISEÑADOR** de vestuario

**ASISTENTE** Karin Rosemann  
**ASISTENTE DRAMATURGIA** Karolin Trachte  
**ENCARGADO DE ESCENA** Frank Ulbig  
**ENCARGADOS DE UTILERÍA** Martina Jonigk  
**DIRECCIÓN DE ESTUDIANTES INVITADOS** Linda Kersten, Lukas Rosenhagen  
**ESTUDIANTES INVITADOS** Gabriele Poskute  
**ADAPTACIÓN TÉCNICA** Thomas Lachmann  
**UTILERÍA** Frank Papist  
**SONIDO** Wolfgang Ritter  
**DIRECTOR técnico** Olaf Grambow  
**ENCARGADO DE PRODUCCIÓN** Herbert Weber

**DIRECTOR TÉCNICO** asistente Oliver Gerds  
**CONSTRUCCIÓN** Katrin Omlor  
**JEFE DE SONIDO Y VIDEO** Marek Sawitzka  
**JEFE DE MAQUINARIAS** Jörg Luxath  
**JEFE DE ILUMINARIAS** Robert Grauel, Matthias Vogel  
**JEFE DE UTILERÍA** Jens-Thomas Günther  
**JEFE DE VESTUARIO** Sabine Reinfeldt  
**ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIOS** desarrollados en Werkstätten des Bühnenservice der Stiftung Oper (Berlín)

**RESEÑA** La maldición sobre la casa de los Labdácidas es uno de los mitos centrales de la antigua Grecia y, por consecuencia, parte de los orígenes del teatro mismo. Los "tres grandes" autores de la tragedia griega - Sófocles, Esquilo y Eurípides- crearon obras sobre estas figuras míticas: *Edipo Rey*, *Los siete contra Tebas*, *Las fenicias* y *Antígona*. Todas juntas cuentan la saga familiar de Edipo, sus hijos rivales Eteocles y Polinices, y sus hijas Antígona e Ismene. Pero también cuentan la historia de la ciudad de Tebas, cuyo destino político está ligado a esta familia y su destino.

Patrones de disfuncionalidad y destrucción son recurrentes en esta saga sobre una familia poderosa en la cual la violencia engendra violencia, el poder crea un poder opuesto y el miedo alimenta el miedo. Incluso Creonte, el sabio líder y estadista que asume el poder una vez que la ola de muertes ha cesado, intenta compensar su presunta debilidad siendo excesivamente severo. Al hacerlo, destruye la propia ciudad que debiera proteger. En tres actos, el Deutsches Theater hace un recuento de la historia de Tebas y sus líderes, un camino hacia la catástrofe que permite al público mirar más allá de los héroes trágicos para ver las conexiones entre humanidad, poder y mito.

**DIRECTOR** Stephan Kimmig (1959, Stuttgart). Después de prepararse para ser actor, trabajó como asistente de dirección en el Schillertheater de Berlín. De 1988 a 1996 ha montado producciones en los teatros Deutsches Theater Berlin, Munich's Kammerspiele, Burgtheater de Viena y Thalia Theater de Hamburgo. Ha ganado numerosos premios a Mejor Director, incluyendo un Nestroy (el más importante galardón teatral de Viena), un Rolf Mares y un premio Faust. Junto a la diseñadora escenográfica Katja Haß, recibió el Premio a la Innovación 3-sat por su "visionaria contribución al teatro de lengua alemana" en el festival Theatertreff de Berlín.

**COMPAÑÍA** El Deutsches Theater Berlin es una institución teatral con un elenco permanente y aclamado. Detrás de su fachada clásica, su edificio alberga tres escenarios, construidos entre 1850 y 2006. Su repertorio se compone de 50 producciones. Cada temporada se realizan en este espacio unos 30 estrenos.

# Shukshin's stories

RUSIA

---

«Los extraordinarios actores dan vida a un espectáculo lleno de detalles».  
— **Teatrailer** (Rusia)

---

*A play starred by Evgeny Mironov, renown figure of European theatre. Directed by the great Alvis Hermanis, who in 2008 enchanted Santiago a Mil audience with Sonja. In 2014 he comes back to Chile directing one of the most famous Russian ensembles.*

COLABORA



© State Theater of Nations



**DÓNDE** Teatro Municipal de Las Condes  
**CUÁNDO** 17 y 18 de enero 20h | 19 de enero 19h  
**DURACIÓN** 3 horas (con intermedio)  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**SUBTÍTULOS** En ruso con subtítulos en español

**GÉNERO** Teatro  
**COMPañÍA** State Theatre of Nations  
**DIRECCIÓN Y ESCENOGRAFÍA** Alvis Hermanis  
**ESCENOGRAFÍA** Monica Pormale  
**DRAMATURGO DEL PROYECTO** Roman Dolzhanskiy  
**DISEÑO DE VESTUARIO** Viktoria Sevryukova

**COREOGRAFÍA** Nikolay Androsov  
**DISEÑO DE SONIDO** Pavel Akimkin  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Evgeny Vinogradov  
**ACTORES** Evgeny Mironov, Chulpan Khamatova, Julia Svezhakova, Alexander Novin, Alexander Grishin, Dmitry Zhuravlev, Pavel Akimkin, Natalia Nozdrina  
**PRODUCCIÓN EN GIRA** Tatiana Kalinina

**RESEÑA** El director letón Alvis Hermanis se inspiró en las historias del ruso Vasily Shukshin para crear una atmósfera donde se cruza su poética visión del mundo rural con las brillantes actuaciones de un elenco joven proveniente de Moscú. Pelean, beben alcohol, aman apasionadamente: los personajes de Shukshin son simples, directos, genuinos, muy "rusos". Hermanis se unió a la artista Monika Pormale para viajar a Srostki, pueblo montañoso en la frontera con Kazakhsatn, donde nació Shukshin, y fotografiaron a sus habitantes. Esos retratos, impresos a gran escala, se transformaron en el telón de fondo de la obra. El humor de *Shukshin's stories* es internacional. No hay que ser ruso ni estar familiarizado con sus historias para reír y disfrutar sus anécdotas, su simplicidad y su sabiduría popular. El montaje ha realizado extensas giras por Rusia y se ha presentado en los principales festivales europeos, incluyendo el Wiener Festwochen (Austria), el Teatrformen (Hannover, Alemania), el International Festival de Helsinki (Finlandia) y el Golden Mask en Baltia Riga (Letonia). *Shukshin's stories* celebra ya su quinto aniversario siendo la producción más exitosa del State Theatre of Nations.

**DIRECTOR** Alvis Hermanis (Riga, 1965) es director del prestigioso New Riga Theatre de Letonia. Su trabajo se centra en los actores por encima de las demás cosas. En 2012 la revista suiza Du hizo una encuesta entre expertos de teatro de 20 países y Hermanis figuró como una de las diez personalidades más influyentes en el teatro europeo de la última década.

**COMPañÍA** El State Theatre of Nations posee una estructura única entre las instituciones culturales rusas. Desarrolla una variedad de programas teatrales, organiza festivales nacionales e internacionales, presenta las mejores producciones de géneros diversos y crea sus propias producciones. Este teatro dedica gran parte de su vida artística a sus propias producciones. Su repertorio incluye una variedad de géneros y directores, incluyendo creaciones de artistas renombrados en Europa como Alvis Hermanis (Letonia), Eimuntas Nekrosius (Lituania), Thomas Ostermeier (Alemania), Javor Gardev (Bulgaria) y Andrey Moguchy (Rusia). Los espectáculos del Theatre of Nations han recibido numerosos premios y reconocimientos.

# Heiner Goebbels Stifters Dinge

SUIZA

---

«Te hace viajar sólo con la magia de la composición». — **Le Monde** (Francia)  
«Totalmente fascinante». — **The Guardian** (Reino Unido)  
«Una prodigiosa instalación visual y sonora». — **Le Temps** (Suiza)

---

*An experience that brings together visual arts and contemporary classical music created by noted German composer Heiner Goebbels. Stifters Dinge turns into central characters what theater usually leaves in the background: whispers, light, wind and fog.*

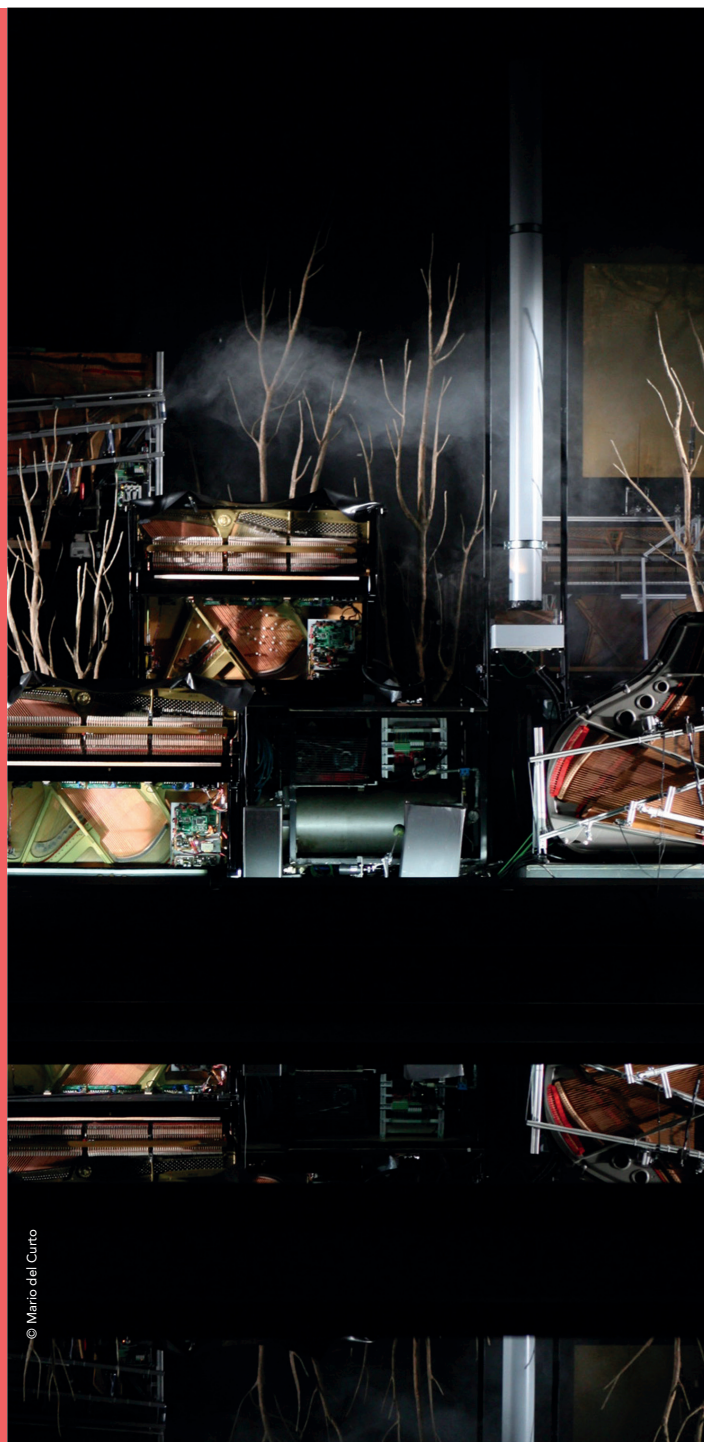
COLABORA

**Théâtre  
Vidy-Lausanne**

fundación suiza para la cultura  
**prohelvetia**



GOETHE  
INSTITUT



© Mario del Curto

**DÓNDE** Centro Cultural Estación  
Mapocho

**CUÁNDO** 3, 4 y del 6 al 9 de enero  
22.30h | 5 de enero 22h | 10 de  
enero 22h y 23.59h

**DURACIÓN** 1 hora 10 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**SUBTÍTULOS** Multilingüe con subtítulos  
en español

**GÉNERO** Performance/Instalación

**IDEA, MÚSICA Y DIRECCIÓN** Heiner  
Goebbels

**ESCENOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y VIDEO** Klaus  
Grünberg

**COLABORACIÓN MUSICAL / PROGRAMACIÓN**  
Hubert Machnik

**DISEÑO DE SONIDO** Willi Bopp

**COLABORACIÓN ARTÍSTICA** Matthias Mohr

**CON LA COLABORACIÓN ARTÍSTICA Y TÉCNICA**  
del equipo del Théâtre Vidy-Lausanne

**DIRECCIÓN DE ESCENA** Nicolas Bridel

**TÉCNICO DE LUCES** Roby Carruba

**VIDEO** Stéphane Janvier

**ROBÓTICA** Thierry Kaltenrieder

**ASISTENCIA Y SUPERVISIÓN MUSICAL**

Matthias Mohr

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN DE ESCENA** Jean-

Daniel Buri, Fabio Gaggetta

**JEFE EN GIRA** Elizabeth Gay

**DIRECCIÓN TÉCNICA** Michel Beuchat

**PRODUCCIÓN EJECUTIVA** Théâtre  
Vidy-Lausanne

**COPRODUCTORES** Spielzeit'europa I  
Berliner Festspiele, Grand Théâtre de  
Luxembourg, Schauspiel Frankfurt,  
T&M - Théâtre de Gennevilliers/CDN,  
Pour-cent culturel Migros

**CO-COMISIONADA** por Artangel (Londres)  
**GIRA CON EL APOYO DE** Pro Helvetia

**RESEÑA** *Stifters Dinge* (*Las cosas de Stifter*) es una composición para cinco pianos sin pianistas, una obra sin actores, una performance sin performers. Se podría decir, un espectáculo sin personas. Primero y principalmente es una invitación al público a entrar en un fascinante espacio de sonidos e imágenes, una invitación a ver y escuchar. El espectáculo explora la conciencia de cosas que en teatro suelen ser parte de la escenografía o sirven de utilería, con un rol meramente decorativo. Aquí se vuelven protagonistas: luz, fotos, murmullos, sonidos, voces, viento y neblina, agua y hielo.

Como el título sugiere, el trabajo remite a los textos de Adalbert Stifter, autor romántico de principios del siglo XIX. Stifter escribía poniendo tanta atención a los detalles como lo haría un pintor. Sus tramas, con una meticulosa descripción de la naturaleza, prueban su respeto por las cosas: pasajes descriptivos obligan al lector a enlentecer el ritmo de lectura y darse cuenta de cada detalle. Las cosas y la materia cuentan su propia historia, mientras los personajes son a menudo metidos en la trama sin ser sujetos soberanos de sus historias. Los aspectos más contemporáneos y radicales del trabajo de Stifter se evidencian en su intencional enlentecimiento y repeticiones rituales, particularmente significativas para el lector actual.

**DIRECTOR** Heiner Goebbels (1952) es compositor y director alemán graduado de sociólogo. Crea teatro musical, conciertos actuados, trabajos de radio, composiciones para grupos y grandes orquestas. Como compositor ha colaborado con grandes orquestas como Ensemble Modern, London Sinfonietta, Orchestra of the Age of Enlightenment y Berlin Philharmonics. Desde comienzos de los 90 ha compuesto y dirigido reconocidos trabajos de teatro musical como *Black on White* (1996), *Max Black* (1998), *Eislermaterial* (1998), *Hashirigaki* (2000), *Landscape with distant relatives* (2002), *Eraritjaritjaka* (2004), *Stifters Dinge* (2007), *Songs of Wars I have seen* (2007) y *I went to the house but did not enter* (2008), casi todos producidos por el Theatre Vidy Lausanne e invitados a los principales festivales de Europa, Estados Unidos, Sudamérica, Australia y Asia. Entre 2012 y 2014 Goebbels es el director artístico del Festival Internacional de Artes Ruhrtriennale. Sus trabajos discográficos han sido dos veces nominados a los Grammy y en 2012 recibió como director el Premio Ibsen, uno de los más prestigiosos premios de teatro en el mundo.

# Cineastas

## ARGENTINA

«Una obra maestra (...) Cineastas es una necesidad absoluta. Hermoso teatro que dura». — **Theaterkrant** (Holanda)

*Parallel Worlds, fiction and reality, film and theater; the city and its inhabitants encounter each other in magnificent scenery. A play regarded as both necessary and impressive by the international press.*



© Bea Bogers

COLABORA



Buenos Aires Ciudad

**DÓNDE** Teatro UC Sala 1  
**CUÁNDO** 11, 12 y 13 de enero 21h  
**DURACIÓN** 1 hora 40 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**SUBTÍTULOS** En español

**GÉNERO** Teatro  
**DIRECTOR** Mariano Pensotti  
**ACTORES** Horacio Acosta, Valeria Lois, Javier Lorenzo, Juliana Muras, Marcelo Subiotto  
**TEXTO Y DIRECCIÓN** Mariano Pensotti  
 Escenografía y vestuario Mariana Tirante  
**MÚSICA Y DISEÑO SONORO** Diego Vainer  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Alejandro Le Roux

**COREOGRAFÍA** Luciana Acuña  
**REALIZACIÓN AUDIOVISUAL** Agustín Mendilaharsu  
**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Leandro Orellano  
**ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN** Gabriel Zayat  
**ASISTENCIA DE ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIO** Gonzalo Córdoba Estévez y María Victorel  
**FOTOGRAFÍA** Nora Lezano

**COPRODUCCIÓN** Complejo Teatral de Buenos Aires, Grupo Marea, Kunstenfestivaldesarts Bruselas, Wiener Festwochen, HAU Hebbel Am Ufer Berlin, Holland Festival, Festival d'Automne Paris, El Cultural San Martín, Festival Theaterformen Hannover/Braunschweig

**RESEÑA** *Cineastas* se centra en las historias de cuatro realizadores de Buenos Aires y las películas que filman a lo largo de un año. De manera simultánea se representan las vidas personales de los cineastas y las películas que realizan. La escenografía presenta dos escenarios simultáneos, permitiendo contrastar esos dos planos que se narran al mismo tiempo.

Un director de películas comerciales se entera que tiene una enfermedad incurable y modifica la comedia que está realizando para que incluya sucesos de su vida personal. Una directora experimental se separa de su marido mientras realiza un documental sobre la separación de la Unión Soviética a través de sus películas musicales. Una directora independiente hija de un desaparecido recibe el encargo de filmar una película sobre un desaparecido que sorpresivamente regresa vivo en el 2013 y desequilibra la vida burguesa de sus hijos. Un cineasta muy pobre que trabaja en McDonald's roba plata para filmar una película que intenta ridiculizar a las multinacionales y su imaginario.

*Cineastas* explora una faceta particular de la compleja relación entre realidad y ficción: de qué manera las experiencias cotidianas influyen en las ficciones, pero sobre todo en qué medida nuestras vidas han sido construidas a partir de ficciones. El cine, y el arte en

general, como formador de personalidad: somos lo que las películas, los libros y la televisión nos han hecho ser.

**DIRECTOR** Mariano Pensotti (Buenos Aires, 1973) es autor y director de teatro. Se formó en cine, teatro y artes visuales en Buenos Aires, España e Italia. En teatro, como autor y director, ha estrenado más de quince obras entre las que se destacan *El Pasado es un animal grotesco* (2010/2013) estrenada en el Complejo Teatral de Buenos Aires y presentada en más de 20 festivales internacionales de Europa, Sudamérica y Estados Unidos; *A veces creo que te veo* (2010/2013) estrenada en el teatro HAU Hebbel am Ufer de Berlín y presentada en Buenos Aires, Cologne, Bruselas, Zürich, Varsovia, Salamanca, Copenhague, Helsinki, Girona, París, México y Seúl; y *La Marea* (2005/2013) estrenada en el Festival Internacional de Buenos Aires y presentada en festivales de Europa, Canadá, Japón y Australia. Algunos de sus trabajos se centran en el desarrollo de una dramaturgia muy personal y el trabajo con actores, y en otros casos desarrolla intervenciones para espacios públicos, soliendo cruzar el teatro, la literatura y las artes visuales. Sus textos se han traducido a más de diez idiomas. Ha recibido numerosos premios por sus trabajos en la Argentina y el extranjero.

# Emilia

ARGENTINA

«La soledad esencial y la incomunicación; la desconfianza en el otro (...) Emilia es el resultado indiscutido del riñón de Timbre 4 (...) un punto de llegada para un autor que se consolida».

— **Revista Veintitrés** (Argentina)

*Family dysfunction is a recurring theme in the works of Claudio Tolcachir, author and director well-known in Chile for his play La Omisión de la familia Coleman (The omission of the Colemans). In Emilia, a great cast give themselves into the misery of the effects to give life to an overwhelming drama.*



© Gustavo Pascarelli

COLABORA



Buenos Aires Ciudad



EUROPEAN UNION  
OF THEATRE Puglia 2002-2013  
Axis 10 Action 4.3.2



Teatro Pubblico  
Pugliese



**DÓNDE** Teatro UC Sala 2  
**CUÁNDO** 17 y 18 de enero 20h  
 19 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 35 min  
**SUBTÍTULOS** En español  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**GÉNERO** Teatro  
**COMPañÍA** Timbre 4  
**LIBRO Y DIRECCIÓN** Claudio Tolcachir  
**ACTORES** Elena Boggan, Carlos Portaluppi, Adriana Ferrer, Francisco Lumerman, Gabo Correa  
**ESCENOGRAFÍA** Gonzalo Córdoba Estévez  
**ILUMINACIÓN** Ricardo Sica

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Gonzalo Córdoba Estévez  
**PRODUCCIÓN GENERAL** TEATROTIMBRE4, Jonathan Zak, Maxime Seugé  
**COPRODUCCIÓN** TEATROTIMBRE4, Fundación Teatro a Mil (Chile), Centro Cultural San Martín (Argentina)  
**LA PIEZA ES PRESENTADA POR** TEATROTIMBRE4 en conjunto con el Teatro Pubblico Pugliese (Italia)

**RESEÑA** Emilia fue su niñera. Lo crió, lo cuidó. Lo acompañó como nadie. El tiempo los separó y vuelven a encontrarse, él adulto, con mujer e hijo. Ella, ya vieja, sola, necesitada. ¿Cuánto no registramos de la necesidad de los otros? ¿Dónde nace esa desconexión solidaria en quienes nos pensamos solidarios? Ese niño creció, pero tal vez ese amor de pago que constituyó su infancia no haya mutado, siga siendo su estructura afectiva. Por alguna razón todos se aman y esa razón no siempre es el amor. Quizás ese refugio que pretende encontrar Emilia en ese antiguo amor y su familia sea su pérdida, su sacrificio o salvación.

**DIRECTOR** Claudio Tolcachir es actor, director, dramaturgo y docente. Hizo su primera incursión en el campo de la dramaturgia con la multipremiada *La Omisión de la Familia Coleman*, luego escribió y dirigió *Tercer Cuerpo*, *El viento en un violín* y por último *Emilia*. Ha dirigido numerosas obras, entre ellas *Orfeo y Eurídice*, de Jean Anouilh, *Chau Misterix*, de Mauricio Kartun, y *Jamón del diablo*, adaptación de 300 millones de Roberto Arlt. Como actor en teatro ha trabajado, entre muchas obras, en *La profesión de la Señora Warren* de Bernard Shaw, *Un hombre que se ahoga*, de Daniel Veronese, y *De Rigurosa Etiqueta*, de Norma Aleandro.

**COMPañÍA** Timbre 4 nace el año 1999, creada por un grupo de teatristas con orígenes y formaciones diversas. El año 2001 este grupo, que para ese entonces ya se hallaba plenamente conformado y en funcionamiento, tuvo la necesidad de generar un espacio propio donde poder llevar a cabo investigaciones, entrenamientos y exposiciones, para lo cual construyó de acuerdo a sus necesidades Timbre 4, el cual fue desde el principio un lugar de trabajo. Hoy, apenas diez años después de abrir sus puertas, no sólo funciona como sala teatral, sino que durante toda la semana recibe alumnos de teatro que entrenan y se forman como actores. De Timbre 4 dicen sus fundadores: "Es una casa. Y la casa es una escuela. Y la escuela es un teatro...".

# Futuro

## ARGENTINA

«Mayra Bonard lleva el lenguaje y el cuerpo al límite, con movimientos que se corren de aquello que se entiende por normalidad».

— **Diario Página 12** (Argentina)

*A cleared forest takes over GAM's main hall. In this space Mayra Bonard develops a show that does not fit the formal categories of theater, dance and physical theater. Futuro touches dance, text, theater, cinema and visual arts in order to speak of the future with humor and irony.*



© Sebastian Arpesella

COLABORA



Fondo Nacional de las Artes



Fondo Nacional de las Artes



**DÓNDE** Centro GAM A2  
**CUÁNDO** 13, 14 y 15 de enero 21.30h  
**DURACIÓN** 1 horas  
**SUBTÍTULOS** En español  
**RECOMENDACIÓN** +16 (contiene desnudos)

**GÉNERO** Teatro/Danza/Performance  
**CONCEBIDA Y DIRIGIDA POR** Mayra Bonard  
**PERFORMERS** Damián Malvacio, Rocío Mercado, Nahuel Cano  
**MÚSICA** Sebastián Carreras  
**ESPACIO** Luciano Stechina, Mayra Bonard  
**LUZ** Matías Sendón  
**MONTAJE Y OPERACIÓN LUZ** Héctor Zanollo  
**VESTUARIO** Cecilia Alassia

**DRAMATURGISTA** Juan Pablo Gómez  
**COREOGRAFÍA** y textos Mayra Bonard, Juan Pablo Gómez, Damián Malvacio, Rocío Mercado, Juan Ignacio Bianco  
**COLABORACIÓN ARTÍSTICA** Diego Frenkel  
**PH FOTOS ESTUDIO** Robert Bonomo, Alejo Pichot  
**PH FOTOS EN VIVO** Sebastián Arpesella DG Juliana Pecollo, Agustín Sciannamea (Cuna Estudio)

**PRODUCCIÓN** Marlene Nordlinger, Victoria Entel  
**ASISTENTE** Luna Sarsale  
**SUBSIDIOS** Prodanza, Fondo Metropolitano de las Artes y las Ciencias, Fondo Nacional de las Artes

#### RESEÑA

El mundo podría terminar en un minuto.  
 O se ha terminado.  
 Esto abre la posibilidad de un nuevo génesis.

Dicho paradigma sostiene la tensión constante sobre la que *Futuro* desarrolla su drama, en un escenario donde la naturaleza de un bosque talado se monta dentro de un espacio de líneas abstractas y hace de la puesta en escena una instalación plástica en sí misma.

Haciendo pie en ejes diversos de la danza, el texto, el teatro, el cine y las artes plásticas, las obras de Mayra Bonard se resisten a ser definidas. Su interés se dirige hacia lo irracional y emocional.

Los personajes están fuertemente intervenidos por el deseo, un deseo que los colma, pero no pueden satisfacerlo porque cuando uno deja de ser animal o niño, todo se interpone con el deseo.

¿Qué es lo que les interesa a los hombres?  
 ¿Qué es lo que más les interesa a las mujeres?  
 ¿Te imaginas en un año?  
 ¿Y en veinticinco años?  
 ¿Cuánto tiempo pensás que te queda por vivir?

Cierto humor, ironía y la definitiva ruptura de códigos formales, construyen un relato hipnótico, quebrando

la línea entre el espectador y la escena. La música es original y en vivo, interviene y da impulso a los intérpretes procesando sonidos y voces en tiempo real.

**DIRECTOR** Mayra Bonard es bailarina, coreógrafa y directora. Estudió danza, teatro, artes marciales, música y fotografía. Su padre era violinista y creció yendo a teatros, ballets, conciertos y museos. Sus últimos trabajos como directora son *El Juego del Elástico*, *Grandes Amigos*, *Cariño* (FIBA 2011 - Santiago a Mil 2012) y *Futuro* (2012). Su interés siempre estuvo en la concepción de la obra original en lugar de la realización de obras de formato ya existente. Fundó e integró El Descueve (1990-2007), grupo de gran prestigio en la escena independiente de Buenos Aires cuyas obras tuvieron un impacto dinámico en la danza contemporánea y el teatro local. *Todos contentos*, *Hermosura* y *Patito Feo* son algunas de las obras de El Descueve, mostradas en festivales internacionales en Europa, Estados Unidos y América Latina. Participó en la creación e interpretación de *Villa Villa*, del grupo De La Guarda, espectáculo de gran repercusión internacional con el cual realizó dos temporadas en el Off Broadway de Nueva York y en el Rondhouse de Londres. Actualmente Mayra Bonard está trabajando en las ideas de una nueva obra y una instalación performática para una galería de arte.

# Babooshka, canciones de mujer

**ARGENTINA**

---

«Babooshka se saborea en cada presentación como si fuera el propio **Sueño de una noche de verano**».

— **Diario Página 12** (Argentina)

---

*A musical-theater experience, with songs by Rocio Durcal, Britney Spears, Gloria Trevi and Björk in the voice of the actor and musician Carlos Casella*



© Daniela Lopez

**DÓNDE** Centro GAM A1  
**CUÁNDO** 16 y 17 de enero 22h  
**DURACIÓN** 1 hora 30 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**SUBTÍTULOS** En español

**GÉNERO** Teatro/Musical  
**DIRECTOR** Carlos Casella  
**VOZ** Carlos Casella  
**VIOLA Y CLARINETE** Alejandro Terán  
**PIANO** Pedro Onetto  
**CONTRABAJO** Nicolás Rainone  
**BATERÍA** Facundo Flores

**TEMAS VERSIONADOS Y ADAPTADOS POR**  
Carlos Casella y Alejandro Terán  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Paula Fraga  
**DIRECCIÓN MUSICAL** Alejandro Terán  
**VESTUARIO SR. CARLOS CASELLA** Pablo  
Ramírez  
**PRODUCCIÓN** Mariana Sánchez Carniglia

**RESEÑA** *Babooshka, canciones de mujer* tiene como hilo conductor la voz y el cuerpo de Carlos Casella interpretando una historia de amor-desamor, tan propia como ajena, a través de un rosario de canciones de mujeres. El cantante trae a escena la historia viva de reencuentros y desencuentros en un repertorio tan ecléctico que va desde Besos Brujos de Libertad Lamarque hasta La Gata Bajo la Lluvia de Rocío Dúrcal, pasando por Passione en la versión de Mina y temas de Britney Spears o Björk, para terminar con Todos Me Miran de Gloria Trevi. El intérprete navega en el mar emocional de los singulares y, junto con sus músicos Onetto, Rainone, Flores y Terán, lleva la barca con brazo ágil a puertos mágicos y dulces ambigüedades.

**DIRECTOR** Carlos Casella es coreógrafo, cantante y director teatral. Miembro fundador del grupo de danza-teatro El Descueve, uno de los más trascendentes conjuntos de Argentina. Integrante de De La Guardia, compañía

original que realizó el espectáculo *Villa-Villa*. Reconocido coreógrafo, es habitual colaborador de directores como Javier Daulte, Alejandro Tantanian, Alejandro MaJosé María Muscari.

En el plano internacional, protagonizó la obra *Tatuaje*, estrenada en París y Buenos Aires, rol que le mereció el Premio ACE 2011 al Mejor Actor de Musical. En 2009 estrena *Babooshka, canciones de mujer* en el Konex, y en 2011 la reestrena en el Maipo Kabaret de Buenos Aires. Por ella gana el Premio ACE 2012 al Mejor Café Concert. Como cantante participó en los soundtracks de *Hermosura, Patito feo* y *Tres tangos*. Su último disco se titula *Carlos Casella Canciones de Mujer*. Como director teatral creó *Corazón idiota* y *Vacaciones en la oscuridad*. En la actualidad trabaja con Alfredo Arias en su espectáculo *El Tigre*, a estrenarse en diciembre de 2013 en París.

# Los B. Apolíticas consideraciones sobre el nacionalismo Vol. I

**BOLIVIA**

---

«El espectador interactúa en la obra, devuelve las imágenes, los gritos, las risas locas (...) Somos todos invitados silenciosos para presenciar el derrumbe y sus despojos humanos. Para vernos a nosotros mismos, nuestras miserias, nuestra decadencia burguesa».

— **Periódico Cambio** (Bolivia)

---

*Bolivia's recent social history is embodied in a family in decline. Los B. is the best example of contemporary Bolivian theater with powerful performances.*



© Pablo Paniagua

## LOS B. APOLÍTICAS CONSIDERACIONES SOBRE EL NACIONALISMO VOL. I

**DÓNDE** Lastarria 90 DuocUC Sala 1

**CUÁNDO** 14, 15 y 16 de enero 23h

**DURACIÓN** 1 hora 5 min

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**SUBTÍTULOS** En español

**GÉNERO** Teatro

**COMPañIA** Textos que Migran

**DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA** Percy Jiménez

**ACTORES** Ninón Del Castillo, Pedro Grossman, Mariana Vargas, Alejandro Viviani, Mauricio Toledo, Cristian Mercado, Luigi Antezana

**PRODUCCIÓN GENERAL** Textos que Migran

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Luis García-Tornel

**DIRECCIÓN MUSICAL** David Arze

**DIRECCIÓN AUDIOVISUAL** Diego Mondaca

**FOTOGRAFÍA** Pablo Paniagua

**DIRECCIÓN DE ARTE** Carlos Piñeiro y Juan Ignacio Revollo

**VESTUARIO** Paola Oña

**TÉCNICO** Sergio López

**AUSPICIOS** Goethe-Institut La Paz, Ministerio de Culturas del Estado

Plurinacional de Bolivia, YPFB Transporte S.A., Universal Brokers S.A., Fundación Simón I. Patiño, La Razón, Fundación Orquesta Sinfónica Nacional, Gobierno Autónomo Municipal de La Paz y D.P.I. Publicidad Industrial

**RESEÑA** *Los B.* está ambientada en la década de los 80, década fundamental en el paso hacia la democracia y testigo de la decadencia de una burguesía nacional emergida en los años 50 y hasta entonces dominante. La historia narrada se centra en una fiesta familiar. Los B. están reunidos en casa, otra vez. Sus éxitos quedaron en el pasado y se alejan con sus muertos, el presente ha perdido su sentido y el futuro no es más prometedor. Esta familia transita su decadencia, sin poder hacer nada para remediar las cosas. No es una caída ciega aunque no se quiera mirar, en medio de la debacle una creciente toma de conciencia hace insostenible la situación. Cuando la decadencia no se puede ocultar, cuando somos testigos conscientes de ella, ¿qué queda? “Es una vigilia sin Dios, un viaje inmóvil hacia la nada”.

**DIRECTOR Y DRAMATURGO** Percy Jiménez, nacido en Oruro en 1969. Es dramaturgo, director y actor, formado en la Escuela Metropolitana de Arte Dramático de Buenos Aires (2005) y luego codirector artístico del teatro Espacio Callejón de Buenos Aires (2006-2008). Como dramaturgo y director participó en el Ciclo Nuevas Dramaturgias Europeas del Goethe Institut (2008) y posteriormente fue invitado al proyecto Dramaturgias Cruzadas representando a Bolivia

entre Francia, Alemania, Suiza, Italia, Austria y Argentina. De regreso en La Paz fue director artístico del Festival Internacional Escénica (2009) y fundó la compañía Textos que Migran, con la cual estrena, entre otras, *Los B. Apolíticas consideraciones sobre el nacionalismo Vol. I* (2011); *Shakespeare de Charcas*; *Apolíticas consideraciones sobre el nacionalismo Vol. II*; y *Emilia* una codirección y traducción del original en colaboración con Tilman Raabke (Alemania).

**COMPañIA** Textos que Migran - Desarrollo de proyectos artísticos, es un ensamble que busca generar espacios de producción e intercambio para los artistas escénicos y de rubros afines. Actualmente ejecuta dos proyectos de distintas líneas: Textos que Migran, enfocado al diálogo entre artistas de diferentes países, con una primera versión el año 2010 y con su segunda versión en 2013 en Alemania; y Escenarios de Reflexión (2011-2015), que aborda tres capítulos de la historia boliviana contrapuestos con obras representativas del pensamiento universal. En este marco se han realizado dos producciones, y existe una tercera en gestión. Actualmente el ensamble está asociado con El Sótano, sala alternativa para las artes escénicas.

# Mátame, por favor

**BOLIVIA**

---

«Eduardo Calla, atrevido y audaz, arriesgado que con un texto propio echa una mirada sobre nuestra sociedad, sus miedos y prisiones, sus taras y esa violencia en todo su esplendor que todo lo cohesiona». — **La Razón** (Bolivia)

---

*This is a black comedy that will make you lock the door as soon as you get home. Matame, por favor stages a peculiar abduction that keeps audiences on the edge of their seat.*



© Carlos Zeilada

**DÓNDE** Centro GAM N1  
**CUÁNDO** 17, 18 y 19 de enero 20.30h  
**DURACIÓN** 1 hora 5 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 14  
**SUBTÍTULOS** En español

**GÉNERO** Teatro  
**COMPAÑÍA** Escena 163  
**AUTOR Y DIRECTOR** Eduardo Calla  
**ACTORES** Cristian Mercado, Wara Cajías, Anuar Elías, Bernardo Arancibia, Mauricio Toledo  
**FIGURANTES EN VIDEO** Miguel Vargas, Arley Delaine  
**DISEÑO DE ARTE Y VESTUARIO** Melany Zuazo  
**PLANOS Y VISUALIZACIÓN 3D** Giancarlo Venero - Kinza Studio  
**REALIZACIÓN DE VESTUARIO** Mitzi Callejas  
**MUSICALIZACIÓN** Patricia García  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Daniela Cajías

**GUIÓN** video Álvaro Manzano y Eduardo Calla  
**PRODUCCIÓN DE VIDEO** Denisse Arancibia y Alfredo Abudabi  
**EDICIÓN DE VIDEO** Dessiré Cabrera  
**DISEÑO GRÁFICO** Anuar Elías  
**COMUNICACIÓN** Sharoll Fernández  
**PRODUCCIÓN DE ESCENA** Wara Cajías  
**ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN** Sabrina Quisbert  
**PRODUCCIÓN EJECUTIVA** Álvaro Manzano y Eduardo Calla  
**UNA PRODUCCIÓN DE** Escena 163

**PATROCINIO** Festival Internacional Santiago a Mil

CRÉDITOS SOUNDTRACK

“Song” - Smog  
 “Twisted Nerve” - Bernard Herrmann  
 “Sisters! Brothers! Small Boats of Fire are Falling from the Sky” - Silver Mt Zion  
 “The Universal” - Blur  
 “Like a Virgin” - Madonna  
 “Brazil” - Ray Conniff  
 “Yesterday” - Gheorghe Zamfir  
 “A Perfect Day” - Lou Reed

**RESEÑA** Una mañana, un joven y sus vecinos despiertan en su casa golpeados, atados y amordazados. Frente a ellos, dos hombres desconocidos, con modales muy finos, aceptan la responsabilidad de esta situación. ¿Para qué están ahí? ¿Un arresto domiciliario? Tal vez. ¿Son asesinos a sueldo? Tal vez. ¿Es una peculiar entrevista de trabajo? Tal vez. ¿Son simplemente unos mal-entretidos? Tal vez. *Mátame, por favor* atisba con humor inoportuno un hogar de clase media-alta enfrentándose a la violación de la privacidad. Cuestiona una forma de vivir, de sobrevivir y de pretender morir.

**AUTOR Y DIRECTOR** Eduardo Calla (La Paz, 1980). Autor, director y productor de teatro. Fundador y director del colectivo Escena 163. Ganador en dos ocasiones del premio nacional de teatro Bertolt Brecht. Sus obras fueron publicadas en Bolivia, Cuba y España. Realizó residencias de creación en Argentina, Alemania y Francia, y fue becado para estudios de dramaturgia y dirección en España.

**COMPAÑÍA** Escena 163 es un colectivo artístico que trabaja desde el año 2004. Fundado y dirigido por el autor y director Eduardo Calla. Se caracteriza por trabajar principalmente en creaciones teatrales de texto propio y lenguaje experimental, en las que participan actrices y actores de reconocida trayectoria. A la fecha cuenta con ocho producciones, en las cuales predominó la búsqueda de calidad artística y de producción, además del encuentro con el público y el sostenimiento de las obras a través de los años. Escena 163, y su director Eduardo Calla, han representado a Bolivia en Chile, Argentina, Perú, Ecuador, Cuba, Alemania, España y Francia.

# Proyecto 1980/2000, el tiempo que heredé

PERÚ

«Luego de verla, sigue el emocionado y agradecido silencio –a veces lágrimas catárticas y sollozos– por sentirte protagonista y, como tal, parte de esa obra también llamada Perú».

— La República (Perú)

*Five young people, relatives of people directly linked to the recent political history of Peru, share photos, memories and videos about their lives. One of the most successful releases of the Peruvian Theater, which stages the same exploration as the successful Chilean play *El año en que nací*.*

COLABORA



Embajada del Perú  
en Chile



LarrainVial





## PROYECTO 1980/2000, EL TIEMPO QUE HEREDÉ

**DÓNDE** Teatro UC Sala 2  
**CUÁNDO** 13, 14 y 15 de enero 19.30h  
**DURACIÓN** 1 hora 15 minutos  
**SUBTÍTULOS** En español  
**RECOMENDACIÓN** + 14

**GÉNERO** Teatro  
**DIRECCIÓN** Sebastián Rubio y  
Claudia Tangoa  
**PRODUCCIÓN EJECUTIVA** Claudia Córdova  
Zignago  
**ELENCO** Carolina Oyague, Sebastián  
Kouri, Manolo Jaime, Amanda  
Hume, Lettor Acosta

**DIRECCIÓN DE ARTE** Sebastián Rubio y  
Claudia Tangoa  
**DIRECCIÓN TÉCNICA** Mariano Márquez  
**DISEÑO DE LUCES** Mariano Márquez  
**MÚSICA** Sebastián Kouri  
**VIDEOS** Rodrigo Gutiérrez  
**FOTOGRAFÍA** Claudia Córdova Zignago  
**DISEÑO GRÁFICO** Christopher Sajoux

**ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN** Gabriela  
García y Fabiola Zurita

**OBRA GANADORA** de Ayudas a la  
Producción y Exhibición de Artes  
Escénicas en Perú - 2012 del Centro  
Cultural de España en Lima  
**APOYO** Promperú, Ministerio de  
Cultura del Perú

**RESEÑA** Cinco jóvenes que crecieron durante el período del conflicto armado interno en el Perú se reúnen alrededor de una mesa para compartir hechos de su vida. Cinco familiares de personas directamente involucradas en diversos eventos políticos ocurridos en esta época cruzan sus biografías mediante fotos, recuerdos y videos para acercarse desde diferentes aristas a la realidad que les tocó vivir. ¿Hasta qué punto se es “hijo de”? ¿De qué manera una experiencia personal se convierte en la historia del país? ¿Cuántas versiones existen sobre un mismo hecho?

**DIRECTOR** Sebastián Rubio es egresado de Artes Escénicas de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Estudió actuación con Roberto Ángeles y ha llevado talleres con Carlos Cueva (LOT), Arístides Vargas, el Bread & Puppet de Vermont. Como actor ha trabajado con diferentes directores, como Gisela Cárdenas y Juan Carlos Fisher, y ha formado parte del elenco de *Sin Título (técnica mixta)* de Yuyachkani, presentada en 2013 por Santiago a Mil. Ha actuado en las películas *Cielo Oscuro* (2009) y *La Navaja de Don Juan* (2011), y en diversas producciones para

Perú y Latinoamérica. Ha dirigido *Bocana - Ofelia Project* (2009) y codirigido *Colgados* (2009), *Aulide - Apología de la Familia* (2011) y *Proyecto 1980/2000* (2012) con Claudia Tangoa.

Claudia Tangoa es egresada de la especialidad de Artes Escénicas de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha seguido talleres de Performance con Jill Greenhalgh y Rocío Solís, y de teatro con Arístides Vargas y el Odin Teatret. Ha participado como actriz en *Bocana - Ofelia Project* dirigida por Sebastián Rubio (2009) y *Aula Lot* dirigida por Carlos Cueva (2011). Ha trabajado como asistente de dirección de Gisela Cárdenas y Carlos Cueva en los últimos tres años. Ha codirigido *Colgados* (2009) y *Aulide - Apología de la Familia* (2011). En 2013 fue miembro del Lincoln Center Theater Directors Lab. Actualmente, es asistente de cátedra en los cursos de actuación en la especialidad de Artes Escénicas de la UCSUR.

# Fole

**BRASIL**

---

«Hay cuerpo para todo en el mundo de la danza, y a veces pareciera que, afortunadamente, atraviesa los límites establecidos y abre las puertas a caminos por recorrer».

— **Jornal O Estado de S. Paulo** (Brasil)

---

*Contemporary dance directly brought from Brazil. Choreographer and performer Michelle Moura gives substance to a piece that confronts us with the complex relationship between mind, body and movement.*



© Paulo Cesar Lima

**DÓNDE** Centro GAM B1  
**CUÁNDO** 3 y 4 de enero 18h  
**DURACIÓN** 40 min  
**RECOMENDACIÓN** +16

**GÉNERO** Danza  
**CREACIÓN Y PERFORMANCE** Michelle Moura  
**SONIDO** Rodrigo Lemos  
**LUZ** Fábía Regina  
**DRAMATURGIA** Alex Cassal  
**PRODUCCIÓN** Cândida Monte y Wellington Guitti

**AGRADECIMIENTOS** Leticia Skrycky, Elisabete Finger, EspaçoCênico/ Nena Inoue, Obragem/Olga Neneve y Eduardo Giacomini, Centro Coreográfico de Río de Janeiro, Tamara Gomez, Lucía Valeta, Vera Garat, Aurora Riet, Renata Moura

**APOYO PROGRAMA ARTISTAS EN RESIDENCIA**  
 PAR 2013 / Taller Casarrodante en conjunto con FIDCU - Festival de Danza Contemporánea del Uruguay

**ESTA OBRA ES SUBSIDIADA POR** Programa Rumos Danza Itaú Cultural 2012-2014

**RESEÑA** «En *Fole* el movimiento es de expulsar. La práctica es hiperventilar y el deseo es salir de sí. Escogí la hiperventilación como una estrategia para explorar el fenómeno de feedback en la danza que estoy interesada en producir, entiendo el feedback como un proceso en el cual “el efecto de una pequeña perturbación en un sistema incluye un aumento en la magnitud de la perturbación”. La respiración acelerada produce concretamente alteraciones en mi estado psicofísico, y así mantengo un proceso de constante actualización de sensaciones que producen transformaciones en un sistema: movimiento que produce aire, sonido, fisicalidades que generan emoción, control que genera espontaneidad, rítmicas que crean palabras, sensaciones y vibraciones. El resultado es una danza que tiende a la inestabilidad, desorientación y exageración, que consecuentemente me llevan a la exploración de la paradoja de “mover” o “ser movido”». Michelle Moura.

**CREADORA Y PERFORMER** Michelle Moura es performer y coreógrafa. Sus últimas creaciones son: *CAVALO* (2010) y *Big Bang Boom* (2012), donde desenvuelve estrategias para responder temporalmente la pregunta “¿qué mueve un cuerpo?”. Como performer colaboró y trabajó con Dani Lima, Alex Cassal, Fabián Gandin y Vincent Dupont. Fue cofundadora e integrante del ya extinto Couve-Flor Mini comunidad Artística Mundial. Sus estudios en danza ocurrieron en: Casa Hoffmann, Curitiba; Essais - Centro Nacional de Danza Contemporánea d'Angers (dirección artística de Emmanuelle Huynh), Francia; y actualmente cursa la maestría de AMCh Amsterdam Master of Choreography, de AHK.

# In-organic

## BRASIL

---

«Cada objeto en escena, desde un enorme collar de perlas hasta una cabeza embalsamada de toro, comparten la habilidad de Levi de construir escénicamente la Idea como condición, nunca como complemento. Es eso que hace de In-organic algo tan orgánico para alcanzar la dosis cierta de ironía, de justa y fina punzada en la percepción de quien la ve...». — **Jornal do Brasil** (Brasil)

---

*A bull's head. A 25-meter pearl necklace. A choreographer and performer. Those are the core elements of In-Organic, the award-winning dance piece in Brazil, the UK and Germany*

COLABORA



© Claudia García

**DÓNDE** Centro GAM B1

**CUÁNDO** 13, 14 y 15 de enero 18h

**DURACIÓN** 35 min

**RECOMENDACIÓN** +16 (contiene desnudos)

**GÉNERO** Danza

**COMPAÑÍA** Improvável Produções

**CONCEPCIÓN, DIRECCIÓN Y PERFORMANCE**  
Marcela Levi

**CREACIÓN** Marcela Levi y Ana Carolina Rodrigues

**COLABORACIÓN DRAMATÚRGICA Y ASISTENCIA**

**DE DIRECCIÓN** Flavia Meireles y Lucía Russo

**CONCEPCIÓN DE ESPACIO, OBJETOS DE**

**ESCENA Y VESTUARIO** Marcela Levi

**DISEÑO DE LUZ** José Geraldo Furtado

**FOTOGRAFÍA** Cláudia García y Manuel Vasón

**MÚSICA** Bruno Rezende

**CONSULTORÍA DE OBJETOS** Joelson Gusson

**APOYO** Consulado General de Francia | Rio de Janeiro, Espaço SESC | Rio de Janeiro y Centre International d'accueil et d'échanges des Récollets / París

**PRODUCCIÓN VIABILIZADA POR PROGRAMA**

Rumos Itaú Cultural Dança 2006/2007

**GANADORA DEL Premio Klaus Vianna de Dança** con el patrocinio de Petrobras  
**AGRADECIMIENTOS** Ignacio Aldunate, Ginetta Levi-Mortera, Javiera Peón-Veiga, Sergio Rezende, Guillermo Russo, Rocío Rivera e Iván Sánchez; Daniela Marini, Nelson Avilés y todo el Colectivo de Arte La Vitrina.

**RESEÑA** En los últimos quince años, Marcela Levi viene desarrollando proyectos que disuelven las fronteras entre la danza y las artes plásticas, construyendo un lenguaje que perturba la jerarquía entre cuerpo y objeto: el cuerpo se torna objeto y los objetos se tornan cuerpo. En *In-organic*, Levi trabaja con 25 metros de collar de perlas, una cabeza de toro embalsamada, hebillas para el pelo y un señalizador de bicicletas.

Este espectáculo recibió el premio Klaus Vianna de Dança con el patrocinio de Petrobras. Fue incluido por la organización inglesa Artsadmin en su ranking "The top 40 illustrated guide to 2008", apareció citado en el anuario 2008 de la revista alemana Ballettanz y fue listado como uno de los diez mejores trabajos de danza de 2007 por el Jornal do Brasil.

**DIRECTORA** Marcela Levi es coreógrafa y performer. Fue artista residente en el centro Les Recollets (Francia), Programa Artistas en Residencia - Casa Encendida (España), Espacio Azala (España), Laboratorio de Criatividade Urbana - Capital Europea de la Cultura 2012

(Portugal). Artista invitada en el Rio Art Occupation, London Cultural Olympiad (Reino Unido). Sus trabajos han sido presentados en festivales y centros de arte en Brasil, Europa y América Latina. En 2010 fundó, con la coreógrafa argentina Lucía Russo, Improvável Produções, responsable por la pieza de grupo *Natureza Monstruosa* y por la intervención urbana *Sand Walk With Me*. Ha colaborado con Lia Rodrigues, Vera Mantero, Guillermo Gómez-Peña y Laura Erber, entre otros.

**COMPAÑÍA** En 2010, entre Río de Janeiro y Buenos Aires, Lucía Russo y Marcela Levi fundaron la asociación Improvável Produções, responsable, entre otros, por la pieza de grupo *Natureza Monstruosa* y por la intervención urbana *Sand Walk With Me*, desarrollada entre Londres y Río de Janeiro (2012-2013). Para 2014, están previstos ensayos para dos nuevas creaciones: una pieza para público infantil y otra pieza de grupo dirigida al público adulto. Asociado al núcleo de creación, Improvável Produções desarrolla el programa de formación de público "Futuros Espectadores".

# Bienvenido a casa

URUGUAY

«Participar de la aventura propuesta por Roberto Suárez y su talentoso equipo nos devuelve el placer de entregarnos a un juego (...) Es recomendable no perder esa experiencia».

— **La Nación** (Argentina)

*One ticket to see a different episode every day. Bienvenido a Casa (Welcome home) is a hilarious tragicomedy created by Roberto Suarez's company, an expert in playing with the viewer and breaking codes. This contemporary drama has been a huge success in Uruguay and Europe.*



COLABORA



© Manuel Charboni

**DÓNDE** Teatro Universidad Mayor

**CUÁNDO** 16 ene **Episodio Uno** 22h  
17 y 18 ene **Episodio Dos** 18.30h y 22h  
17 y 18 ene **Episodio Dos** 18.05h y 21.35h  
19 ene **Episodio Dos** 21.35h  
Conserva tu ticket. Te servirá para ingresar a los dos episodios en días consecutivos.

**DURACIÓN** **Episodio Uno** 1 hora,

**Episodio Dos** 1 hora 45 min

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**GÉNERO** Teatro

**CREACIÓN** trabajo colectivo del grupo con el director

**DIRECCIÓN** Roberto Suárez

**ACTORES** Soledad Pelayo, Gustavo Suárez, Mariano Prince, Chiara Hourcade, Rafael Soliwoda, Óscar Pernas, Mario Rodríguez, Sergio Gorfain

**MÚSICA EN VIVO Y OPERADOR DE SONIDO**

Nicolás Rodríguez

**JEFE DE UTILERÍA Y OPERADOR LUCES EPISODIO I**

Luis Fernández

**ASISTENTE Y OPERADOR MUÑECO Y SONIDO**

**EPISODIO II** Inés Cruces

**ESCENOGRAFÍA** Francisco Garay

**ILUMINACIÓN Y JEFE DE ESCENARIO**

Pablo Caballero

**PRODUCTOR** Ignacio Fumero Ayo

**RESEÑA** *Bienvenido a casa* es una tragicomedia tocada por el humor negro, agobiada por el destino del increíble hombre elefante, expuesta a la opinión pública como una ventana donde todos son juzgados abiertamente por sus características más destacadas; la exposición de la miseria, envidia, lo que no se dice. Todo esto enmarcado en una historia divertida, para reír de las propias miserias e invitar al espectador a hacerlo también.

Después de dos años de trabajo, el grupo terminó los ensayos del trabajo que titularon *Bienvenido a casa*. Durante esos años se volcaron a analizar la relación entre el público y los actores durante el desarrollo del espectáculo: los diversos factores que conducen esta relación íntima y que finalmente generan el fenómeno conocido como la *sympatheia*; el hecho de que al espectador sienta al actor y sus alrededores. Las dos obras son un intento por alterar el sentido de tiempo en el espectador, de implicarlo en la ficción utilizando mecanismos de sugestión e introducirlo a la recepción de las situaciones planteadas de una manera más vivencial. El espectáculo ha ganado el Premio Iberescena (para el proceso de creación dramática en residencia), los Fondos de Incentivo Cultural, el premio Montevideo Ciudad Teatral y de la Cofonte (Comisión Fondo Nacional de Teatro).

**DIRECTOR** En su triple faceta de actor, director y autor, Roberto Suárez tiene una reconocida trayectoria en Uruguay. En cine, ha trabajado como actor en diversos proyectos, incluyendo *25 Watts* de Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella, y *Plata Quemada* de Marcelo Piñeyro; en este momento se encuentra en postproducción su primer largometraje como guionista y director, *Ojos de Madera*. Ha sido parte del FIA (Festival Internacional de Teatro de Costa Rica), el Festival Internacional de Porto Alegre y el Festival de la Triple Frontera.

Desde 1993 es profesor de Arte Dramático del Programa de Teatro de la Intendencia Municipal de Montevideo. Durante 2007 y 2008 dictó un postgrado de dramaturgia, actuación, puesta en escena y creación colectiva en la Escuela Municipal de Arte Dramático. Desde 2010 es tallerista de Comunicación de la Unidad Tiempo Completo del INAU (Instituto Nacional del Menor).

Ha recibido numerosos premios, incluyendo un Juan José Morosoli de Plata a la trayectoria y un B'NAI B'RIT a la trayectoria, por el cual viaja a Estados Unidos, Israel, Francia e Italia, donde dicta y recibe talleres con figuras como Franco Zeffirelli. Además, ha sido premiado con el Premio Florencio, de la Asociación de críticos teatrales de Uruguay, en varias oportunidades, tanto como autor, director y actor.

# Antigone Sr. / Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church (L)

ESTADOS UNIDOS

---

«¡La próxima Martha Graham ha llegado!».  
— **The Huffington Post** (Estados Unidos)

---

*Today's most praised choreographer in the US comes to Chile with a first-rate dance piece that mixes avant-garde contemporary dance and "voguing", an urban house dance evolving out of the Harlem ballroom scene.*

COLABORA



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile



© Ian Douglas



## ANTIGONE SR. / TWENTY LOOKS OR PARIS IS BURNING AT THE JUDSON CHURCH (L)

**DÓNDE** Centro GAM A2  
**CUÁNDO** 7, 8 y 9 de enero 21h  
**DURACIÓN** 2 horas 15 minutos  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**GÉNERO** Danza  
**COREOGRAFÍA** Trajal Harrell  
**BAILARINES** Trajal Harrell, Stephen Thompson, Thibault Lac, Rob Fordeyn, Ondrej Vidlar  
**DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA** Erik Flatmo  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Jan Maertens

**DISEÑO DE SONIDO** Robin Meier y Trajal Harrell  
**DRAMATURGÍA** Gérard Mayen  
**COPRODUCCIÓN** New York Live Arts | CNDC Angers | CCN Belfort

**APOYO RESIDENCIA** WpZimmer- Antwerp | Workspace Brussels | Pact Zollverein-Essen | Dansens Hus-Stockholm  
**APOYO** de fundaciones The Jerome Foundation | The Multi-Arts Production Fund | The Joyce Mertz-Gilmore Foundation

**RESEÑA** *Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church* asume una postura crítica con respecto a la corriente de danza posmoderna que emanó de la famosa Judson Church de Nueva York. Desarrollando su trabajo como un encuentro imaginario entre las estéticas de la Judson Church y del “voguing” (baile moderno de los años 80 donde los bailarines posan como modelos), Trajal Harrell reescribe el minimalismo de la danza posmoderna con un nuevo conjunto de símbolos.

“¿Qué hubiera pasado si en 1963 alguien cercano a la escena del “voguing” de Harlem se hubiera acercado a bailar junto a los tempranos posmodernos de la Judson Church?” es la pregunta central de esta pieza de Harrell.

*Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church* se ha producido en 7 “tamaños” diferentes: extra small (XS); small (S); medium (M)imosa, en colaboración con Cecilia Bengolea, Francois Chaignaud y Marlene Monteiro junior (jr.); large (L), que viene a Chile; made-to-measure (M2M); y junior plus plus (jr++). Más que crear una ficción histórica, estas piezas trasladan una propuesta al contexto actual. Lo que se experimenta no hubiera sido posible en las fiestas de Harlem ni en Judson. Algo nuevo nace, aquí y ahora.

En *Antigone Sr.*, la tamaño (L), Trajal Harrell busca re-imaginar el teatro clásico de la Antigua Grecia. ¿Es posible que el “voguing” y este teatro antiguo no estuvieran tan alejados en sus estrategias performáticas? Hoy, cuando vemos a un hombre actuar como una mujer,

resulta fácil clasificarlo como drag, travestismo u otras nociones vinculadas a la identidad sexual. Pero las identidades sexuales en la Antigua Grecia no cabían en esas categorías que identificamos hoy. La pregunta central se transformó en cómo llevar al “voguing” la obra *Antígona*. ¿Qué nuevos significados se producen mediante esta operación? Y más aún, ¿qué hubiera significado “voguear” *Antígona* en el contexto de la Judson Church en 1963?, ¿se hubiera generado un anacronismo estético que en el futuro hubiera distanciado al bailarín de Harlem de sus nuevos compañeros de la Judson? Esas son las preguntas que están detrás de esta creación. Es imposible saber con exactitud cómo fue ese teatro. No hay videos, pero re-imaginando las posibilidades, quizá re-imaginemos las nociones que hoy tenemos frente al género, la clase, la sexualidad y la ciudadanía.

**COREÓGRAFO** Trajal Harrell es un coreógrafo de Nueva York que trabaja en Europa, Asia, América del Norte y de Sur. Es reconocido por su serie de trabajos *Twenty Looks or Paris is Burning at The Judson Church*, los cuales re-imaginan un encuentro entre la primera danza posmoderna y la tradición del estilo de baile conocido como “voguing”. En 2012 estrenó la última pieza de la serie, siendo la primera obra de danza comisionada por el MoMA PS1. Su más reciente trabajo examina la danza butoh desde la práctica teórica del “voguing”. Esta obra, *Used, Abused, and Hung Out to Dry*, se estrenó en el Museum of Modern Art (MoMA) de Nueva York en febrero de 2013.

# Le signal du promeneur

BÉLGICA

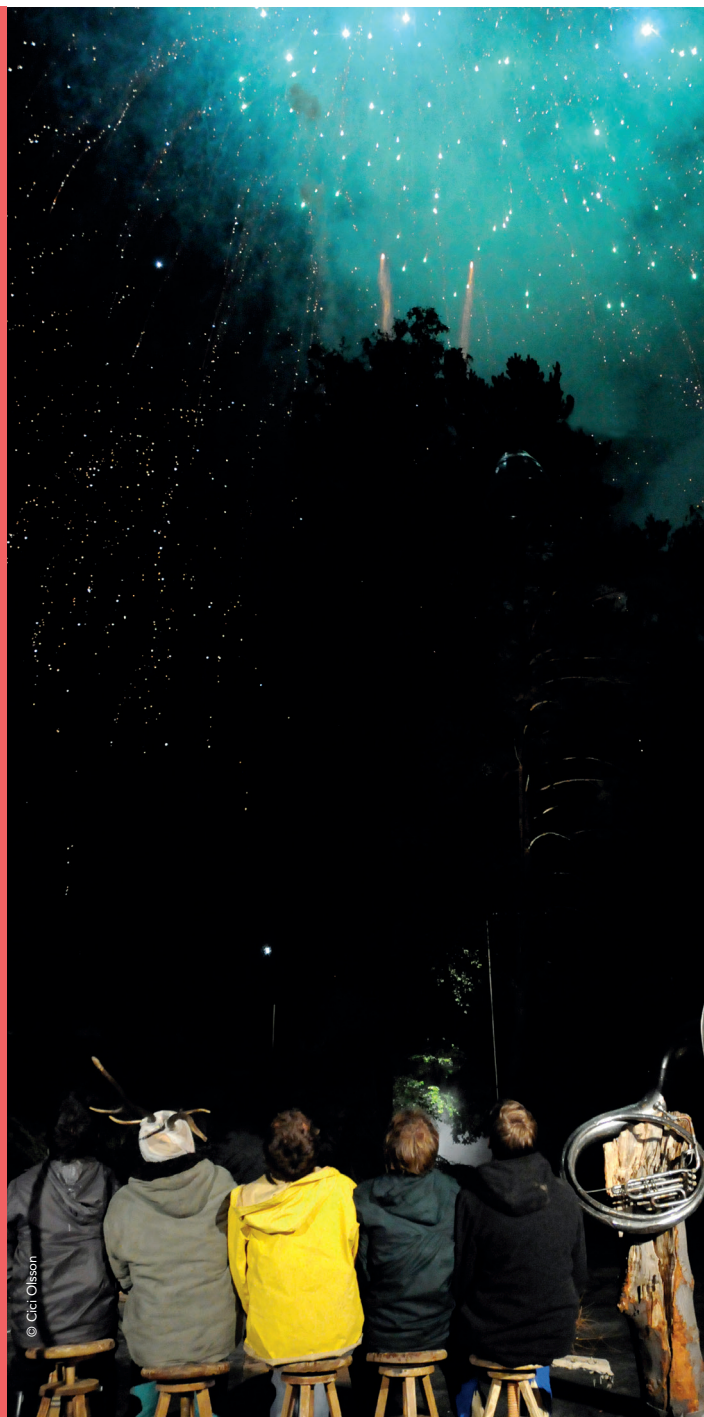
---

«Este espectáculo es un pequeño milagro. Una perla en la escena teatral».  
— **La Libre Belgique** (Bélgica)

---

*In an ironic, funny and witty manner, five authors and performers wonder about the meaning of life. According to the European press, this is an unmissable work by "Belgian Monty Pythons".*

COLABORA



© Cici Olsson

**DÓNDE** Centro GAM A2  
**CUÁNDO** 3, 4 y 5 de enero 20h  
**DURACIÓN** 1 hora 35 min  
**SUBTÍTULOS** En francés con subtítulos en español  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**GÉNERO** Teatro  
**IDEA Y DIRECCIÓN** Raoul Collectif  
**POR Y CON** Romain David, Jérôme de Falloise, David Murgia, Benoît Piret, Jean-Baptiste Szézot  
**DIRECTOR DE ESCENA** Philippe Orivel  
**COLABORACIÓN ARTÍSTICA** Natacha Belova (vestuario), Julien Courroye (sonido), Emmanuel Savini (iluminación)  
**PRODUCCIÓN** Raoul Collectif

**COPRODUCCIÓN** Théâtre National - Belgique, Maison de la culture de Tournai  
**COLABORACIÓN** Ministry of the french Community, Theatre service  
**APOYO** Zoo théâtre asbl, Groupov, Théâtre & Publics and L'Ancre - Charleroi  
**RESPONSABLE EN GIRA** Theatre National

**RESEÑA** ¿Qué hace que un hombre necesite romper totalmente con su círculo, y con toda la sociedad?, ¿que necesite enfrentarse a un demasiado bien definido destino llevando una rebelión que carga en sí misma el grito visceral de los vivos? Creada por actores jóvenes, el Raoul Collectif recoge aquellas preguntas en una creación impulsiva y apasionadamente vital. Con la puesta en escena, la escritura y la actuación, el grupo crea un espectáculo que funciona como un tipo de alarma. Con su estilo, lleno de vida, juventud y buen humor, reinterpretan los gestos de (anti)héroes que, un día, escaparon del sistema que los hacía sentir prisioneros. El espectáculo evoca, a través de arrebatos y citas dispersas, cinco figuras provenientes de cinco biografías reales. Estas figuras no son tanto los protagonistas de una narración, sino elementos de un inventario de dispositivos y una reflexión sobre lo que lleva a los individuos a un punto de quiebre con algunas instrucciones o formas rígidas de la sociedad.

*Le signal du promeneur* ha recibido los premios Odéon Téléráma y Premio del Público en el Festival Impatience Young European Creation, y el Premio de la Prensa de Bruselas a la Mejor Obra Emergente 2012. Después de su paso por Santiago a Mil, se presentará en 30 ciudades de Bélgica, Francia y Suiza.

**DIRECTOR** El aprendizaje en el Conservatorio de Liège tiene una importancia fundamental en las reflexiones políticas, psicosociales y filosóficas que fundaron esta compañía de actores. El entrenamiento de los artistas jóvenes allí se compone en gran parte de debates sobre cómo la sociedad contemporánea se vuelve activa frente a las fuerzas que buscan transformarla de forma alternativa desde sus márgenes. Bajo este crisol nace el Raoul Collectif y el embrión de una nueva forma transformada en espectáculo: *Le signal du promeneur*. Romain David, Benoît Piret, David Murgia, Jean-Baptiste Szezot y Jérôme De Falloise (en orden arbitrario), exigentes y jóvenes actores, se lanzaron a la a veces utópica, lenta pero fértil, creación colectiva. Juntos elaboraron un método de trabajo que se hace cargo de cada dimensión de la creación y producción (documentación, puesta en escena, diseño de la escenografía, sonidos, luces, textos, giras...), sin dejar de recurrir a "ojos externos" y otras fuerzas que los rodean (asistente, director técnico, diseñador de vestuario). De estas dinámicas -una especie de laboratorio democrático llevado a la práctica- emana una energía peculiar que es palpable sobre el escenario, una alternancia de fuerzas corales y erupciones singulares, una tensión encantadora tanto en el contenido como en la forma, entre el rigor y el caos, la gravedad y lo estrambótico.

# It's going to get worse and worse and worse, my friend

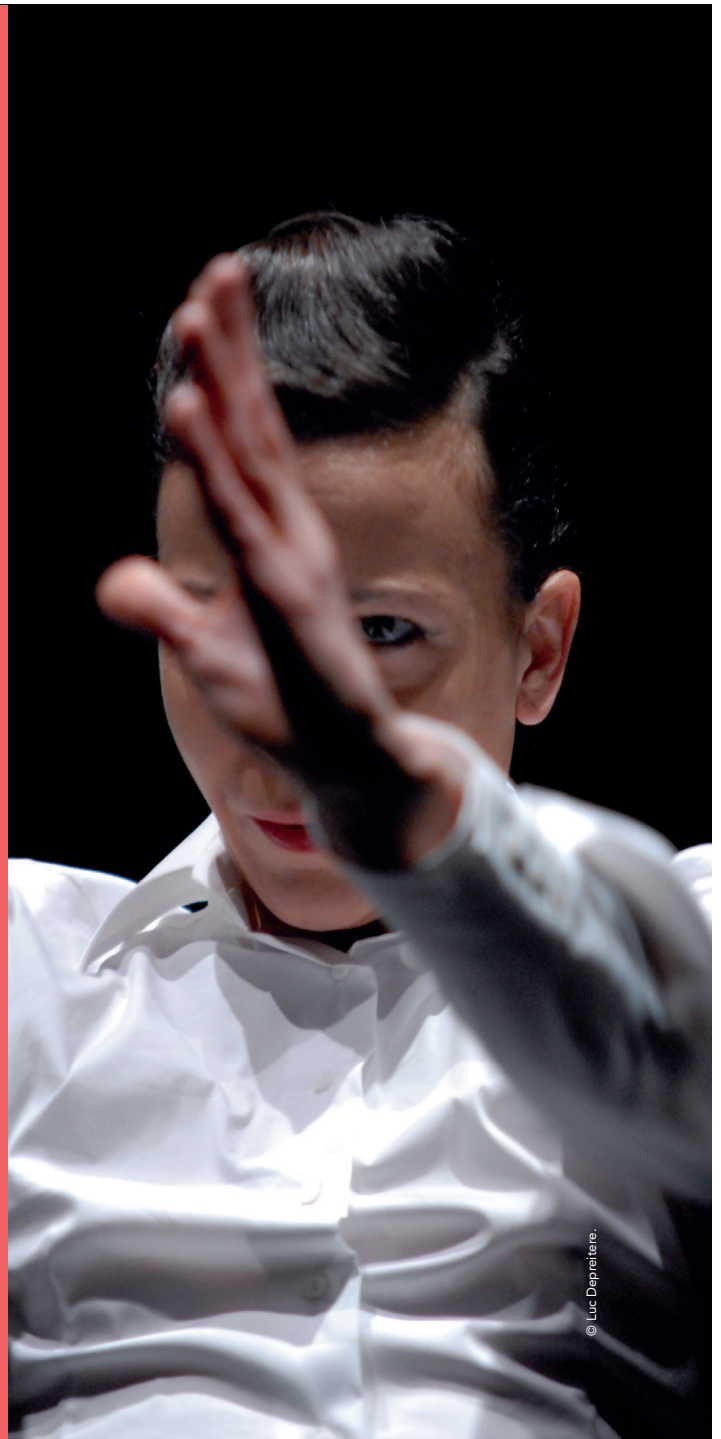
## BÉLGICA

---

«Lisbeth Gruwez nos deja atónitos, tiesos, tontos. El 2012 acaba de empezar y Gruwez ya está dejando la vara muy alta». — **De Standaard** (Bélgica)

---

*Verbal language and dance come together in this show that promises to leave the audience awestruck. The outstanding performer Lisbeth Gruwez dances in dialogue with the speeches of "tele - evangelical" ultraconservative Jimmy Swaggart.*



© Luc Depraetere.

## IT'S GOING TO GET WORSE AND WORSE AND WORSE, MY FRIEND

**DÓNDE** Centro GAM A2  
**CUÁNDO** 10, 11 y 12 de enero 20h  
**DURACIÓN** 50 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**GÉNERO** Danza  
**COMPAÑÍA** Lisbeth Gruwez|Voetvolk  
**COREOGRAFÍA E INTERPRETACIÓN** Lisbeth Gruwez  
**COMPOSICIÓN, DISEÑO SONORO Y ASISTENCIA** Maarten Van Cauwenberghe  
**ESTILISMO** Veronique Branquinho  
**ASESOR ARTÍSTICO** Bart Meuleman

**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Harry Cole  
**PRODUCCIÓN** Voetvolk vzw  
**COPRODUCCIÓN** Grand Theater Groningen, Troubleyn/Jan Fabre, Theater Im Pumpenhaus  
**DIFUSIÓN** Key Performance  
**CON EL APOYO** de Provincie West-Vlaanderen & Vlaamse Gemeenschap

**RESEÑA** Los discursos pueden ser armas poderosas. A través de los siglos han entusiasmado a incontables masas, incitándolas a la acción, para bien o para mal. Han desatado revoluciones y avivado guerras. Sólo con el poder de las palabras. Pero los discursos no sólo entusiasman a quienes los escuchan. A menudo también arrastran al orador a un estado de trance, perdiéndose en un torrente de palabras, en una forma de hablar obsesiva, eufórica. El poder de un discurso suele depender del trance de quien habla.

En *It's going to get worse and worse and worse, my friend*, Lisbeth Gruwez baila el trance de ese discurso eufórico. En el proceso aprovecha fragmentos de un discurso enunciado por el "tele-evangélico" americano ultraconservador Jimmy Swaggart. Al comienzo, su forma de hablar es amistosa y pacífica, pero su compulsivo deseo de persuadir refleja una desesperación creciente. A final de cuentas expone su naturaleza más profunda: la violencia.

**COREÓGRAFA** Lisbeth Gruwez (°Kortrijk, Bélgica, 1977) empezó como bailarina clásica a los 6 años. Después de estudiar danza contemporánea en P.A.R.T.S., comenzó su carrera profesional con *Ultima Vez en el Pasolini Project Of Heaven and Hell* y *Away From Sleeping Dogs* junto a Iztock Kova. Desde 1999 Gruwez ha trabajado con Jan Fabre, participando en *As Long As the World Needs a Warrior's*

*Soul* y *Je suis sang*, producción para el prestigioso Cour d'Honneur en Avignon. En 2004 Fabre creó para y con ella *Quando l'uomo principale è una donna*, que se presentó con éxito de Santiago a Mil 2005. En 2008 bailó con Melanie Lane in *!!2*, una creación de Arco Renz, y tuvo un rol protagónico en *Lost Persons Area*, película de Caroline Strubbe con nominaciones del festival de Cannes y por el cual Gruwez recibió el premio a Mejor Actriz en los Flemisch Movie Awards. En 2008 creó *Birth of Prey*, aún en gira. En 2009 realizó la coreografía y bailó junto a la actriz y cantante Juliette Lewis en un videoclip para su banda Juliette & The Licks. En 2010 creó su primera performance grupal, *HeroNeroZero*, y protagonizó un corto de Silvia Defranc. En 2011 creó las performances *L'Origine* y *It's going to get worse and worse and worse, my friend*.

**COMPAÑÍA** Lisbeth Gruwez|Voetvolk es un grupo de danza y performance fundado alrededor de la bailarina/coreógrafa Lisbeth Gruwez y del músico/compositor Maarten Van Cauwenberghe, artistas en residencia del Troubleyn /Laboratorium de Jan Fabre. Desde su fundación en 2007 han creado 5 espectáculos: *Forever Overhead* (2007), *Birth of Prey* (2008), *HeroNeroZero* (2010), *L'origine* (2011) y *It's going to get worse and worse and worse, my friend* (2012).

# Tala

ESPAÑA

---

«Un impactante soliloquio que Thomas Bernhard ofrece desde un sillón de orejas. Con este texto el autor austríaco disecciona a la sociedad vienesa y sus apariencias sin dejar títere con cabeza».  
— **ABC** (España)

---

*Juan Navarro, a regular partner to Roger Bernat and La Fura dels Baus, adapted together with Argentinian actor Gonzalo Cumill a monologue where the Austrian author Thomas Bernhard starkly examines the intellectual circles around him*

COLABORA

**Co NC A** ca **temporada alta**  
Consell Nacional de la Cultura i de les Arts FESTIVAL DE TEATRE DE CATALUNYA - DESDE 1947

**llll** institut ramon llull  
Lengua y cultura catalanas



**DÓNDE** Teatro UC Sala 2  
**CUÁNDO** 8, 9 y 10 de enero 21.30h  
**DURACIÓN** 1 hora 40 min  
**SUBTÍTULOS** En español  
**RECOMENDACIÓN** +16

**GÉNERO** Teatro  
**CREACIÓN Y DIRECCIÓN** Juan Navarro  
**CREACIÓN E INTERPRETACIÓN** Gonzalo Cunill  
**TRADUCCIÓN** Miguel Sáenz  
**ADAPTACIÓN DE LA NOVELA** Antonio Fernández Lera y Gonzalo Cunill  
**DISEÑO DE ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA** Ferdy Esparza

**AUDIOVISUALES** Toni Roura  
**PRODUCCIÓN GIRA** Nadala Fernández  
**PRODUCCIÓN EJECUTIVA** Eteri Producció i gestió  
**SUBVENCIONADO POR** Festival Temporada Alta, Girona 2011 y CONCA  
**CON LA AYUDA DE** Institut Ramon Llull  
**CON LA COLABORACIÓN** de Antic Teatre y L'Animal a la esquena

**RESEÑA** Curioso título el de *Tala*, que hace referencia a la tala de artistas. Y esto no sólo en sentido metafórico sino también en el literal. Artistas comprados-talados por el Estado-sociedad. Una cena “artística” después de un entierro. Una cena “artística” en honor de un actor “vivo y reconocido” después del entierro de Joana, actriz muerta y fracasada.

En *Tala*, aunque toda la acción se localiza alrededor de un sillón de orejas donde hay un hombre sentado que recuerda y piensa en voz alta, se convocan otros espacios: calles, “La mano de hierro”, antiguos departamentos de los Auersberger y la actual casa de los Auersberger. Ese sillón es un punto de observación presente e histórico desde el que se desmiembra la sociedad vienesa y la sociedad en general, las apariencias que esas sociedades imponen hasta el punto de transformar lo humano en una máscara, en carne muerta como ese pescado servido en la madrugada que inevitablemente ya estará echado a perder.

La suicida Joana. El entierro. La espera. Las alusiones a *El pato salvaje* como paradigma del “gran teatro”. La cena. La huida. Para escribir “enseguida e inmediatamente sobre esa cena artística de la Gutzgasse, inmediatamente, pensaba, enseguida una y otra vez, corriendo por el centro de la ciudad, enseguida e inmediatamente y enseguida y enseguida, antes de que sea demasiado tarde”.

**CREADORES** Juan Navarro trabaja entre 2001 y 2011 con La Carnicería Teatro, con dirección de Rodrigo García, en decenas de espectáculos teatrales, incluyendo *La historia de Ronald, el payaso de McDonald's* (Citemor, Portugal, 2002); *Muerte y reencarnación en un cowboy* (Teatro Nacional de Bretaña, Francia, 2009) y *Las siete últimas palabras de Cristo en la cruz* (Centro Dramático Nacional, Madrid, 2011). Actúa bajo la dirección de Marta Galán, Ferrán Madico, Roger Bernat y La Fura dels Baus. Como director ha estado a cargo de nueve montajes entre 1994 y 2011.

Gonzalo Cunill ha participado en decenas de producciones teatrales, entre ellas, *Madre Coraje y sus hijos*, de Bertolt Brecht, y *Cruel y tierno*, dirigida por Javier Yagüe. Sobre las tablas, ha trabajado con directores de la talla de Jan Lauwers, Rodrigo García, Joan Ollé, Carlota Subirós, Carlos Marquerie, Antonio Fernández Lera o Gerardo Vera.

Navarro y Cunill comparten una mirada común sobre el modo de entender la escena. Ambos han forjado un nombre propio y singular dentro del panorama del teatro europeo contemporáneo desde sus primeras andanzas. Ambos artistas se encuentran por primera vez en Madrid en 2001. Su primer trabajo de creación colectiva, *Fiestas populares*, vio la luz en 2005 en el Mercat de les Flors de Barcelona. Paralelamente continúan coincidiendo en proyectos con directores como Rodrigo García, siendo el último de ellos *Gòlgota Picnic*, estrenado en el Centro Dramático Nacional en enero de 2011.

FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014



Programación Nacional  
**SALA**  
**SELECCIÓN TEATRO**  
**NACIONAL**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# Luis Emilio II

---

«Un tema muy delicado para muchos –la eutanasia- es tratado con bravura, humor y sentido ético por la compañía Hermanos Ibarra Roa». — **La Nación**

---

*Three-time Altazor winner (twice as best theatre actress, once at best film actress) Catalina Saavedra is the mother of a terminally ill man, in a future Chile where euthanasia has been legalized.*



© Ricardo Moreno

**DÓNDE** Teatro del Punte  
**CUÁNDO** 15 de enero 22h | 16 al 19 de enero 20h y 22h  
**DURACIÓN** 1 hora  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**DIRECCIÓN** Los Hermanos Ibarra Roa  
**DRAMATURGIA** Gopal Ibarra Roa  
**IDEA ORIGINAL** Visnu Ibarra Roa  
**ELENCO** Catalina Saavedra, Alejandra Oviedo, Jorge Fuentes, Pablo Muza  
**DISEÑO INTEGRAL** Ricardo Romero

**PRODUCCIÓN** Cristian González, Agencia Virgen - Ideas Culturales, Los Hermanos Ibarra Roa  
**FOTOS** Ricardo Romero  
**TÉCNICOS** Javier Canales, Diego Cubillos  
**REGISTRO AUDIOVISUAL** Sebastián Núñez

**RESEÑA** Un paciente terminal celebra su cumpleaños en una clínica acomodada, acompañado por sus cercanos. Es un Chile futuro en el que la eutanasia ya es legal y donde el festejado espera que aprueben la suya. Así comienza *Luis Emilio II*. "Su salud personal va tomando la forma de la salud de un país entero, un Chile enfermo, una enfermedad nueva que no tiene cura y se llama Chile".

La obra narra los últimos instantes de un joven profesor de historia (Jorge Fuentes) que padece una enfermedad terminal, acompañado de su madre (Catalina Saavedra), esposa (Alejandra Oviedo) y medio hermano (Pablo Muza), representan con sus personajes distintas posiciones frente a la eutanasia: la médica, la popular-cristiana, la afectiva y la del que desea morir, el que defiende su deseo como un derecho que está por sobre el amor, por sobre dios y por sobre las normas que regulan la sociedad en la que habita.

Humor, sarcasmo, nostalgia y sensibilidad política forman parte de las características del lenguaje performativo que los Hermanos Ibarra Roa han llevado a las artes escénicas y *Luis Emilio II* es un reflejo de aquella autoría.

**COMPañÍA** La Cía. Hermanos Ibarra Roa fue formada en el año 2005 por Gopal Ibarra Roa y Visnu Ibarra Roa, en la cual se ha mantenido una múltiple y nutrida visión teatral de sensibilidad social y política con un característico lenguaje performativo.

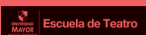
Destacan obras a su haber tales como *El sangrado* (2005), *La Guerra de Arauco* (2006), *Milagro Americano, Yo no ando matando a nadie, Cuatro, imperio chileno* (2009), *COLO COLO 91* (2010), *TERRENO, una tragicomedia chilena en verso* (2012), *Luis Emilio II* (2013) y su última obra *Víctor sin Víctor Jara* en el Centro GAM, obra que nace desde la Agrupación de Familiares de Ejecutados Políticos (AFEP) de la cual ambos forman parte, en conmemoración de los 40 años del golpe militar.

# Bello futuro

«El teatro documental trabajado antes por Paula González se fusiona con el realismo de Oettinger, para lograr un montaje original con un lenguaje en común». — **El Ciudadano**

*The talent of renowned playwright Gerardo Oettinger is laid in the hands of director Paula González Seguel to present a story based on the testament of women who passed through the Mothers' Centres of the military dictatorship, set against a visit by Lucía Hiriart de Pinochet.*

COLABORA



© Patricio Mendez

Sección  
MUSEOS GOLD

**DÓNDE** Centro GAM N2

**CUÁNDO** 11 de enero 22.30h | 12, 13 y 14 de enero 21.30h

**DURACIÓN** 1 hora

**RECOMENDACIÓN** + 14

**COMPAÑÍA** Teatro Síntoma

**DIRECCIÓN Y PUESTA EN ESCENA**

Paula González Seguel

**DRAMATURGIA Y ASISTENCIA DE DIRECCIÓN**

Gerardo Oetinger Searle

**ELENCO** Catalina Cornejo, Lucía Díaz,

Lía Lizama, Daniela Pino, Catalina Torres

**DISEÑO INTEGRAL** Natalia Morales Tapia,

Josefina Cifuentes Castillo

**PRODUCCIÓN Y DIFUSIÓN** Constanza Araya

**RESEÑA** *Bello futuro* sitúa a cuatro mujeres que trabajan en una de las sedes de *CEMA Chile*. La supervisora del local es *La Conejo*, quien representa la represión ejercida por los organismos de gobierno. Cada una de estas mujeres está en el lugar buscando oportunidades, posibilidades, dinero para mantener a su familia o escapar de su realidad, imaginan que trabajando en ese lugar alcanzarán la idea de futuro que tanto anhelan, esa que los medios comunicacionales del Chile de los '80 vendía como imagen... ese bello futuro que se ve tan lejano. La obra transcurre cuando *La Conejo* informa que la Sra. Lucía Hiriart de Pinochet irá a la población para las exposiciones de fin de año. Esta situación límite llevará a estas mujeres a urdir un plan que puede cambiar la historia... que puede llevarla a un *bello* y oscuro futuro.

**DIRECTORA** Paula González Seguel es actriz, directora y docente, Licenciada en Artes Escénicas de la Universidad Mayor. Estudió Dirección Teatral en el Centro de Estudios Teatrales Teatro la Memoria (2010) y realizó el Magíster en Cine Documental en U. de Chile. Es fundadora de la compañía Teatro KIMEN y directora de la compañía Teatro Síntoma. El 2009 debuta en dirección teatral con el montaje de teatro documental *Ñi Pu Tremén - Mis Antepasados*. Continúan las obras *Project\_Salvador*. *La*

*hora de la 11* (2009), *Territorio Descuajado*. *Testimonio de un país mestizo* (2011), *Galvarino*, documental ficcionado (2012), y *Bello Futuro* (2013), siendo parte de Santiago a Mil 2010 y 2013. Su trabajo y búsqueda de lenguaje artístico en torno al género documental ha sido reconocido en Chile y el extranjero, obteniendo diversas distinciones y presencia de sus obras en importantes festivales internacionales en Francia, Brasil y Corea.

**COMPAÑÍA** Teatro Síntoma nace el año 2010, conformado por actrices egresadas de Universidad Mayor, con el fin de llevar a escena, mediante la búsqueda de nuevos lenguajes escénicos, los síntomas sociales, políticos y/o culturales de la historia de Chile, entendidos éstos como virus sociales arraigados en nuestros cuerpos y biografías que desencadenan más de una enfermedad en el país, revelándolos y reconociéndolos por medio del ejercicio artístico. El año 2011 estrenan su primer trabajo, *Cuestión de Ubicación*, de Juan Radrigán (FONDART Regional 2012). En 2013 se suman al equipo los destacados artistas Gerardo Oetinger Searle (dramaturgo) y Paula González Seguel (directora), realizando el montaje *Bello Futuro*, estrenado en la Escuela de Teatro de la Universidad Mayor y obteniendo el premio a Mejor Dramaturgia en el Primer Festival de Teatro de la misma universidad.

# Otelo

---

«Este Otelo no da tregua al espectador y le deja con ganas de ver nuevos espectáculos de los ex integrantes de La Troppa». — **El País** (España)

---

*Celebrated director Jaime Lorca offers a puppet reimagining of Shakespeare's masterpiece.*

COLABORA

**M** Anfiteatro  
BELLAS  
ARTES



© Rafael Arenas

**DÓNDE** Teatro Municipal de Las Condes

**CUÁNDO** 14 y 15 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 5 minutos

**RECOMENDACIÓN** + 10

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil

**ADAPTACIÓN Y DIRECCIÓN** Jaime Lorca,  
Teresita Iacobelli, Cristián Ortega

**ACTORES** Teresita Iacobelli, Jaime  
Lorca

**MÚSICA** Juan Salinas

**VESTUARIO** Loreto Monsalve

**ASESORÍA ARTÍSTICA** Eduardo Jiménez

**ILUMINACIÓN** Tito Velásquez

**SONIDO** Gonzalo Aylwin

**PRODUCCIÓN** Viajeinmóvil

**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN** Karla Sandoval

**RESEÑA** En venganza por no ser ascendido a teniente, Yago convence a Otelo de que Desdémona, su joven y bella mujer, lo engaña con Cassio, quien recientemente ha sido promovido a ese cargo. Instigado por Yago y trastornado por los celos, Otelo se precipita a la tragedia pasional más clásica de todos los tiempos.

**DIRECTOR** Jaime Lorca es director y actor de la Escuela de Teatro UC. Una vez egresado, funda la Compañía La Troppa junto a Juan Carlos Zagal y Laura Pizarro con quienes actúa, co-escribe y co-dirige diferentes obras. En 2005, luego de la disolución de La Troppa, Lorca funda la compañía Viajeinmóvil, en donde continúa la profundización en el teatro de marionetas y objetos. Es así como tiene a su haber, siete espectáculos teatrales (*Gulliver, Chef, La Polar, Otelo*, etc.), la dirección del Festival Internacional de Teatro y Marionetas La Rebelión de los Muñecos, y la Dirección Artística y Producción del Anfiteatro del Museo Nacional de Bellas Artes.

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil es un colectivo multidisciplinario dedicado al estudio y creación del teatro ligado a la materia, cuyo objetivo es instalar la materia al centro de la escena. Es un teatro que se crea tanto en el escenario como en el taller y que se nutre de ambos. Fundada en 2005, Viajeinmóvil ha creado siete espectáculos teatrales con un denominador común: la utilización de marionetas, la animación de objetos y la presencia de escenografías móviles. La búsqueda artística de la compañía se centra en la relación del actor con las marionetas y los objetos, y en las infinitas posibilidades escénicas que esta combinación ofrece. Viajeinmóvil dirige y produce el festival de marionetas La Rebelión de los Muñecos (2009, 2012, 2013) y administra el Anfiteatro del Museo Nacional de Bellas Artes.

# Bailando para ojos muertos

---

«Radrigán mantiene su posición de siempre, mirar la vida de frente, sin adornos, y expresarse en un lenguaje directo, pero cuidado, con giros poéticos y altura filosófica».

— El Mercurio

---

*Written by acclaimed playwright Juan Radrigán and under the direction of Víctor Carrasco, this is a story of family, of reunions and life openings. Homosexuality, discrimination, and an all-star cast go together to create a frankly unmissable production.*



© Cristian Matta



## BAILANDO PARA OJOS MUERTOS

**DÓNDE** Teatro de la Palabra  
**CUÁNDO** 3 y 4 de enero 22h  
5 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 18

**COMPAÑÍA** Teatro de la Palabra  
**DIRECCIÓN** Víctor Carrasco  
**DRAMATURGIA** Juan Radrigán  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Andrés Reyes,  
Diego Barrios

**ELENCO** José Soza, Diana Sanz, Pablo Schwarz  
**DIRECCIÓN DE ARTE E ILUMINACIÓN** F. Briones  
**MÚSICA** Fernando Briones  
**TÉC. ILUMINACIÓN Y SONIDO** Manuel Morgado

**VESTUARIO** Antonia Bravo  
**REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA** Ingrid Hernández  
**PRODUCCIÓN** Bárbara Nash

**RESEÑA** *Bailando para ojos muertos* es una historia de amor y odio. Una familia se reencuentra tras un largo viaje. Un padre, una madre y su hijo homosexual se reúnen para hablar de sus vidas y sacar a la luz los más oscuros y prohibidos secretos teñidos de intolerancia, soledad y dolor. Es la historia de muchas familias en el Chile de hoy.

**DIRECTOR** Víctor Carrasco estrena su primera puesta en escena, el monólogo *De noche justo antes de los bosques* de Bernard - Marie Koltés en 1994. Dicho dramaturgo y su estética teatral, fueron bisagra en el desarrollo de su carrera, dirigiendo *En la soledad de los campos de Algodón*, *Tabataba*, *La herencia* y *Roberto Zuco*. A lo largo de su productiva carrera, Carrasco ha realizado más de 17 montajes, entre los que destacan *Hedda Gabler*, *Las tres hermanas*, *Alguien va a venir* y *El hijo*, estas dos últimas del dramaturgo noruego Jon Fosse. También ha participado en los Festivales de Dramaturgia Europea, organizados en nuestro país por los institutos binacionales, el año 2003 y 2005. El año 2008 recibe el Premio al Mejor Montaje Teatral del Círculo de Críticos de Arte por Norte, del dramaturgo chileno Alejandro Moreno, del que también llevo a escena *La Amante Fascista* (2010).

*Bailando para ojos muertos* es su más reciente dirección. Hoy es director del Teatro de la Palabra, espacio consagrado a los autores y sus obras en versiones completas.

**AUTOR** El Premio Nacional de Artes de la Representación (2011) y Altazor (2005), Juan Radrigán, siguiendo el impulso de obras exhibidas el año pasado, inició un 2013 con importantes textos difundidos en varios escenarios capitalinos como *Oratorio de la lluvia negra*, *Redoble fúnebre para lobos y corderos*, *Amores de cantina* y *Bailando para ojos muertos*. Su carrera como dramaturgo la inicia en 1979 con la obra *Testimonio de las muertas de Sabina*. Luego vendría una veintena de obras entre las que destacan *El loco y la triste*, *Las brutas*, *Hechos consumados*, *El toro por las astas* y *El pueblo del mal amor*, todo lo cual ha convertido a Radrigán en unos de los dramaturgos claves del teatro nacional.

**FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014**

Programación Nacional  
**SALA**  
**TEATRO**  
**EMERGENTE**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# Helen Brown

---

«Una atmósfera estimulante donde la imaginación del espectador es clave para cumplir los objetivos del montaje». — **El Ciudadano**

---

*An unfortunate personal experience in Berlin formed the inspiration for this work, which addresses the socio-cultural misunderstanding, institutional bureaucracy, and language differences of immigration.*



© Fernanda Claro

**DÓNDE** Centro GAM A1  
**CUÁNDO** 13, 14 y 15 de enero 18.30h  
**DURACIÓN** 56 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 12

**CREACIÓN Y DIRECCIÓN** Trinidad Piriz,  
 Daniel Marabolí  
**DRAMATURGIA** Trinidad Piriz  
**DISEÑO MUSICAL Y SONORO** Daniel Marabolí  
**PRODUCCIÓN** Florencia Quinzio  
**ARTE GRÁFICO** Andy Dockett  
**OPERADOR TÉCNICO** Javier Canales

**RESEÑA** La narración del espectáculo se basa en un suceso autobiográfico vivido por la misma Trinidad Piriz, quien viaja a Berlín en busca de nuevas oportunidades laborales. En la capital alemana es víctima de un fraude millonario en el intento de arrendar un departamento, y es ahí donde la protagonista de esta historia resuelve ir en búsqueda de Helen Brown, su estafadora.

Trinidad Piriz y Daniel Marabolí, quienes trabajan en base a autobiografía y testimonios, deciden recrear y ficcionar este suceso. *Helen Brown* propone como espectáculo reflexionar sobre problemáticas multiculturales: la incomprensión socio-cultural que genera nuestras diferencias idiomáticas, la inmigración como búsqueda de supuestas nuevas oportunidades, y la tardía burocracia institucional. Ambos despliegan y desarrollan metodologías complementarias: las dramatúrgicas, vocales, e interpretativas actorales a cargo de Piriz; y las compositivas, musicales y sonoras a cargo de Marabolí.

**DIRECTORES** Trinidad Piriz. Actriz egresada de la Universidad Finis Terrae y Master en Performance Making en University of Goldsmith. Se dedica a generar proyectos transdisciplinarios, con la búsqueda constante de poner

en diálogo distintas disciplinas para el hallazgo de nuevas metodologías de creación. Funda el colectivo artístico laura&marta junto a Paula Aros Gho, y desde 2011 se alianza con Daniel Marabolí para la creación y dirección de sus trabajos, del que se desprenden *Helen Brown* y *Teatronacional*. Ha sido docente en las universidades de Chile, Católica y Finis Terrae.

Daniel Marabolí. Estudió en Universidad de Chile y es Licenciado en Artes Escénicas, Universidad Mayor. Docente de diversas cátedras en variadas escuelas de teatro. Ha musicalizado más cuarenta obras de la escena nacional. Es a partir de 2009, cuando empieza a dirigir, que comienza a investigar las posibilidades de la instalación de mecanismos rítmicos y sonoros para la creación escénica, procedimiento del cual se desprenden sus dispositivos escénicos: *Osama* (2009), *Helen Brown* (2012), *Everest* (2012) y *Teatronacional* (2013).

Daniel Marabolí y Trinidad Piriz trabajan juntos desde 2011. En 2012 estrenan su primer espectáculo, *Helen Brown*. En 2013 realizan una colaboración con el dramaturgo Alejandro Moreno llamada *Teatronacional*, y actualmente preparan el estreno de *Vulkaan*, su segundo espectáculo.

# Yo maté a Pinochet

---

«Recoge testimonios y experiencias reales que al protagonista le sirven para someter a evaluación lo que se hace en el presente por la democracia, en relación a los objetivos propuestos en el pasado». — La Nación

---

*Teatro Errante's fourth production is an intense monologue filled with political memoirs that seeks to explain the confession of a former member of a revolutionary movement who claims to have assassinated Augusto Pinochet.*



© Ricardo Romero

**DÓNDE** Centro GAM N2  
**CUÁNDO** 16 al 19 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 5 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 14

**COMPAÑÍA** Teatro Errante  
**DRAMATURGIA** Cristian Flores  
**DIRECCIÓN** Alfredo Basaure, Cristian Flores  
**ELENCO** Cristian Flores

**DISEÑO INTEGRAL** Ricardo Romero  
**DISEÑO SONORO** Juan Manuel Herrera  
**PRODUCCIÓN** José Luis Cifuentes

**RESEÑA** *Yo Maté a Pinochet*, cuarto montaje de Teatro Errante, viene a profundizar sobre el aspecto discursivo del sujeto popular, su praxis política desde la cotidianeidad y desde la militancia, aspectos ya incorporados también en las últimas dos obras *Trago Amargo con Malicia* y *Huacho Style*. Este montaje pone en escena un texto, monólogo, que a través de un personaje pondrá en relieve cómo la memoria permite un ejercicio crítico de evaluación del presente, no siempre grato de aceptar y de escuchar. La obra nos mostrará a Manolo, un ex combatiente de un grupo revolucionario que nos cuenta sobre el reencuentro con personas de su historia a las que les confiesa, impulsado por la nostalgia y el deseo de darle sentido a sus pérdidas, a sus decisiones y a su lucha, que él mató a Pinochet. Esta declaración provocará reacciones que Manolo no espera y que despertará en él su memoria en torno a recuerdos de su praxis política, al amor, a la amistad, a la muerte, al espacio festivo y a sus derrotas.

**DIRECTORES / AUTORES** Cristian Flores Rebolledo es actor y Licenciado en Artes de la Universidad de Chile. Es director y dramaturgo de los montajes de Teatro Errante. También se ha destacado como actor en las obras *La Remolienda* del Teatro Nacional Chileno, en *El Olivo* de la compañía Teatro Niño Proletario, con la cual ha participado de diversos festivales nacionales e internacionales, y en *Yo Maté a Pinochet*.

Alfredo Basaure es Licenciado en Artes, mención Actuación Teatral, de la Universidad Mayor. Durante sus estudios trabajó como iluminador de la Compañía Teatro Niño Proletario, participando en festivales. Desde 2009 pertenece al equipo del Festival de Artes Cielos del Infinito, a cargo de la coordinación de voluntarios y labores de producción. Ha dirigido dos lecturas dramatizadas, destacándose *Brindis* de Sally Campusano, y dirigió *Yo Maté a Pinochet* junto a Cristián Flores. Actualmente se encuentra en su proceso de titulación.

**COMPAÑÍA** Teatro Errante es creada el año 2008 por estudiantes recién egresados de teatro de la Universidad de Chile con el interés de desarrollar un teatro político desde un enfoque popular. Hasta la fecha ha creado cuatro montajes: *Rapsodia de un Roto Errante*, *Trago Amargo con Malicia*, *Huacho Style* y *Yo Maté a Pinochet*. La idea creativa fundamental de la compañía ha sido incorporar el concepto de lo popular, no sólo como el elemento folclórico o pintoresco, sino como lo subalterno, ese otro que molesta. Buscan un teatro político de enfoque popular y festivo, que entretenga e identifique al mismo tiempo que incomode emocional e intelectualmente.

# Sentimientos

---

«Se toma como eje central la historia de la joven y cómo debe enfrentar que su historia se dé a conocer masivamente. Tanto, que debe hacer de todo para tratar de ocultar el secreto a su madre».  
— La Nación

---

*Based on the 2007 online sensation Wena Naty, Sentimientos examines the secrets and insecurities of adolescence in the face of strong motherhood and a judgmental society.*



© Denis Caseres



**DÓNDE** Lastarria 90 DuocUC Sala 2  
**CUÁNDO** 16 al 19 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 20 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 13

**COMPAÑÍA** La Niña Horrible  
**DIRECCIÓN** Javier Casanga  
**DRAMATURGIA Y ASISTENCIA DE DIRECCIÓN**  
 Carla Zúñiga  
**DISEÑO ESCENOGRAFÍA Y VESTUARIOS**  
 Elizabeth Pérez

**DISEÑO GRÁFICO** Los Contadores  
 Auditores  
**REGISTRO FOTOGRÁFICO** Denis Cáceres  
**COMPOSICIÓN MUSICAL Y ARREGLOS** Karla  
 Schüller  
**PRODUCCIÓN** Tatiana Valencia, Daniel

Alarcón Prieto  
**PRENSA** Marcela Piña  
**ELENCO** Viviana Basoalto, Carla  
 Gaete, Coca Miranda, Carla  
 González, Fiorella Schiaffino, Elisa  
 Vallejos

**RESEÑA** Una adolescente llamada Antofagasta decide realizar un acto sexual con nueve compañeros de curso. La joven deberá esconder este secreto de su madre, luchando en contra de los medios masivos que han publicado un video. Antofagasta se verá así enfrentada a la moral establecida por la educación y por las leyes que rigen la sociedad y su cultura.

Basada en la noticia de Wena Naty (2007), *Sentimientos* intenta reflexionar sobre los roles femeninos en la sociedad actual e indaga en la ruptura de estos mismos esquemas, la liberación y la anarquía de lo que, por épocas, ha significado ser mujer.

**DIRECTOR** Javier Casanga es actor y pedagogo teatral egresado de la Universidad ARCIS. Ha orientado su trabajo hacia el estudio vocal del actor a través de distintos seminarios a cargo de Paula Molinari y Noah Pikes. Participó en el Segundo Simposio Latinoamericano de Performance Wolfsohn and Hart, en Sao Paulo. Como pedagogo imparte clases de voz en la universidad ARCIS. Como actor, ha trabajado en las obras *Víctor o los niños al poder*, *La guerra de Arauco*, *La ronda*, *Tengo una Espiniak en el corazón*, *Kaspar Hauser*, *Madame de Sade*, *1994*; *Historia de la plaga* y *El deseo*.

**DRAMATURGA** Carla Zúñiga es actriz titulada de la Universidad ARCIS y Diplomada en Fundamentos de crítica escénica contemporánea en la Universidad de Chile. Ha guiado su trabajo hacia la dramaturgia, estrenando hasta ahora siete obras de su autoría entre las que destacan 1994: *Historia de la plaga* (Fondart 2011), *El hombre del cartel* (Fondart 2012), *El deseo* (Fondart regional 2013) y realizando talleres y ayudantías con el autor Juan Radrigán. Ha formado parte del área de logística en la Fundación Teatro a Mil. Actualmente, trabaja como docente en el instituto Aiep.

**COMPAÑÍA** La Niña Horrible se conforma el 2012 para la creación y producción de su primer montaje, *Sentimientos*. La compañía se crea como una instancia para discutir temáticas de género y posteriormente llevar el tema central de la discusión a un trabajo escénico articulado en conjunto con la dramaturgia, utilizando un lenguaje fresco y lúdico que por medio de la entretención y la ironía, le entregue al espectador una mirada crítica sobre la actualidad, abordando el género como fenómeno cultural central del discurso. La conforman jóvenes creadores de la Universidad de Chile, ARCIS y Academia de Actuación Fernando González Mardones.

# Turno

---

«La sutileza del texto, el delirio que bordea lo real y la fluidez de los diálogos son cultivados armónicamente en escena». — **Qué Pasa**

---

*Talented young playwright Emilia Noguera here offers a trip to the hospital, where the hallucinations of those under anesthesia mix with the reality of the recovery room.*

COLABORA



© Rodrigo Canales

**DÓNDE** Teatro del Puente  
**CUÁNDO** 7 al 12 de enero 22h  
**DURACIÓN** 50 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 15

**DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA** Emilia Noguera  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** María de los  
 Ángeles Calvo  
**ELENCO** Etienne Bobenrieth, Carlos  
 Ugarte, Carla Casali

**DISEÑO INTEGRAL** Cristian Reyes  
**CREACIÓN MUSICAL** Diego Noguera  
**DISEÑO GRÁFICO** Eduardo Cerón  
**PRODUCCIÓN GENERAL** Daniela Orrego

**RESEÑA** En una sala de recuperación de un hospital, dos hombres descansan en sus respectivas camillas luego de ser operados. Ellos son atendidos por la enfermera de turno, quien pasa de ser una funcionaria común y corriente a formar parte de las alucinaciones que a los pacientes les provocó la anestesia. La fragilidad en que se encuentran los hombres los hará transitar por situaciones dramáticas y absurdas, que no sabremos si son fragmentos de la realidad o de alguna alucinación.

**DIRECTORA / AUTORA** Emilia Noguera es actriz egresada de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Se perfecciona en el Seminario de Actuación del Centro de Investigación Teatro la Memoria. Se desempeña como actriz en diversas obras de teatro tales como *Pana* de Andrés Kalawski, *Jorge González Murió* de Pablo Paredes y *El Jardín de Cerezos* de Anton Chèjov, entre otras. En el año 2010 es seleccionada en el Festival de Dramaturgia Nacional con la obra *Un Niño*. Además ha estrenado como dramaturga las obras *Suspende*, *Los Alquimistas* y *Turno*. En el año 2012 y 2013 participa en el taller de Dramaturgia del Royal Court Theatre, donde escribe la obra *Proyecto de vida*, que se estrenará este año en Teatro UC. Participa en la residencia Watch and Talk del Theater Spectakel de Zürich.

**FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014**

Programación Nacional  
**SALA**  
**TEATRO**  
**FAMILIAR**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# María Cenizas, un cuento que lleva el viento...

«Un espectáculo simple, pero trabajado y ejecutado con cálido rigor, que resulta gracioso, cálido y entretenido de punta a cabo (incluso para los adultos, lo que lo valida como teatro familiar)».

— El Mercurio

*Carrying the unmistakable marquis of the Chilean countryside, this version of the Cinderella story - recast here on the westward slopes of the Andes - is a living metaphor for the importance of the oral transmission of children's tales and local traditions.*

COLABORA



EDITORIAL UNIVERSITARIA  
*Construyendo Culturas*



© Francisco Abarca

## MARÍA CENIZAS, UN CUENTO QUE LLEVA EL VIENTO...

**DÓNDE** Matucana 100

**CUÁNDO** 3 y 6 de enero 17.30h  
4 y 5 de enero 12h

**DURACIÓN** 1 hora

**RECOMENDACIÓN** + 4

**COMPAÑÍA** Teatro Histórico La Chupilca

**DIRECTORAS** Elivera Maripangui,  
Fanny Fregni

**DRAMATURGIA** Fanny Fregni

**DIRECCIÓN MUSICAL** Andrés López

**ELENCO** Fanny Fregni, Andrés López

**LUCES Y SONIDO** Rebeca Téllez

**ESCENOGRAFÍA** Carlos Tobar

**VESTUARIO** Macarena Quezada

**MUÑECOS** Blanca Gálvez

**DISEÑO GRÁFICO** Karin Bhon  
Telones Fátima Da Silva

**RESEÑA** *María Cenizas, un cuento que lleva el viento* es una obra para público familiar basada en versiones antiguas del cuento clásico *La Cenicienta*, recopiladas desde la tradición oral chilena por el folklorista Yolando Pino. Dos artistas en escena, mediante el uso de música, máscaras y muñecos, invitan al público a perpetuar en el tiempo la tradición de contar cuentos y junto a los suaves acordes de la guitarra, entre décimas y arpilleras, evocan el imaginario del Valle Central de Chile y relatan la mágica vida de María, su malvada hermana Carmela y el encantador príncipe del pueblo vecino. Una Cenicienta distinta... Una Cenicienta chilena.

**DIRECTORA** Elizabeth Vera Maripangui, actriz titulada de la U. ARCIS y Magíster en Artes con mención en Dirección Teatral, Universidad de Chile. Directora de la Cía. Teatroanimé y cultora mapuche en cuentos de la tradición oral (epew).

**AUTORA** Fanny Fregni Da Silva, actriz licenciada en arte teatral en la U. ARCIS, con estudios en Clown, Juglaría y Máscaras. Desde el año 2004 dedicada a la investigación de la Poesía Popular Chilena y el Canto a lo Humano, asistiendo a talleres con payadores y cultores chilenos.

El año 2008 funda Teatro Histórico La Chupilca, escribiendo para dicha compañía las obras *DE LIRAS Y DELIRIOS*, *La Lira Popular al Teatro*, *LÁZARO DE TORMES*, *Venturas y Desventuras de un Lazarillo en Chile*, *MARÍA CENIZAS, Un Cuento que Lleva el Viento* y las canciones de la producción musical *VOLANTÍN, Juegos Musicales para la primera infancia*.

**COMPAÑÍA** En 5 años de trayectoria, Teatro Histórico La Chupilca se ha enfocado en la investigación, el rescate y la divulgación de la tradición inmaterial de la cultura popular chilena. Desde distintas áreas artísticas, sus integrantes contribuyen a poner en escena nuestras tradiciones y lo que nos caracteriza a través de un lenguaje cercano y lúdico que toma elementos de la juglaría, la comedia del arte y el teatro de máscaras y muñecos para conectarse con un público familiar.

# Jota i...

## (la hermana Ji)

---

«Aquí se cuentan las aventuras de la pequeña Ji durante un paseo a la playa con su familia». — Wikén

---

*Based on the immensely popular Chilean children's book Papelucho, Jota I (la hermana Ji) tells of the adventures of the naughty boy's little sister, Jimena.*



© Centro Mori



**DÓNDE** Teatro Mori Parque Arauco  
**CUÁNDO** 16 al 19 de enero 12h  
**DURACIÓN** 1 hora  
**RECOMENDACIÓN** + 4

**COMPAÑÍA** La Balanza: teatro y educación  
**DIRECCIÓN GENERAL**  
 Verónica García-Huidobro

**DRAMATURGIA Y CO-DIRECCIÓN ARTÍSTICA**  
 Luna Del Canto, basada en la obra de Marcela Paz  
**CO-DIRECCIÓN PEDAGÓGICA** Ricardo Quiroga  
**ELENCO** Nicole Waak, Antonia Bannen, Franco Toledo, Marcía Pavez, Andrea Giadach  
**DISEÑO INTEGRAL** Betzy Quiroz  
**PRODUCCIÓN PLÁSTICA** Carlos Gallardo

**MÚSICA** Andreas Bodenhofer  
**PINTURAS** Mónica Leyton  
**TÉCNICO DE SONIDO** Carlos Zurita  
**TÉCNICO DE ILUMINACIÓN** Felipe Piagneri  
**CENTRO MORI**  
**PRODUCCIÓN GENERAL** Andrea Pérez de Castro  
**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN** Daniela Rozental

**DISEÑO GRÁFICO** Inés Dougnac  
**PRENSA** Eloísa Ganderats, Tania Araya  
**REGISTRO AUDIOVISUAL** Franco Ramírez  
**CÁMARA** Marcelo Vega  
**COPRODUCCIÓN** Compañía La Balanza y Centro Mori

**RESEÑA** Papelucho se ha transformado en el guardián de su hermanita. Es el único que, cada vez que la Ji desaparece o juega a ser otra persona, puede descubrir adónde se ha ido. Entonces, analiza las pistas que los demás ignoran y logra dar con ella entre las flores del jardín, en el techo de la casa o en la fuente de la plaza. La obra nos muestra el valor de la magia teatral y el poder gigante de la fe.

**DIRECTORA** María Verónica García-Huidobro Valdés. Magíster en Gestión y Dirección Escolar de Calidad, Universidad del Desarrollo-FUNCH (2009). Actriz (1983), Directora (1992) Pedagoga Teatral (2001), Pontificia Universidad Católica de Chile. Profesora asociada y Docente de Actuación, Dirección y Pedagogía Teatral en la Escuela de Teatro PUC. Gestora y Directora Académica del Diplomado de Pedagogía Teatral PUC (2001-2013). Ex Directora de la Escuela de Teatro PUC (2006-2008). Gestora y Directora de la Compañía La Balanza: teatro y educación (1993-2013), junto a la cual ha estrenado ocho montajes e implementado acciones docentes y publicaciones especializadas. Investigación y asesorías en Educación Artística, especialista en Pedagogía Teatral.

**COMPAÑÍA** La Balanza: teatro y educación, se gestó en 1993, buscando la concreción de un espacio de investigación y difusión artística que relacionara el arte del teatro con la educación. Como profesionales del teatro, que hasta hoy trabajan activamente en las diversas áreas de la Pedagogía Teatral, decidieron unirse y constituir la compañía.

Creen con firmeza que el teatro, como arte en funcionamiento, es un valioso recurso expresivo que posibilita la participación creativa, ayuda a la realización individual, favorece la integración grupal, enriquece los códigos de comunicación y brinda nuevas formas a los niños/as, púberes y adolescentes de integrarse a su entorno comunitario.

# Afrochileno

---

«En esta obra Tryo Teatro Banda continúa con su estilo llamado juglaría actual, que mezcla música y texto».  
— El Ciudadano

---

*A dramatic narrative filled with mixed musical styles tells the tale of an African boy brought to the New World as a slave.*

COLABORA



© Liza Retamal

**DÓNDE** Teatro Mori Bellavista

**CUÁNDO** 7, 8 y 9 de enero 12h

**DURACIÓN** 50 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**DRAMATURGIA Y CO-DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Tryo Teatro Banda

**DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA** Francisco Sánchez

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** José Araya

**ACTORES Y MÚSICOS** Daniela Ropert, Alfredo Becerra, Eduardo Irrázabal, Marcelo Padilla, Francisco Sánchez

**DISEÑO INTEGRAL** Gabriela González

**DISEÑO E ILUMINACIÓN** Pablo de la Fuente

**TÉCNICO** Tomás Urra

**SONIDO** Mauricio Molina

**PRODUCCIÓN** Carolina González Iturriaga, Javiera Cerda

**RESEÑA** Esta obra narra a través de 5 juglares la aventura de un niño africano que es capturado en su país y llevado hasta Chile como esclavo. En su travesía llega a luchar por la independencia de nuestro país, pero nunca abandona su alegría y su amor por la música y el baile, hasta que logra, finalmente, ganar su propia libertad.

**DIRECTOR** Francisco Sánchez Brkic es actor, músico, investigador, compositor y director de teatro. Fundador y Director de la compañía Tryo Teatro Banda desde el año 2000.

**COMPAÑÍA** Tryo Teatro Banda es una compañía teatral independiente e itinerante, que nació en Santiago de Chile en 2000, con tres propósitos fundamentales: crear espectáculos de autores o temáticas chilenas, itinerar a lugares alejados del circuito artístico, y combinar las artes de la actuación con la literatura y la música en vivo. En el camino han sumado otros ideales, como incorporar a los niños y jóvenes dentro de su público objetivo, y trabajar dramáticamente con episodios fundacionales de la historia de Chile, bajo una exhaustiva investigación acerca de los orígenes de nuestra identidad mestiza.

FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014

Programación Nacional  
**SALA**  
**SELECCIÓN**  
**DANZA**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# Simpleficción

---

«Plantea la dinámica del reciclaje con papeles que ya se han usado creando una coreografía visual y metafórica».  
— Radio Paula

---

*A choreography based on the gamut of forms taken by recycling paper, filled with poetic imaginings and nods, with a South American musical flavor, where the whole world fits within a single body.*



© Alejandro Hoppe

**DÓNDE** Centro GAM B1

**CUÁNDO** 9, 10 y 11 de enero 18.30h

**DURACIÓN** 50 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPAÑÍA** KiM TeatroFísico

**INTÉRPRETES** Tamara Ferreira, Jose Chahín, Damian Ketterer

**MÚSICA** Músicas del Mundo

**DISEÑO** KiM TeatroFísico

**TÉCNICOS** Sofía Delanoé, Francisco Achondo

**DIRECCIÓN** Elías Cohen

**RESEÑA** Un ramo de flores envuelto en papel de diario desata y despliega el camino de una coreografía llena de ficciones e imaginarios poéticos. KiM TeatroFísico propone un espectáculo de danza con músicas y devociones sudamericanas y del mundo, en donde la materialidad del espectáculo está creada desde el reciclaje más simple: el papel que ya se usó, que ya se leyó, que se empacó, se botó, se rompió, se olvidó, se amontonó... reutilizándolo para crear una coreografía vital en un universo visual y metafórico.

**DIRECTOR** Elías Cohen (Chile 1973). Director teatral, investigador somático y bailarín. Realizó sus estudios de teatro y danza en Dinamarca, India e Israel. En Chile realizó estudios de Psicología Transpersonal (U. Católica) y Biología del Conocimiento (Instituto Matriztico), bajo la dirección de Humberto Maturana. Director Artístico de KiM TeatroFísico y KiM Performance Platform en Berlín, Alemania y Sudamérica. Como docente ha desarrollado su visión artística en universidades e instituciones de Chile, Brasil, India, Corea del Sur y Alemania. Sus trabajos teatrales y de danza han sido invitados en Sudamérica, Europa y Asia.

**COMPAÑÍA** KiM TeatroFísico, es un ensamble artístico/ zona de exploración/ un lugar de encuentro/ una red en crecimiento para instancias de entrenamiento, investigación, creación y evolución del camino del performer y del teatro físico contemporáneo. Los proyectos de KiM (Kosmos in Movement) apuntan esencialmente a vivenciar las diversas dimensiones del Ser. En KiM, el cuerpo es el Kosmos, un camino de entendimiento de lo humano y de creatividad poética.

# El primer gesto

«Una pieza minuciosa, tan delicada como enérgica, en la que se transparenta un gran trabajo de investigación del movimiento y amor por el impulso de seguir existiendo; el trabajo de una coreógrafa de arraigo, mucha experiencia y nivel internacional como Carmen Beuchat».

— Streamingdance

*After Pliegues y despliegues and Especie Sola, renowned choreographer Carmen Beuchat closes a trilogy with a common pathway followed by bodies, as a means of expression of the soul through the skin.*



© M. Benítez

COLABORA

escenaborde  
artes escénicas contemporáneas



LOS LAGOS  
INSTITUTO PROFESIONAL  
DE LA UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO

PCdV  
[ PARQUE CULTURAL DE VALPARAÍSO ]

Centro Cultural para la Conservación y Gestión de la Coreografía y el Ballet de Carmen Beuchat



**DÓNDE** Centro GAM B1  
**CUÁNDO** 17, 18 y 19 de enero 18.30h  
**DURACIÓN** 50 minutos  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPAÑÍA** Carmen Beuchat y  
 Compañía  
**COREOGRAFÍA** Carmen Luz Beuchat  
**INTÉRPRETES CREADORAS** Carolina  
 Escobillana Reinaud, Paula

Moraga Lagarrigue, Rocío Rivera  
 Marchevsky, Valeria Martis  
**INTÉRPRETES** Carolina Escobillana  
 Reinaud, Daniela Villanueva,  
 Rocío Rivera Marchevsky, Mariella  
 Valdebenito Ruffo

**MÚSICA ORIGINAL** Lukax Santana,  
 Miguel Jáuregui Arévalo  
**DISEÑO ESPACIAL Y LUMÍNICO** Iván  
 Sánchez Ramírez

**RESEÑA** *El primer gesto* construye un universo intrincado que se transforma constantemente, los cuerpos habitan, delimitan, tensionan, cortan y dibujan el espacio, lo mueven y se mueven en la geografía imaginaria resultante. *El primer gesto* tiene como punto de partida el deseo de movilidad ininterrumpida y electrizada de los cuerpos como manifestación física de los rincones y paisajes de la mente de la coreógrafa.

La pieza fue creada en residencia en el Parque Cultural de Valparaíso, lugar donde realiza su estreno y primera temporada en octubre de 2012, con funciones posteriores en los Teatros Municipales de Casablanca y Quillota, y una temporada en la Sala Agustín Siré del Departamento de Teatro de la Universidad de Chile en Santiago.

**DIRECTORA** Carmen Beuchat, reconocida como una de las principales exponentes de la danza post modernista americana y una coreógrafa incombustible, es una gran representante del oficio dancístico, aclamada como bailarina, intensa como maestra y formadora de varias generaciones de bailarines y coreógrafos en Chile y en los Estados Unidos, principalmente en Nueva York donde residió largamente. Radicada en Valparaíso desde hace 8 años, centra su trabajo en estudios kinético-musculares

de corte formalista, los que no dejan nunca de estar teñido por su interés temático de homenajear a la vida.

Formada en la Universidad de Chile, integra el Ballet Nacional Chileno bajo dirección de Ernst Uthoff. A fines de los años sesenta viaja a EEUU y se radica en Nueva York donde integra la compañía de Trisha Brown y forja su lenguaje post moderno; colaborando además con Kei Takei, Barbara Dilley, Steve Paxton, Simon Forty y Robert Rauschenberg.

Recibe dos National Endowment for the Art. El año 2012 recibe una medalla de excelencia del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes tras ser homenajeadada en la celebración nacional del Día Internacional de la Danza.

En Chile ha formado a innumerables coreógrafos y bailarines. El año 2004 se radica en Valparaíso conformando su actual elenco, siendo sus últimos montajes *Pliegues y Despliegues* (Fondart 2008), *Especie Sola* (Fondart 2010) y *El primer gesto* (Fondart 2012), las que han sido presentados en Valparaíso, Cartagena, Punta Arenas, Puerto Montt, Valdivia, Talca, Coyhaique, Calama, Casablanca, Quillota y Santiago.

FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014

Programación Nacional  
**SALA**  
**PRODUCCIONES Y**  
**COPRODUCCIONES**  
**FITAM**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# Escuela

---

«Guillermo Calderón es quizás el dramaturgo más aplaudido hoy de la generación de recambio del teatro chileno. Una carta segura, y sus montajes siempre plantean una reflexión política». — Wikén

---

*The acclaimed author of Villa+Discurso, Clase and Neva submerges the audience in the details of a secret classroom, where a group of young people receive paramilitary training during the height of the dictatorship.*

COLABORA



© Valentino Saldivar Fitam

**DÓNDE** Teatro de la Palabra  
**CUÁNDO** 15 al 18 de enero 21.30h  
**DURACIÓN** Todo público  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**ELENCO** Luis Cerda, Francisca Lewin,  
 Camila González Brito, Carlos  
 Ugarte, Trinidad González  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** María Paz  
 González

**DISEÑO INTEGRAL** Loreto Martínez  
**ARREGLOS MUSICALES** Felipe Bórquez  
**PRODUCCIÓN** Fundación Teatro a Mil

**RESEÑA** Durante la década de los años ochenta, un grupo de militantes de izquierda recibe instrucción paramilitar para resistir y derrocar a la dictadura. Los contenidos que se enseñan retratan la actividad y aspiraciones de una generación que usó todos los medios para conseguir justicia y libertad.

“Cualquier acción de resistencia de parte de grupos extremistas, obliga a las fuerzas armadas a adoptar las más drásticas sanciones, no sólo respecto de los agresores sino que también en contra de quienes permanecen detenidos o sometidos a arresto domiciliario y vigilancia. Las fuerzas Armadas y de Carabineros serán enérgicas en el mantenimiento del orden público, en bien de la tranquilidad de todos los chilenos. Por cada inocente que caiga serán ajusticiados 10 elementos marxistas indeseables, de inmediato, y con arreglo a las disposiciones que el Código de Justicia Militar establece en los tiempos de guerra”.

Bando N° 30 de la Intendencia de la Provincia de Cautín.  
 Temuco, 17 de septiembre de 1973.

**DIRECTOR** Guillermo Calderón estudió teatro en la Universidad de Chile y en Estados Unidos. Escribió y dirigió *Neva*, *Diciembre*, *Clase*, *Villa + Discurso* y *Beben*, obras que han tenido gran acogida entre el público y la crítica. Sus producciones se han presentado en más de 25 países y han obtenido diversos premios. En 2013, Calderón estrenó una versión estadounidense de *Neva* en el Public Theater de Nueva York.

# La imaginación del futuro

«Un montaje entretenido, vertiginoso y provocativo que muestra a una compañía en su actual estado de apropiación de un lenguaje escénico y un avance en su proceso de consolidación como grupo».

— La Nación

*La Re-Sentida brings to life a parallel universe where modern day ministers are the political advisors to the former president Salvador Allende.*

COLABORA



© Pablo de la Fuente

**DÓNDE** Centro Cultural Matucana 100  
**CUÁNDO** 10, 11, 13, 14 y 16 de enero 20h |  
 12 de enero 18h | 15 de enero 21h  
**DURACIÓN** 1 hora 25 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 7

**COMPAÑÍA** La Re-sentida  
**DIRECCIÓN** Marco Layera  
**PRODUCCIÓN** Nicolás Herrera  
**DRAMATURGIA** Compañía La Re-sentida  
**ELENCO** Rodolfo Pulgar, Carolina Palacios, Benjamín Westfall, Carolina de la Maza, Diego Acuña, Benjamín

Cortés, Pedro Muñoz, Sebastián Squella, Ignacio Fuica  
**DISEÑO INTEGRAL** Pablo de la Fuente  
**TÉCNICO DE VIDEO** Karl Heinz Sateler  
**MÚSICA** Marcello Martínez  
**ASISTENTE DE ESCENA** Valeria Aguilar  
**ASISTENTE DE AUDIO** Matías Ulibarry

**ENTRENAMIENTO VOCAL** Ema Pinto  
**ENTRENAMIENTO CORPORAL** Paula Sacur, Felipe Vera  
**COPRODUCCIÓN** Fundación Teatro a Mil - Terni Festival (Italia)

**RESEÑA** Un grupo de modernos Ministros de Estado intentan asesorar al presidente Salvador Allende en sus últimos días y salvar su gobierno. ¿Podrán torcer la historia? ¿Podrán evitar los 17 años de oscuridad que se avecinan y cuyas consecuencias arrastramos hasta hoy?... A partir de esta situación ficticia, Teatro La Re-sentida revisa y confronta diversos hitos que revelarán la displicencia de la clase dirigente y la violencia política que ha caracterizado a Chile.

**DIRECTOR** Marco Layera nace el año 1978 en Santiago, Chile, estudió Derecho en la Universidad de Chile, en donde se especializó en Criminología. Su formación teatral la realizó en El Teatro Escuela La Matriz y en la Escuela Teatro Imagen. En el año 2008 funda la compañía La Re-sentida de la cual es director y con la que ha llevado a escena los espectáculos *Simulacro*, *Tratando de hacer una obra que cambie el mundo* y *La imaginación del futuro* participando con estos en diversos escenarios y festivales nacionales e internacionales. Ha dirigido procesos de investigación escénica, también se ha desempeñado como docente y ha sido nominado dos veces al Premio Altazor en la categoría dirección.

**COMPAÑÍA** La Re-Sentida nace en el año 2007 y está integrada por jóvenes artistas de la escena nacional chilena, quienes se abocan a la búsqueda y consolidación de una poética capaz de encarnar los pulsos, visiones e ideas de su generación, con el objetivo de concretar puestas en escena autorales, demarcándose así de las formas y discursos artísticos hegemónicos. Desde esta perspectiva la compañía asume como un deber la desfachatez, la desacralización de tabúes y la reflexión desde la provocación, otorgándole a la creación teatral una gran responsabilidad política, entendiéndola como un instrumento de crítica, reflexión y construcción.

El trabajo de la compañía a sido parte de la programación de diferentes escenarios Internacionales: Dialog Theatre Festival - Wroclaw (Polonia), Festival Iberoamericano de Cádiz, Festival Escénico Contemporáneo de Sevilla (España). Festival de Liege, Theatre National de Brussels (Bélgica), Festival Internacional de la Creación Contemporánea de Terni (Italia), Holland Festival (Holanda) y Theatre della Ville de París (Francia).

# Zoo

«Llega a zonas extremas en su delirio al tiempo que va sosteniendo cuestiones filosóficas muy compleja».  
— **La Nación** (Argentina)

*Zoo is directed by renowned artist Manuela Infante, refloating the reality of human zoos and Darwinian reflections on what evolution really is.*

COLABORA



© Javier Panella



**DÓNDE** Centro Cultural Estación

Mapocho Sala Ana González

**CUÁNDO** 9, 10 y 19 de enero 20h | 14 al

18 de enero 21h

**DURACIÓN** 1 hora 20 minutos

**RECOMENDACIÓN** + 12

**COMPAÑÍA** Teatro de Chile

**DRAMATURGIA** Manuela Infante, Teatro de Chile

**DIRECCIÓN** Manuela Infante

**ELENCO** Cristián Carvajal, Ariel

Hermosilla, Héctor Morales, Juan Pablo Peragallo, Valentina Parada

**TRABAJO AUDIOVISUAL** Nicole Senerman

**DISEÑO INTEGRAL** Claudia Yolin,

Rocío Hernández

**DISEÑO SONORO Y MÚSICA ORIGINAL**

Diego Noguera

**ENTRENAMIENTO ACTORAL**

María José Parga

**PRODUCCIÓN** Katy Cabezas

**COPRODUCCIÓN** Fundación Teatro a

Mil - Festival Internacional de Buenos Aires

**RESEÑA** Recogiendo las observaciones de Darwin en su bitácora de viaje a Tierra del Fuego, *Zoo* replica la experiencia de los zoológicos humanos. Un grupo de científicos ha encontrado a los últimos exponentes de una etnia que creían extinta. Están obsesionados por conservarlos. Sin embargo, con una raza cuyo método de sobrevivencia no es la lucha -como solemos comprender en un modelo más darwiniano de evolución- sino la desaparición entendida como una forma de adaptación, la idea de conservación se vuelve no sólo una paradoja, sino una pesadilla.

**DIRECTORA / AUTORA** Manuela Infante es Licenciada en Artes de la Universidad de Chile y Magíster en Análisis Cultural de la Universidad de Ámsterdam. Trabajando como directora y dramaturga ha montando con su compañía Teatro de Chile las obras *Prat* (2010), *Juana* (2004), *Narciso* (2005), *Rey Planta* (2006), *Cristo* (2008), *Arturo* (2009), *Ernesto* (2010), *Multicancha* (2010) y *Loros Negros* (2011), todas financiadas por el FONDART. A estas obras se suman *Fin* (2008), producido y estrenado en Italia, y *What´s he building in There?* (2011), creada como residente del centro de investigación teatral de Bob Wilson, The Watermill Center. El 2012 dirigió las obras *On the Beach*,

curada por Bob Wilson y estrenada en el Barishnikov Arts Center en Nueva York (2012) y *Don't Feed the Humans*, estrenada en Hebbel am Uffer en Berlín. Tres de sus obras han sido publicadas por editoriales en Chile y el extranjero. Manuela Infante se desempeña también como docente en distintas escuelas de teatro en Chile.

**COMPAÑÍA** Teatro de Chile se inicia en el año 2001 con la obra *Prat*, con la motivación de generar procesos creativos en los que la experimentación y la investigación fueran el eje central. Con 10 montajes a su haber, la compañía ha sido invitada a diversos festivales internacionales de teatro, entre ellos, Santiago a Mil, Festival de Teatro de Cádiz, Stage Fest New York, Festival de Spoleto, Festival de Artes Escénicas de Lima, Feria Internacional del Libro de Guadalajara y FIBA en Buenos Aires.

# Historia de amor

«No es como todas las historias de amor. Acá se explora el lado oscuro».  
— Revista Paula

*The final part in the TeatroCinema trilogy draws from the aesthetics of graphic novels to tell of a macabre obsession sparked between a girl and an English teacher.*

COLABORA

Teatro UC

Scène Nationale  
de Sete-Saint du  
Bassin de Thau  
ACCOR

CHILE  
FITAM  
FUNDACIÓN TEATRO A MIL

INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE

Comisión Nacional de la Cultura y las Artes  
Gobierno de Chile

EDINBURGH  
INTERNATIONAL  
FESTIVAL



© Teatrocinema Fftam

**DÓNDE** Espacio Teatro Cinema  
**CUÁNDO** 14, 15, 17 y 18 de enero 20h |  
 16 y 19 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 35 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 16

**COMPAÑÍA** Teatrocinema  
**ADAPTACIÓN DE LA NOVELA** de Régis Jauffret  
**DIRECCIÓN GENERAL** Zagal  
**ELENCO** Bernardita Montero, Julián Marras  
**DIRECTOR DE ESCENA Y UTILERÍAS** Simón Salzmann  
**ADAPTACIÓN TEATRAL** Zagal y Montserrat Q. A.  
**DIRECCIÓN DE ARTE** Laura Pizarro, Vittorio Meschi

**DISEÑO INTEGRAL** Luis Alcaide, Cristián Mayorga, Laura Pizarro  
**MÚSICA ORIGINAL** Zagal  
**STORY BOARD** Vittorio Meschi, Abel Elizondo  
**DIRECCIÓN MULTIMEDIA** Montserrat Q. A.  
**DISEÑO Y PROGRAMACIÓN MULTIMEDIA** Mirko Petrovich  
**OPERADOR DE ILUMINACIÓN** Luis Alcaide  
**OPERADOR DE VIDEO** Lucio González  
**SONIDISTA** Matías Del Pozo  
**PRODUCCIÓN GENERAL** Teatrocinema

**TECHNOLOGY PARTNER** Valook  
**MEDIA PARTNER** Litoralpress  
**COPRODUCCIÓN** Teatrocinema - Fundación Teatro a Mil - Teatro UC - Scène Nationale De Sète  
**CON EL APOYO** del Festival de Edimburgo  
**AUSPICIADOR** Institut Français au Chili - Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Línea Bicentenario, Gobierno de Chile

**RESEÑA** Tercera parte de la Trilogía de Teatrocinema. Basada en la novela homónima del francés Régis Jauffret, *Historia de amor* habla de la difícilmente distinguible frontera entre la razón y la locura, el amor y la dominación, al acto responsable y la sumisión a las pulsiones más denigrantes de la especie humana, logrando corromper el sentido mismo del concepto amor.

Un profesor de inglés secuestra a la joven Sofía, y la convierte en su víctima, mujer y madre. Para lograrlo, se apodera de su vida, de sus espacios íntimos, de sus espacios públicos, de sus espacios genitales, de sus espacios mentales, hasta que para ella no queda otro refugio que el del autismo y la aceptación. El torcido amor de este profesor se convierte así en el único espacio posible de humanidad en una sociedad en que se diluye la frontera entre la justicia y la psiquiatría; un mundo donde la culpa y la responsabilidad sucumben bajo la impunidad y el silencio cómplice.

**DIRECTOR** Juan Carlos Zagal es un destacado director de teatro y actor, formado en la Escuela de teatro de la Universidad Católica, que entre 1987 y 2005 fue parte fundamental de La Troppa, recordada compañía que renovó antiguos recursos teatrales. Entre estos elementos cabe destacar el importante apoyo visual de

las acciones dramáticas, el gran colorido escenográfico, la inclusión de elementos del cómic, la superposición de distintos lenguajes escénicos, el privilegio de la imagen por sobre la discursividad, el despliegue acrobático de los actores, la independencia de las diversas instancias musicales, así mismo como el carácter lúdico de la propuesta, conformando un lenguaje teatral nuevo, creativo, dinámico e imaginativo. En varias oportunidades estas piezas contaron con música compuesta por el mismo Juan Carlos Zagal, especialmente para cada obra.

**COMPAÑÍA** Antes de Teatrocinema, Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca fueron los fundadores de la Compañía La Troppa. Buscaron desde el comienzo un lenguaje teatral propio, y lo encontraron. Fue con esa mirada que construyeron momentos teatrales de excelencia, piezas únicas como lo fueron *El Santo Patrono*, *Rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, montadas con enorme éxito y reconocidas por cientos de miles de espectadores de América, Europa y Asia. En el 2005 la compañía La Troppa se disuelve, y Laura y Zagal fundaron Teatrocinema, un colectivo amplio de artistas y creadores de varias disciplinas unidos, desde el lenguaje teatral y el cinematográfico, la búsqueda de la belleza y la poesía, de la narración, de la imagen y la musicalidad.

# Castigo

---

«La escena final es apoteósica, una desmesura escénica y un desmadre que quiebra el realismo imperante».

— La Tercera

---

*Based on the autobiographical novel The Son of a Servant (Tjänstekvinnans son) by Swedish writer August Strindberg, Cristián Plana's staging takes a critical look at family, relationships, and child neglect.*

COLABORA



© Valentino Saldívar Fitam

**DÓNDE** Centro GAM A2  
**CUÁNDO** 17, 18 y 19 de enero 21.30h  
**DURACIÓN** 1 hora  
**RECOMENDACIÓN** + 15

**MONTAJE TEATRAL BASADO EN UN TEXTO**  
**AUTOBIOGRÁFICO DE** August Strindberg  
**PUESTA EN ESCENA** Cristián Plana  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Carla Casali  
**ELENCO** Rodrigo Soto, Alexandra Von

Hummel , Daniela Ropert, Diego Salvo, Natalia Ríos  
**DISEÑO INTEGRAL** Belén Abarza  
**SONIDO** Diego Noguera  
**REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA** Fernando Quiroga, Sandro Compayante,

Cristián Canales  
**COPRODUCCIÓN** Teatro La Memoria - Fundación Teatro a Mil

**RESEÑA** *Castigo* es la puesta en escena de un episodio de infancia relatado por el sueco August Strindberg en su novela autobiográfica *El hijo de la sierva*, escrita a finales del siglo XIX. La escena gira en torno al castigo recibido por el niño Strindberg a manos de su padre, en complicidad cruel con su madre y presenciada compasivamente por su niñera. Se trata de un retrato arquetípico que pretende dar cuenta de los vicios y abusos enquistados en esta intangible institución moral llamada familia.

**DIRECTOR** Cristián Plana es actor de formación, que se volcó a la dirección teatral con *Werther*, en 2003. Dos temporadas más tarde estrenó *Mi madre* y luego ingresó al Seminario de Dirección Teatral del Centro de Investigación La Memoria. En 2008 montó *Partido*, adaptación de una pieza de Thomas Bernhard que participó en el Festival Santiago a Mil del año siguiente en la categoría Teatro Emergente. Le siguió otra adaptación sobre Bernhard, *Comida alemana*, que estuvo en el mismo festival en 2010. El trabajo de Plana en estas adaptaciones se ha caracterizado por reubicar las historias originales en el Chile reciente y por crear asfixiantes atmósferas. En 2012 estrenó *Velorio chileno* en el marco del ciclo Teatro Hoy.

**FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014**

Programación Nacional  
**SALA**  
**INVITADOS ESPECIALES**



**STGO**  
**A MIL**

**TEATRO**

Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# La grabación

---

«El tema de fondo es la herencia de esa aristocracia de izquierda. Una generación que resultó clave en el devenir de Chile en las décadas previas a 1973». — **La Tercera**

---

*Celebrated Chilean writer Rafael Gumucio here makes his debut as a playwright, with a work to honor the memory of his grandmother, in which Delfina Guzmán incarnates a woman who agrees to be recorded by her granddaughter for posterity.*



© Nacho Rojas



**DÓNDE** Centro GAM N1  
**CUÁNDO** 11 y 15 de enero 20h | 12, 13 y  
 14 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos  
**RECOMENDACIÓN** + 14

**DRAMATURGIA** Rafael Gumucio  
**DIRECCIÓN** Álvaro Viguera  
**ELENCO** Delfina Guzmán, Elisa Zulueta  
**PRODUCCIÓN** Antonia Santa María  
**ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN** Claudia Yolín  
**VESTUARIO** Rodrigo Farías

**COMPOSICIÓN MUSICAL** Camilo Salinas  
**PRODUCCIÓN** GAM  
**COLABORA** Fundación Teatro a Mil

**RESEÑA** Encuentro entre una nieta y su abuela. Elisa quiere registrar por medio de una grabación la vida de su abuela, lo que la llevará a encontrarse con contradicciones, secretos y una particular visión de la historia reciente de Chile, a través de la mirada de un testigo privilegiado: una mujer que vivió dos dictaduras, dos exilios y que desde la trastienda acomodada, vivió la mayor transformación política y social del país. El texto busca generar una reflexión producto del choque entre dos generaciones, una que fue protagonista de la unidad popular y del golpe militar, y de otra que hereda sus repercusiones familiares, políticas y sociales.

**DIRECTOR** Álvaro Viguera es actor egresado de la Escuela de Teatro de la Universidad Católica. Ha sido director de diversos montajes teatrales como *Tu, Mi Primera Película*; *El Último Cuplé* y *Malacara*, además de ser el director de la compañía de Teatro Ensimenor. También ha dirigido en la Muestra de Dramaturgia Nacional y en la Muestra de Dramaturgia Europea. En 2010 obtiene una pasantía de FONDART para un curso de dirección en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños, Cuba EICTV. En el año 2012, estrena su ópera prima cinematográfica, *Pérez*, con la que obtuvo el Premio al Mejor Director en SANFIC 2012.

**AUTOR** Rafael Gumucio es escritor egresado de la Universidad de Chile. Ha escrito para los diarios La Nación, El Mercurio, La Tercera, El País, El ABC y The New York Times, así como en las revistas Apsi, Rock and Pop, Fibra, de la que fue creador y editor general, The Clinic, de la que también fue uno de sus fundadores. Ha sido animador, guionista y realizador de programas de televisión como Gato por liebre y del programa de humor absurdo PLAN Z, que recibió múltiples censuras. Es director del Instituto de Estudios Humorístico de la Universidad Diego Portales, y humorista-locutor del programa Desde Zero de Radio Zero, junto a Patricio Fernández y Claudia Álamo.

# El jardín de cerezos

«Habla muy bien del medio teatral el que se logre montar hoy aquí una versión como la que se estrenó recién, de **El jardín de cerezos**, de Antón Chéjov, culminación de su dramaturgia y su legado final». — **El Mercurio**

*With a first-rate cast, Camino Theatre stages one of the major classic plays by Russian playwright Anton Chekhov, directed by renowned actor Hector Noguera.*

COLABORA



© Cyril Perez

**DÓNDE** Teatro UC Sala 1

**CUÁNDO** 15, 16, 17 y 18 de enero 21h | 19 de enero 20h

**DURACIÓN** 2 hora 20 minutos

**RECOMENDACIÓN** + 14

**COMPAÑÍA** Teatro Camino

**AUTOR** Antón Chéjov

**TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS** Simón Morales

**DIRECCIÓN** Héctor Noguera

**ELENCO** Amparo Noguera, Marcelo Alonso, Cristian Campos, Ricardo Fernández, Rodrigo Pérez, Taira

Court, Emilia Noguera, Carla Casali, Etienne Bobenrieth, Juan Pablo Miranda, Carolina Arredondo, Mauricio Moro, Nelson Marchant

**CON LA COLABORACIÓN DE LOS EX ALUMNOS**

**DE TEATRO CAMINO** Daniela Aguilar, Xaviera Valdenegro, Camilo Rojas, Jaime Altimiras, Nicolás Ossandón, Valentina Núñez, Macarena Robles, Juan Pablo Duce, Nicolás León, Joaquín Yutronic, Catalina Sturardo

**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Amalia Kassai

**DISEÑO SONORO Y MÚSICA ORIGINAL**  
Diego Noguera

**INTÉRPRETE EN VIOLÍN** Danka Villanueva

**VESTUARIO** Pablo Nuñez

**DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN**

Catalina Devía

**REALIZADOR** Ariel Medrano

**ASESORÍA COREOGRÁFICA Y BAILES**

Francisca Infante

**PRODUCTORA GENERAL** Piedad Noguera

**ASISTENTE PRODUCCIÓN** Claudia Galaz

**PRODUCTORA EN TERRENO** Alejandra Araya

**COMUNICACIÓN Y PRENSA** Kika Valdés

**PEINADOS** Carla Casali

**AUDIOVISUALES** Laura Galaz, Cyrill Pérez, Pedro Castanheira

**GRÁFICA** Pablo Montealegre

**MARKETING** Patricia Moreno, Rose Marie Gallo, Pablo Díaz

**TÉCNICO DE SALA** Mauricio Herrera

**SONIDO** Rodrigo Maureira

**REDES SOCIALES** Angie Valdés, Pierre Williquet

**WEBMASTER** Danilo Muñoz

**MANTENCIÓN** Danilo Leal, Isabel Saldías

**PRODUCTOR EJECUTIVO** Alexis García

**RESEÑA** *El jardín de cerezos* de Antón Chéjov, es escrita en 1904 durante la crisis social, económica y moral de la aristocracia rusa de finales del siglo XIX. La obra trata de una familia de origen noble que se ve en problemas financieros y que sin embargo no se preocupa por mejorar o recuperar lo que está casi a punto de perder. En el contexto actual la obra de Chéjov tiene plena vigencia, “ya que vivimos una época marcada por la fragmentación social en un mundo que ha perdido su centro”, en palabras del director Héctor Noguera. Es justamente en ese lugar donde se establecen las relaciones entre el texto original que expone el quiebre de paradigmas de la época y la crisis del presente.

**DIRECTOR** Actor de teatro, cine y televisión, Héctor Noguera se formó en la Universidad Católica y ha participado en compañías fundamentales del teatro chileno, como Ictus, Teatro de Comediantes o Teatro Q. Ha sido protagonista

de montajes clásicos de las tablas chilenas, como *Hamlet*, *Rey Lear* o *La controversia de Valladolid*, y ha llevado a escena con gran éxito monólogos de autores europeos como *Ejecutor 14*, de Adel Hakim o *El contrabajo*, de Patrick Süskind. Su versión unipersonal de *La vida es sueño*, de Calderón, goza también del favor del público y la crítica. Fundador y director del Teatro Camino, Noguera es una institución de las artes escénicas nacionales.

**COMPAÑÍA** Teatro Camino es una compañía creada por Héctor Noguera hace 23 años. El año 2000 logra contar con un teatro propio. Teatro Camino apunta a explorar nuevos lenguajes y está muy preocupado del intercambio cultural con destacados artistas mundiales. Ejemplo de lo anterior son los trabajos de dirección realizados en nuestro teatro por Stillmark, César Brie, Raúl Ruiz, Adel Hakim, Óscar Castro y Michael Radford, entre otros.

# Ánimas de día claro

«La versión de Brodt es respetuosa del lenguaje de la obra, y se atreve a jugar con las situaciones y con el carácter de los personajes». — **El Mercurio**

*One of Chilean's theatre's classic repertory pieces, originally written for Bélgica Castro and first directed by Víctor Jara, this work is now being revived by acclaimed director Nelson Brodt; a story of love and of the land, of tortured souls and traditions.*

COLABORA



© Eduardo Cerón

**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**FUNCIONES PAGADAS**

**DÓNDE** Sala Antonio Varas

**CUÁNDO** 3, 4 y 7 al 11 de enero 19h

**FUNCIONES GRATUITAS**

**DÓNDE** Melipilla

**CUÁNDO** 15 de enero 21h

**DÓNDE** Quilicura

**CUÁNDO** 16 de enero 21h

**DÓNDE** La Granja

**CUÁNDO** 18 de enero 21h

**COMPAÑÍA** Teatro Nacional Chileno

**AUTOR** Alejandro Sieveking

**DIRECCIÓN** Nelson Brodt

**ELENCO** Mónica Carrasco, Carmen Disa Gutiérrez, Oscar Zimmermann, Yani Núñez, Jacqueline Boudón, Paloma Toral, Felipe Troncoso, Alejandro

Contreras, Sergio Gilabert

**COMPOSICIÓN MUSICAL** Jorge Martínez

**ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN** Guillermo Ganga

**VESTUARIO** Sergio Zapata

**ASISTENTE DE VESTUARIO** Katy Ramos

**RESEÑA** Cinco hermanas que han fallecido continúan en la antigua casona cercana a Talagante que habitaban en vida. Sus espíritus vagan y circulan alrededor de este lugar sin poder dejar la Tierra, ya que estarán retenidas por la fuerza de un deseo que no han podido realizar. Hasta este lugar llega un joven que es portador de una buena nueva y que se enamora de una de las ánimas, lo que significa que sólo un milagro podrá hacer posible y realidad ese amor.

**DIRECTOR** Nelson Brodt, actor, director y dramaturgo, ha dirigido numerosas obras, entre las cuales figuran *Hechos consumados* (1981, Mejor Obra del año según el Círculo de Críticos de Arte), *La Cándida Eréndira* (1983) y *Pide tres deseos*.

**AUTOR** Alejandro Sieveking (1934), actor, director y dramaturgo, es autor de obras clásicas del teatro chileno (*Parecido a la felicidad*, *La remolienda*). Entre otros premios ha obtenido el Premio Municipal de Teatro (1959) y Casa de las Américas (1974).

**COMPAÑÍA** El 22 de junio de 1941 nace a la vida artística el Teatro Experimental de la Universidad de Chile. Su formador fue Pedro de la Barra y el grupo constituyó la Generación del '41, no teniendo experiencia alguna salvo sus actuaciones como aficionados estudiantiles, complementando sus estudios con la actividad teatral. En 1954, el Teatro Experimental vuelve a consolidar otro ideal: tener la sala propia, ya que sus anteriores representaciones fueron llevadas a escena en los Teatros Imperio, Santa Lucía y Municipal. Después de varios cambios de nombre, desde 1975 se la conoce como Teatro Nacional Chileno (T.N.Ch.).

# Gladys

---

«De inmediato me acordé de lo placentero que es ver por fin una obra entrañable, sin pretensiones, una obra que se dedica a contar una historia, con personajes reconocibles y conflictos claros». — **Qué Pasa**

---

*Celebrating the Teatro UC 70th anniversary, Elisa Zulueta's Gladys returns to theaters after being a huge success since its premiere in 2011. A family during Christmas Eve dinner receives an unexpected visitor which will revive past matters.*

COLABORA



**DÓNDE** Teatro UC Sala 1  
**CUÁNDO** 3 al 8 de enero 21h  
**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN** Elisa Zulueta  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Rodrigo Santa María  
**ELENCO** Catalina Saavedra, Sergio Hernández, Coca Guazzini, Álvaro

Viguera, Antonia Santa María y Elisa Zulueta  
**DISEÑO ESCENOGRAFÍA** Andrea Ugarte  
**DISEÑO VESTUARIO** Isabel Budinich  
**DISEÑO ILUMINACIÓN** Claudio Rojas

**MÚSICO COMPOSITOR** Rodrigo Santa María  
**ARREGLOS MUSICALES** Elvira López / Gabriel Donoso  
**PRODUCCIÓN** Antonia Santa María

**RESEÑA** En medio de una celebración familiar el día 6 de enero, cuando la familia de Ander está reunida esperando la llegada de los Reyes Magos, Ian, su hijo mayor, tiene una sorpresa que transformará la tranquilidad de esta fiesta navideña. Veintitrés años atrás, Gladys, hermana menor de Ander que padece un síndrome llamado Asperger, fue enviada a Estados Unidos sin razón alguna ni pasaje de regreso, teniendo que valérselas por sí misma a pesar de sus capacidades especiales. Ella se establece en San Diego, dedicándose a vender camisetas a las afueras del zoológico de la ciudad. Luego de enviarse algunas cartas, Gladys es ubicada y traída de regreso a Chile para desenterrar secretos que se esconden a raíz del exilio de su propio núcleo. La Noche de Reyes, Gladys, sin quererlo, viene a enfrentar una historia que se había decidido olvidar. Una familia aparentemente tranquila, sin problemas, sustentada en una mentira que 20 años atrás Gladys estuvo muy cerca de descubrir.

Las verdaderas razones de la partida de Gladys, ese secreto tan bien guardado y la vista gorda frente a la discapacidad, son algunos de los temas que esta familia tendrá que afrontar. Durante la noche se verán enfrentados quienes creen que se debe vivir manteniendo todo en silencio, y aquellos que necesitan saber quiénes son de verdad. Dos formas de vivir la vida: aquellos que necesitan enfrentar y vivir, y aquellos para los que el orden familiar depende de evadir aquello que hace doler.

“Gladys busca volver al realismo, sin efectismos escénicos más que las palabras y las herramientas del actor, volver a la verdad de la vida real, darle al público una obra que entienda, con la que se emocione y se refleje”, ha dicho la directora y dramaturga de esta pieza, Elisa Zulueta.

# El taller

«Un buen ejemplo de apelación a la historia del país, una mirada a los rincones poco conocidos que esconden y contienen algunos factores que aluden a la identidad, a lo propio».

— La Nación

*Celebrating the Teatro UC 70th anniversary El taller returns to theaters. During dictatorship, writer Mariana Callejas dictates a writing workshop in wealthy neighborhood house. This historical fact inspires the play to show an enigmatic attendant who arrives with an unsettling project.*

COLABORA



© Lorenzo Ivella



**DÓNDE** Teatro UC Sala 2

**CUÁNDO** 3, 4 y 6 de enero 20.30h | 5 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 55 minutos

**RECOMENDACIÓN** +13

**ACTORES** Francisca Márquez, Carmina Riego, Juan Pablo Fuentes, Francisco Medina, Nona Fernández y Nancy Gómez

**DISEÑO INTEGRAL** Catalina Devía

**BANDA SONORA** José Miguel Miranda

**DISEÑO GRÁFICO** Pilar Prenafeta

**TÉCNICO** Nicolás Jofré

**REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA** Rodrigo Iturra

**RATONES** Ángela Maldonado

**TEXTO** Nona Fernández

**DIRECCIÓN** Marcelo Leonart

**PRODUCCIÓN** La Fusa

**APOYO** Fondo Nacional de la Cultura y las Artes, Fondart 2012

**RESEÑA** Chile. Años setenta. En una casa enclavada en las alturas de Lo Curro, en pleno apagón cultural, un grupo de escritores entusiastas e inéditos se reúne periódicamente a leer sus trabajos bajo la hospitalidad de María, la última ganadora del concurso de cuentos de El Mercurio. Entre análisis literarios y el estruendo fiestero de la música disco, el fantasma de Rasputín, el monje loco de la Rusia zarista, salta desde el tocadiscos y de la música del grupo pop Boney M, hacia los proyectos literarios de los talleristas, mientras Tomy, el marido gringo de María, supervisa unos extraños negocios con unos italianos. Hasta que Mauricio, un nuevo y enigmático tallerista, recomendado por Julia Ilabaca, una ex integrante del Taller, probablemente emigrada al taller de José Donoso, llega hasta la casa de Lo Curro con un inquietante proyecto literario. En él, Mauricio quiere recrear el atentado sufrido por el general Carlos Prats en Buenos Aires, en un demasiado reciente 1974, como si a través de la ficción él pudiera salvarlo. Pero María -escritora, esposa y agente o hasta doble agente, de la

DINA, de la CIA, de su vida amorosa y de su propia carrera literaria- está segura de que la literatura no salva a nadie, e intuye que Mauricio ha llegado hasta Lo Curro en busca del paradero de Julia Ilabaca, que desapareció alguna vez del Taller de Lo Curro para no regresar nunca más.

**COMPAÑÍA** La Fusa está conformada por los teatristas y escritores Nona Fernández y Marcelo Leonart, quienes fundaron la compañía el año 2004 con un claro interés por desarrollar una dramaturgia propia. Desde entonces, colaboradores como Francisca Márquez, Álvaro Morales, Carmina Riego, Ximena Carrera o Sebastián Vila han participado y siguen participando de la historia del grupo. Han estrenado *Grita*, *Lo invisible*, *Cuerpos mutilados en el campo de batalla* y *Todas las fiestas del mañana*, todas con texto de Marcelo Leonart, y *El taller*, esta vez un texto original de Nona Fernández.

# Viaje al centro de la Tierra (1995)

«Estrenada en 1995 por la entonces compañía La Troppa (...) nos lleva a un viaje al interior del ser humano arriba de una locomotora como única escenografía». — **El Mostrador**

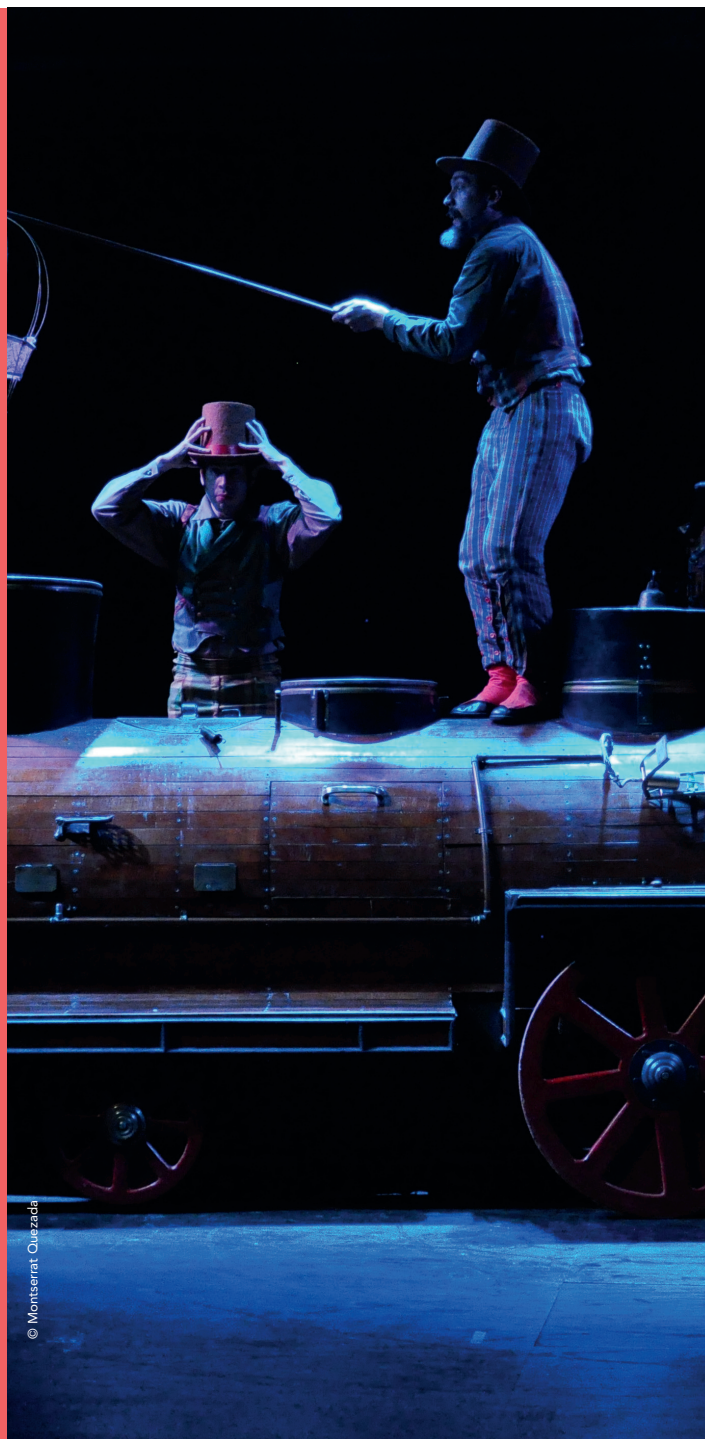
*The celebrated crew of Teatrocinema shows again one of the major classic works by Jules Verne, now taken to the stage in a mind-blowing way.*

COLABORA



LITORALPRESS  
MONITOREO Y ANÁLISIS DE MEDIOS Grupo Ría

Teatro UC



© Montserrat Quezada

## VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA (1995)

**DÓNDE** Sala Antonio Varas  
**CUÁNDO** 13 al 15 de enero 19h  
**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos  
**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPAÑÍA** Teatrocinema  
**BASADO EN LA NOVELA** Viaje al Centro de la Tierra, de Julio Verne  
**ADAPTACIÓN** Juan Carlos Zagal, Laura Pizarro, Jaime Lorca (ex La Troppa)  
**DIRECCIÓN VERSIÓN 1995** Juan Carlos

Zagal, Laura Pizarro, Jaime Lorca (ex La Troppa)  
**DIRECCIÓN VERSIÓN 2013** Laura Pizarro y Juan Carlos Zagal (Teatrocinema)  
**INTÉRPRETES** Esteban Cerda, Christian Aguilera

**MÚSICA** Juan Carlos Zagal  
**AUSPICIO** FONDART  
**COPRODUCCIÓN** Teatro Universidad Católica y Celcit  
**MEDIA PARTNER** Litoralpress  
**TECHNOLOGY PARTNER** Valook

**RESEÑA** En medio de la revolución industrial, el sabio profesor Lidenbrock y su sobrino Axel, descifran un papiro escrito por el Alquimista Arne Saknussemm que indica cómo llegar al centro de la Tierra. Los dos científicos iluminados no lo dudan y deciden realizar la alucinante travesía. Una espectacular locomotora, un tesoro de ingenio, invade la escena. Comienza así un verdadero viaje de iniciación pleno de proezas físicas, en donde los personajes multiplican las peripecias, manteniendo el suspenso escena tras escena y agudizando, gracias a extravagantes interpretaciones, el imaginario y el hambre de saber y descubrir. La obra recrea la novela de Julio Verne y metaforiza el viaje interrogándose, hoy en día, sobre el futuro del hombre, su espiritualidad y su conducta ante lo desconocido. Una obra lúdica, plena de humor e imaginación.

**COMPAÑÍA** Antes de Teatrocinema, Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca fueron los fundadores de la Compañía La Troppa. Buscaron desde el comienzo un lenguaje teatral propio, y lo encontraron. Fue con esa mirada que construyeron momentos teatrales de excelencia, piezas únicas como lo fueron *El Santo Patrono*, *Rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, montadas con enorme éxito y reconocidas por cientos de miles de espectadores de América, Europa y Asia. En el 2005 la compañía La Troppa se disuelve, y Laura y Zagal fundaron Teatrocinema, un colectivo amplio de artistas y creadores de varias disciplinas unidos, desde el lenguaje teatral y el cinematográfico, la búsqueda de la belleza y la poesía, de la narración, de la imagen y la musicalidad.

# Gemelos

(1999)

«Es uno de los hitos del teatro chileno de la última década. Y sin lugar a dudas, una de las obras que más se ha presentado en el mundo». — La Tercera

*Gemelos, widely considered to be Chile's most successful contemporary production, examines the link between two children who think and feel the same, in a context of privation, war, and a broad drought of affection.*

COLABORA



LITORALPRESS  
MONITORIO Y ANÁLISIS DE MEDIOS Grupo IFA



© Monserrat Quezada

**DÓNDE** Espacio Teatro Cinema

**CUÁNDO** 3, 4 y 5 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 50 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPañÍA** Teatrocinema

**BASADO EN LA NOVELA** El Gran Cuaderno de Agota Kristof

**ADAPTACIÓN** Juan Carlos Zagal, Laura Pizarro, Jaime Lorca (ex La Troppa)

**DIRECCIÓN** Juan Carlos Zagal, Laura Pizarro, Jaime Lorca (ex La Troppa)

**INTÉRPRETES** Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal, José Manuel Aguirre

**MÚSICA** Juan Carlos Zagal

**RESEÑA** *Gemelos* es la historia de dos niños que hacen, sienten y piensan absolutamente lo mismo. Al estallar la guerra son llevados por su madre donde la abuela, mujer hostil que vive en las afueras de un pueblo y a la que llaman la bruja. Los gemelos se verán obligados a realizar un proceso de aprendizaje de sobrevivencia que les permitirá hacer frente al dolor, al hambre, la humillación, el abandono, el orgullo, el abuso, la corrupción, la muerte, y finalmente, a su propia separación.

**COMPañÍA** Antes de Teatrocinema, Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca fueron los fundadores de la Compañía La Troppa. Buscaron desde el comienzo

un lenguaje teatral propio, y lo encontraron. Fue con esa mirada que construyeron momentos teatrales de excelencia, piezas únicas como lo fueron *El Santo Patrono*, *Rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, montadas con enorme éxito y reconocidas por cientos de miles de espectadores de América, Europa y Asia. En el 2005 la compañía La Troppa se disuelve, y Laura y Zagal fundaron Teatrocinema, un colectivo amplio de artistas y creadores de varias disciplinas unidos, desde el lenguaje teatral y el cinematográfico, la búsqueda de la belleza y la poesía, de la narración, de la imagen y la musicalidad.

# Sin sangre

(2007)

---

«Impregna la novela de Baricco como una obsesión que lleva al espectador a zonas pantanosas y turbias de la venganza y la culpa».  
— **Le Monde** (Francia)

---

*Teatrocinema brings yet another surprise with a story of gunslings and vengeance, in a production filled with cinematic references and inspired by Alessandro Baricco's classic novel.*



© Rodrigo Gómez Rowira

COLABORA



LITORALPRESS  
MONITOREO Y ANÁLISIS DE MEDIOS Grupo I&A



LE MANIGÉ HONS CENTRE DRAMATIQUE

CHILE  
FITAM  
FUNDACIÓN TEATRO A MIL

**DÓNDE** Espacio Teatro Cinema

**CUÁNDO** 7, 8 y 9 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 50 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPAÑÍA** Teatrocinema

**AUTOR DE LA OBRA ORIGINAL** Alessandro Baricco

**ADAPTACIÓN** Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal, Dauno Tótoro, Diego Fontecilla

**DIRECCIÓN** Juan Carlos Zagal

**ELENCO** Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal, José Manuel Aguirre, Julián Marras, Bernardita Montero

**MÚSICA ORIGINAL** Juan Carlos Zagal

**COPRODUCCIÓN** Teatrocinema, Fundación

Teatro a Mil y Centre Dramatique

Le Manège-Mons de Bélgica

**AUSPICIO** Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

**MEDIA PARTNER** Litoralpress

**TECHNOLOGY PARTNER** Valook

**RESEÑA** La apacible tarde en la granja de Mato Rujo es abruptamente interrumpida por la irrupción de tres hombres armados, quienes estratégicamente cercan la casa y conminan a Manuel Roca a entregarse de inmediato. El hombre, acorralado, esconde a su pequeña hija bajo las tablas del suelo, antes de enfrentarse y perecer acribillado, junto a su hijo de doce años. Los pistoleros no buscan justicia sino venganza. Quieren acabar con el hombre al que conocen como La Hiena, célebre durante la reciente guerra por su crueldad con los presos del bando contrario. Una vez consumada la trágica matanza, el más joven de los tres que han irrumpido en la casa, encuentra a la pequeña agazapada en su escondite. Pero es incapaz de delatarla y los pistoleros emprenden la retirada.

Cincuenta años más tarde, la niña se ha transformado en verdugo de sus verdugos. Sólo le queda uno para cumplir su misión. Al verla llegar, él sabe que es su turno. Un encuentro en el que las hebras sueltas del pasado se trenzan, dándole por primera vez sentido a dos vidas que han quedado suspendidas, náufragas en el océano turbio de la violencia y de la sangre derramada.

*Sin sangre* inaugura una nueva forma de hacer teatro, incorporando a la puesta en escena, criterios y miradas cinematográficas que sorprenden, maravillan, emocionan

y hacen reflexionar acerca del sentido mismo de la vida y del tiempo. Nuestro desafío estético es el de crear una fusión entre lo virtual y corpóreo, hacer imperceptible la frontera entre el teatro y el cine. La adaptación teatral de la novela de Alessandro Baricco apunta a la perturbadora necesidad de reconstrucción de la memoria; al torbellino de pasiones desatadas en la forma de venganza, de amor, de absoluto, de soledad, de eternidad, de fatalidad, de placidez, de angustia, de paz, de tiempo. Seres silenciosos portadores de una herencia de guerra.

**COMPAÑÍA** Antes de Teatrocinema, Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca fueron los fundadores de la Compañía La Troppa. Buscaron desde el comienzo un lenguaje teatral propio, y lo encontraron. Fue con esa mirada que construyeron momentos teatrales de excelencia, piezas únicas como lo fueron *El Santo Patrono*, *Rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, montadas con enorme éxito y reconocidas por cientos de miles de espectadores de América, Europa y Asia. En el 2005 la compañía La Troppa se disuelve, y Laura y Zagal fundaron Teatrocinema, un colectivo amplio de artistas y creadores de varias disciplinas unidos, desde el lenguaje teatral y el cinematográfico, la búsqueda de la belleza y la poesía, de la narración, de la imagen y la musicalidad.

# El hombre que daba de beber a las mariposas (2010)

«Una mirada más mágica, lúdica y llena de fantasía, a través de la utilización de distintos elementos de animación digital, lo que permite llegar a un público de todas las edades».

— La Prensa Austral

*The celebrated Teatrocinema company combines a live staging with 3D images and the story of Filippo, a man who gave water to butterflies on emerging from their chrysalises to help them in their migration, knowing that the beating of such a fragile wing can change the world.*

COLABORA



© Teatrocinema Fitam



## EL HOMBRE QUE DABA DE BEBER A LAS MARIPOSAS (2010)

**DÓNDE** Espacio Teatro Cinema

**CUÁNDO** 10 y 11 de enero 20h | 12 de enero 19h

**DURACIÓN** 1 hora 45 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**COMPAÑÍA** Teatrocinema

**DIRECCIÓN GENERAL** Juan Carlos Zagal

**GUIÓN ORIGINAL** Laura Pizarro, Dauno Tótoro, Zagal

**ELENCO** Laura Pizarro, Ita Montero, Julián Marras, José Manuel Aguirre, Zagal

**DIRECCIÓN DE ARTE** José Pedro Pizarro, Laura Pizarro

**CREACIÓN Y DISEÑO MULTIMEDIA** Mirko Petrovich

**DISEÑO INTEGRAL** Cristian Mayorga, Vittorio Meschi, Luis Alcaide

**MÚSICA COMPUESTA E INTERPRETADA POR** Zagal

**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Luis Alcaide

**STORY BOARD Y BONCEPTS** Abel Elizondo

**ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y CONTINUIDAD** Montserrat Quezada A.

**OPERACIÓN MULTIMEDIA** Lucio González

**OPERADOR DE SONIDO** Matías Del Pozo

**OPERADOR DE ILUMINACIÓN** Luis Alcaide

**DIRECTOR DE ESCENA Y UTILERÍAS** Vittorio Meschi

**COPRODUCCIÓN** Teatrocinema, Fundación Teatro a Mil, la Scène Nationale de

Sète y du Bassin de Thau, el Centro Dramático Le Manège-Mons, el Festival Internacional de Edimburgo y el Festival Nápoles de Teatro

**AUSPICIO** Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Línea Bicentenario, Gobierno de Chile

**PATROCINIO** Programa Iberescena

**MEDIA PARTNER** Litoralpress

**TECHNOLOGY PARTNER** Valook

**RESEÑA** Luego de la adaptación de la novela de Alessandro Baricco, *Sin sangre* - una historia sumergida en un universo tortuoso, librada a una violencia desgarradora- Teatrocinema regresa con una fábula fantástica, un laberinto narrativo lleno de pasadizos y umbrales, de cruces; un ciclón en que las imágenes, los paisajes y los personajes se funden en una espiral ininterrumpida. Multiplicando los puntos de vista, jugando a los encuentros insospechados, a las superposiciones, el torbellino visual de Teatrocinema descansa en un dispositivo escénico único, en que los actores se desenvuelven en el corazón mismo de las imágenes proyectadas: lo real y lo virtual se entrelazan, las tres dimensiones del espacio aumentan en número al fundirse con las imágenes cinematográficas. Esta contaminación de estratos visuales y de presencias reales genera un verdadero shock perceptivo: la magia de la acción en directo, para abrir rutas hacia el inconsciente de los espectadores.

Explorando las posibilidades de las imágenes en 3D, *El hombre que daba de beber a las mariposas* despliega un tejido narrativo de varias dimensiones -inspirada en la teoría del caos y su célebre principio del efecto mariposa que señala que su simple aleteo puede desencadenar un huracán del otro lado del mundo. Los miembros de Teatrocinema así lo creen, y hacen de esta ínfima oscilación la puerta de entrada a un territorio onírico.

Como en todo cuento, un extraño personaje nos guía: Filippo es el hombre que da de beber a las mariposas; por medio de ese ritual -símbolo de la magia y del sueño- desata reacciones en cadena en las vidas de cada personaje con el que se cruza. Se develan los dramas de la existencia, la búsqueda del amor perdido... estos seres reales, o mitológicos, verán a la realidad vacilar, renacer la esperanza y re encauzar sus destinos. Como en *El Aleph* de Borges, que concentra los tiempos, los lugares y las vidas, la obra se desarrolla como una sucesión de señales que nos incitan a buscar los pasadizos ocultos hacia la revelación.

**COMPAÑÍA** Antes de Teatrocinema, Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca fueron los fundadores de la Compañía La Troppa. Buscaron desde el comienzo un lenguaje teatral propio, y lo encontraron. Fue con esa mirada que construyeron momentos teatrales de excelencia, piezas únicas como lo fueron *El Santo Patrono*, *Rap del Quijote*, *Lobo*, *Salmón Vudú*, *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio*, *Jesús Betz* y *Gemelos*, montadas con enorme éxito y reconocidas por cientos de miles de espectadores de América, Europa y Asia. En el 2005 la compañía La Troppa se disuelve, y Laura y Zagal fundaron Teatrocinema, un colectivo amplio de artistas y creadores de varias disciplinas unidos, desde el lenguaje teatral y el cinematográfico, la búsqueda de la belleza y la poesía, de la narración, de la imagen y la musicalidad.

# Gulliver

(2006)

«Conserva varios soportes que Lorca ayudó a crear y desarrollar como miembro de La Troppa: el sentido del viaje permanente y el deseo de contar historias fabricando y manejando con sus propias manos una maquinaria cuya tecnología obedece al ritmo y a las palpitaciones humanas». — *La Nación*

*Seen by over 80,000 people and acclaimed in Europe, this adaptation of the children's classic Gulliver's Travels was created by renowned director Jaime Lorca*

COLABORA



Scène Nationale  
de Sète - Bassin de Thau  
2006

**M** Anfiteatro  
BELLAS  
ARTES



© Claudio Pérez

**DÓNDE** Anfiteatro Bellas Artes  
**CUÁNDO** 3 y 4 de enero 21h | 5 de enero 20h  
**DURACIÓN** 1 hora 10 minutos  
**RECOMENDACIÓN** +5

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil  
**BASADO EN** Los viajes de Gulliver, de Jonathan Swift  
**GUIÓN Y DIRECCIÓN GENERAL** Jaime Lorca  
**TEXTO** Pablo Jerez, Jaime Lorca  
**ESCENOGRAFÍA** David Coydán, Carlos Rivera  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN** Teresita Iacobelli  
**ELENCO** Matías Jordán, Teresita Iacobelli

**MARIONETISTAS** Alfredo Allende, Leonor Marchant  
**ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA** Tito Velásquez  
**SONIDISTA ARINA** Fernández W.  
**MARIONETAS ZAPALLO DE TROYA** (Rivera, Coydán, Gómez, Fernández), Matías González  
**MUSICALIZACIÓN** Daniel Tijero  
**VESTUARIO** Maya Mora, Juana Cid

**ASISTENTE DE ESCENOGRAFÍA** Enrique Gómez  
**ASISTENTE DE ILUMINACIÓN** Juan Barahona  
**ASISTENTE DE ACTUACIÓN** Marcelo Valdivieso  
**REALIZACIÓN ESCENOGRAFÍA** Manuel Paredes, Matías González  
**REALIZACIÓN MÁSCARA** Alejandra Rubio

**RESEÑA** La obra está basada en la primera parte de *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift y muestra a Lemuel Gulliver como un solitario tramoya que cae accidentalmente por el agujero de una maquinaria instalada en el escenario. El hombre despierta colgando, atado de brazos y piernas por los minúsculos soldados de la guardia imperial de Lilibut. La relación con esta sociedad y sus diminutos seres, especialmente la emperatriz y un niño huérfano que lo acompaña durante todo el trayecto, despiertan sentimientos completamente nuevos y confusos para el protagonista, quien pudiendo de un manotazo barrer con la pequeña civilización, prefiere acatar órdenes a cambio de abundante comida.

La sorprendente maquinaria permite juegos visuales en cuatro niveles y alberga a una docena de marionetas de menos de 50 cm. que abren, junto al protagonista de carne y hueso, un fascinante juego de proporciones.

**AUTOR** Jonathan Swift es uno de los autores satíricos más críticos de principio del siglo XVIII. Enjuiciador de la sociedad, el autor describe a través de los viajes que Gulliver emprende en su barco a lugares fantásticos, la inagotable ambición de poder de los gobernantes, el despotismo de los monarcas, la ignorancia en que “los sabios” tienen sumido al pueblo, en fin; el absurdo de la

civilización y la estupidez del ser. Su desencanto con la humanidad lo llevó a aislarse y a terminar escribiendo sobre cosas escatológicas. Poco después de *Los viajes de Gulliver* escribió un famoso ensayo sobre cómo evitar que los niños pobres fueran una carga para la sociedad, la solución: matarlos y venderlos como carne de primera calidad. Este escrito fue el punto de partida para otra creación de la compañía, *Chef*. Swift murió en 1745 a los 78 años. Destinó parte de su fortuna a los pobres y para que se construyera un manicomio.

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil es un colectivo multidisciplinario dedicado al estudio y creación del teatro ligado a la materia, cuyo objetivo es instalar la materia al centro de la escena. Es un teatro que se crea tanto en el escenario como en el taller y que se nutre de ambos. Fundada en 2005, Viajeinmóvil ha creado siete espectáculos teatrales con un denominador común: la utilización de marionetas, la animación de objetos y la presencia de escenografías móviles. La búsqueda artística de la compañía se centra en la relación del actor con las marionetas y los objetos, y en las infinitas posibilidades escénicas que esta combinación ofrece. Viajeinmóvil dirige y produce el festival de marionetas La Rebelión de los Muñecos (2009, 2012, 2013) y administra el Anfiteatro del Museo Nacional de Bellas Artes.

# Chef

(2010)

---

«Lorca está renovado y ha dejado de lado las moralejas». — **El Mercurio**

---

*Based on Jonathan Swift's satirical essay A Modest Proposal, in this work the founder of La Troppa Jaime Lorca presents the stress of a despairing and bankrupt chef against the backdrop of a unique reality show.*

COLABORA

**M** Anfiteatro  
BELLAS  
ARTES

Scène Nationale  
de Sète et du  
Bassin de Thau



© Claudio Pérez

**DÓNDE** Anfiteatro Bellas Artes

**CUÁNDO** 10, 11 y 16 de enero 21h | 12 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 15 minutos

**RECOMENDACIÓN** +14

**COMPañÍA** Viajeinmóvil

**AUTOR** Jaime Lorca, con la colaboración de Guillermo Calderón

**DIRECCIÓN** Jaime Lorca

**ACTORES** Daniela Montt, Jaime Lorca

**ILUMINACIÓN** Tito Velásquez

**DISEÑO DE SONIDO** Antonio Palacios

**SONIDISTA** Gonzalo Aylwin

**MÚSICA ORIGINAL** Juan Salinas

**ESCENOGRAFÍA** Carlos Rivera, Rodrigo Ruíz, Manuel Paredes

**VESTUARIO** Loreto Monsalve

**PRODUCCIÓN** Viajeinmóvil

**DIRECCIÓN DE ACTORES** Christian Ortega

**CON EL PATROCINIO DE** Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes - FONDART 2010

**RESEÑA** Espectáculo basado en el ensayo satírico de Johnathan Swift *Una Modesta Proposición*. La obra rescata la indignación moral presente en el texto original, hacia medidas o posiciones políticas que perpetúan la actitud que racionaliza y justifica los problemas de miseria, usando como pretexto la historia de un chef en bancarrota que decide participar en un concurso televisivo cuyo ganador lo define el voto de los espectadores. A modo de reality show el dispositivo escénico despliega cámaras que registran las acciones del chef y su asistente. En escena, todo el concurso tiene como background una revuelta social y lo que inicialmente se encamina hacia la comicidad, produce un vuelco inesperado.

**COMPañÍA** Viajeinmóvil es un colectivo multidisciplinario dedicado al estudio y creación del teatro ligado a la materia, cuyo objetivo es instalar la materia al centro de la escena. Es un teatro que se crea tanto en el escenario como en el taller y que se nutre de ambos. Fundada en 2005, Viajeinmóvil ha creado siete espectáculos teatrales con un denominador común: la utilización de marionetas, la animación de objetos y la presencia de escenografías móviles. La búsqueda artística de la compañía se centra en la relación del actor con las marionetas y los objetos, y en las infinitas posibilidades escénicas que esta combinación ofrece. Viajeinmóvil dirige y produce el festival de marionetas La Rebelión de los Muñecos (2009, 2012, 2013) y administra el Anfiteatro del Museo Nacional de Bellas Artes.

# La Polar

(2012)

---

«Los muñecos, muy parecidos a los implicados, revelan la trastienda de lo sucedido y lo explican didácticamente». — **Diario La Hora**

---

*The most immense and attention-grabbing financial fraud of the past decade reaches the stage in the hands of Jaime Lorca and Viajeinmóvil.*

COLABORA

**M** Anfiteatro  
BELLAS  
ARTES



© Lorenzo Mella Fototeatro

**DÓNDE** Anfiteatro Bellas Artes  
**CUÁNDO** 17 y 18 de enero 21h | 19 de enero 20h  
**DURACIÓN** 1 hora 15 minutos  
**RECOMENDACIÓN** +14

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil  
**AUTOR** Luis Barrales, Jaime Lorca  
**DIRECTOR** Jaime Lorca  
**ELENCO** Alfredo Allende, Carlos Becker, Leonor Marchant, Catalina Peña, Ilan Spollansky

**ILUMINACIÓN** Tito Velásquez  
**SONIDO** Gonzalo Aylwin  
**ESCENOGRAFÍA** Carlos Rivera  
**MARIONETAS** Carlos Rivera  
**PRODUCCIÓN** Viajeinmóvil

**RESEÑA** En junio de 2011 estalló el fraude financiero más grande en la historia de Chile: la estafa de la multitienda La Polar, afectando a cerca de un millón de clientes, debido a las repactaciones de sus deudas que la tienda hizo unilateralmente.

La compañía Viajeinmóvil toma como punto de partida el registro de audio de la última reunión del directorio de la empresa, para crear un espectáculo de 5 marionetas y 5 actores en escena. Los muñecos representan a los altos ejecutivos, mientras que los actores-manipuladores, a los trabajadores de la empresa: la secretaria, el asistente, la señora del aseo, etc. En una mezcla de ficción y realidad, serán ellos los encargados de llevar a cabo el juicio popular sobre este grupo.

**COMPAÑÍA** Viajeinmóvil es un colectivo multidisciplinario dedicado al estudio y creación del teatro ligado a la materia, cuyo objetivo es instalar la materia al centro de la escena. Es un teatro que se crea tanto en el escenario como en el taller y que se nutre de ambos. Fundada en 2005, Viajeinmóvil ha creado siete espectáculos teatrales con un denominador común: la utilización de marionetas, la animación de objetos y la presencia de escenografías móviles. La búsqueda artística de la compañía se centra en la relación del actor con las marionetas y los objetos, y en las infinitas posibilidades escénicas que esta combinación ofrece. Viajeinmóvil dirige y produce el festival de marionetas La Rebelión de los Muñecos (2009, 2012, 2013) y administra el Anfiteatro del Museo Nacional de Bellas Artes.

**FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014**



Programación Nacional  
**SALA**  
**SELECCIÓN TEATRO**  
**DE REGIONES**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

ANTOFAGASTA

# Los trenes se van al purgatorio

«Un buen ejemplo de apelación a la historia del país, una mirada a los rincones poco conocidos que esconden y contienen algunos factores que aluden a la identidad, a lo propio».

— La Nación

*Brought by the Theatre Company of Universidad de Antofagasta, this story comes to the stage, written by internationally renowned storyteller Hernán Rivera Letelier.*

COLABORA



© Glen Arcos Mellina

## LOS TRENES SE VAN AL PURGATORIO (ANTOFAGASTA)

**DÓNDE** Teatro Municipal de Antofagasta

**CUÁNDO** 5 de enero 20h

**DURACIÓN** 1 hora 55 minutos

**RECOMENDACIÓN** +13

**\$** Gratuito

**COMPAÑÍA** Teatro de la Universidad de Antofagasta

**ADAPTACIÓN Y DIRECCIÓN** Alberto Olguín Durán

**TEXTO BASADO EN LA NOVELA HOMÓNIMA DE** Hernán Rivera Letelier

**ELENCO** Gimena Cancino (Madame Luvertina), Raúl Rocco (Lorenzo Anabálón), Ángel Lattus (Leoncio Santos), Jorge González (Benito De La Rosa), Teresa Ramos (Madre

De Luvertina), Daniel Contreras (Manuel Enganchado), Aurora Collao (Madre Que Lloro), Valentina Farías (Hermana Margarita Godoy), Denisse Juárez (Hermana Azucena Godoy), Claudia Soto, (Nabora), Claudio Ortiz (Audito Rivera), Dominique Virrueta (Herminia), Renzo Rocco (Rosendo Pérez), Pablo Pomareda (Pancho Carroza), Carlos Ragel (Cristo Del Elqui), Atilio Biagini (Abuelo), Kevin Peña (Remigio), Catalina López (Flor María De Los Cielos)

**COMPOSICIÓN Y EDICIÓN MUSICAL** Fernando Alvarado

**DISEÑO ESCENOGRAFICO E ILUMINACIÓN** Guillermo Cortés

**DISEÑO DE VESTUARIO** Jorge Witwer, Aurore Gaultier

**DISEÑO DE COREOGRAFÍAS** Karin Orellana

**DISEÑO GRÁFICO PUBLICITARIO** Eduardo Cerón

**DIRECTOR DE VIDEOS** Carlos Ragel

**DISEÑO DE SISTEMA MULTIMEDIAL** Kurt Liebsch

**ESCENOGRAFÍA** Nilso Vega, Milton Urizar, Ramón Orellana, Guillermo Cortés, Yasser Cortiña, Omar Awad

**VESTUARIO Y UTILERÍA** Aurore Gaultier

**REGISTRO AUDIOVISUAL** Esteban Castro

**EDICIÓN MUSICAL** Fernando Alvarado

**EDICIÓN DE VIDEOS** Esteban Castro

**PERIODISTA** Rodrigo Ramos

**OPERADOR DE ILUMINACIÓN** Guillermo Cortés

**OPERADOR DE SONIDO** Bansick, Omar

Awad

**OPERADOR DE PROYECTORA Y MAPPING** Esteban Castro

**JEFE DE SALA** Nilso Vega

**SECRETARIA** Pilar Toro

**LOGÍSTICA DE GIRAS** Omar Awad

**RELACIONES PÚBLICAS** Raúl Rocco

**PRODUCCIÓN GENERAL** Alberto Olguín

**ASISTENTE ADMINISTRATIVO** Emilio Rojas

**ENC. ADMINISTRATIVO PROYECTO FONDART** Rodrigo de la Vega

**LETRA Y MÚSICA** Aurora Collao, Miguel Ángel Valladares, María griever, Palito Ortega, Bobby Collazo, Pepe Aguirre

**RESEÑA** Los Trenes se van al Purgatorio, basada en la novela homónima de Hernán Rivera Letelier, adaptada y dirigida en el teatro por Alberto Olguín Durán, nos muestra un surrealista viaje del Longino, tren que recorrió Chile desde Santiago hasta Iquique en el siglo pasado, llevando a bordo una singular gama de personajes relacionados con la pampa salitrera, quienes se dirigen a un viaje de destino incierto. Música de la época, humor, pasiones, nostalgia, sufrimiento y muerte, lleva a bordo este vagón del recuerdo. Una puesta en escena novedosa y atractiva, nos acerca al imaginario pampino plasmado en la obra del escritor nortino.

**DIRECTOR** Ha dirigido más de treinta obras teatrales, entre las que destacan Fatamorgana De Amor, Patria, Un Quijote Urbano, Monkey y Los Trenes Se Van Al Purgatorio. Ha escrito más de 10 piezas teatrales, que han sido estrenadas en la Región como en Santiago. Ha obtenido, como director teatral, 3 veces el Premio del Público en los Temporales de Puerto Montt, Premio Mejor

Director en el Festival de Directores de la U de Chile. Ha obtenido múltiples distinciones literarias locales como nacionales, Premio al Aporte de la Cultura Rotary Club de Antofagasta y Premio Regional de Teatro Linterna de Papel 2013. Es en la actualidad es el Director Artístico Compañía de Teatro de la Universidad de Antofagasta.

**COMPAÑÍA** La Compañía de Teatro de la Universidad de Antofagasta remonta sus orígenes al año 1962, donde fue conocida como Teatro del Desierto del Centro Universitario Zona Norte y luego conocida como Compañía de Teatro de la Universidad de Chile, sede Antofagasta. Con la llegada en 1962 del Premio Nacional de Arte Pedro de la Barra, se convierte en una sólida plataforma que proyecta a la Compañía como el único teatro con elenco estable de carácter estatal en Chile. Con más de cien montajes, con cartelera anual y constante, este teatro se convierte en una de las más importantes compañías teatrales del norte de Chile.

VALPARAISO

# Bola de sebo

«El montaje, en sí, sirve para reflexionar sobre el Chile actual, nuestra identidad, historia y mitos, contrastando las versiones oficiales con la experiencia de los protagonistas».

— El Mercurio de Valparaíso

*In the near future, warring over water sees Chile emerge as a world water power. Atavistic political and territorial wounds flourish at the triple border point of Visviri, where Chileans, Peruvians, and Bolivians come together in this magnetic tale of identity.*

COLABORA



© Andrés García

## BOLA DE SEBO (VALPARAISO)

**DURACIÓN** 1 hora 15 minutos

**RECOMENDACIÓN** +14

**DÓNDE** Centro GAM N1

**CUÁNDO** 8 y 9 de enero 19.30h

**DÓNDE** Parque Cultural de Valparaíso

**CUÁNDO** 16 de enero 20h

**COMPAÑÍA** Teatro Provincia

**AUTORA Y DIRECTORA** Astrid Quintana Fuentealba

**ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y DISEÑO SONORO** Sebastián Cárez-Lorca

**PRODUCCIÓN** Cristian González R.

**ELENCO** Juan Esteban Meza (Negro), Miguel Ángel Camus (Pelao), Víctor Zúñiga (El Forastero), Sebastián Jaraquemada (Soldado del 3er Batallón)

**ESCENOGRAFÍA** Christian Riquelme, Alexander Castillo (Proyecto Soquetes)

**ILUMINACIÓN** Felipe Ortíz Prince y Teatro Provincia

**ILUSTRACIONES** Álvaro Pinto Ibarra

**PATROCINAN** Carrera de Teatro Universidad de Valparaíso, Parque Cultural de Valparaíso

**COLABORA** Proyecto Soquetes

**RESEÑA** La obra presenta a Chile, Perú y Bolivia en un contexto bélico futurista, utilizado para hablar del hoy. En 2034 Chile es una hidro-potencia mundial, líder en la Guerra del Agua. En el Hito Tripartito de Visviri dos soldados resguardan la frontera escondidos en un búnker bajo la arena, mientras esperan que llegue la patrulla de reconocimiento. La llegada de un forastero que afirma ser chileno, pero que no tiene cómo comprobarlo, catalizará el accionar de estos soldados para determinar su procedencia y verdaderas intenciones. En la arena: chilenos, peruanos y bolivianos buscando agua.

**DIRECTORA / AUTORA** Astrid Quintana Fuentealba es actriz con especialidad en Dramaturgia, parte de la Compañía Teatro Provincia. Profesora en la carrera de Teatro de la Universidad de Valparaíso, en ramos vinculados a la línea de Dramaturgia. Desarrolló una línea de investigación y difusión de la dramaturgia regional junto a la agrupación Puerto Dramaturgia de Valparaíso. Compiladora del libro V Congreso Internacional de Dramaturgia

Hispanoamericana Actual, junto a Cristian Figueroa Acevedo, publicación que reúne escritos críticos sobre dramaturgia de investigadores nacionales y extranjeros.

**COMPAÑÍA** Teatro Provincia es fundada a finales de 2010 en la ciudad de Valparaíso. En 2011 estrenan su primer trabajo *La Gran Capital*, escrita y dirigida por Sebastián Cárez-Lorca. Durante 2012 forman parte del proyecto multi-autoral Diego Sánchez, *La tragedia*, donde trabajan en la creación del montaje junto a otras 5 compañías. Paralelamente, la compañía realizó múltiples lecturas dramatizadas y comenzó el proceso de montaje de la obra *Bola de sebo* bajo la dramaturgia y dirección de Astrid Quintana Fuentealba. Actualmente la compañía está integrada por Miguel Camus, Juan Esteban Mesa, Sebastián Jaraquemada, Víctor Zúñiga, Christian Riquelme, Sebastián Cárez-Lorca y Astrid Quintana Fuentealba.

CONCEPCION

# Víctor, un canto para alcanzar las estrellas

«Se nota y siente que es un trabajo hecho con mucho cariño y humildad, como si el alma del propio Víctor alumbrara la poesía simple y directa con que la compañía local cuenta su historia». — **Diario El Sur** (Concepción)

*La Otra Zapatilla visits us from the South, bringing its own take on the life and works of one of Chile's most iconic 20th century artists, going beyond the historical figure.*

COLABORA



© Claudio Quiroz

**VÍCTOR, UN CANTO PARA  
ALCANZAR LAS ESTRELLAS**  
(CONCEPCION)

**DURACIÓN** 1 hora 50 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**DÓNDE** Centro GAM NI

**CUÁNDO** 4 de enero 19h | 5 de enero 18h

**DÓNDE** Artistas del Acero, Concepción

**CUÁNDO** 18 de enero 20h

**COMPAÑÍA** La Otra Zapatilla

**DRAMATURGIA** La Otra Zapatilla

**ACTORES** Patricia Cabrera, Monserrat Cifuentes, Óscar Cifuentes, Daniel Espinosa, Darwin Mora, Maira Perales, Jenifer Salas

**MÚSICOS** Manuel Cerdeira, Manuel Cifuentes, Dángelo Guerra

**DIRECCIÓN** Oscar Cifuentes Cerdeira

**ILUMINACIÓN, DISEÑO Y EJECUCIÓN** Orly Pradena

**TÉCNICO DE ILUMINACIÓN** Juan Hermosilla

**TÉCNICO DE SONIDO** Juan Hermosilla

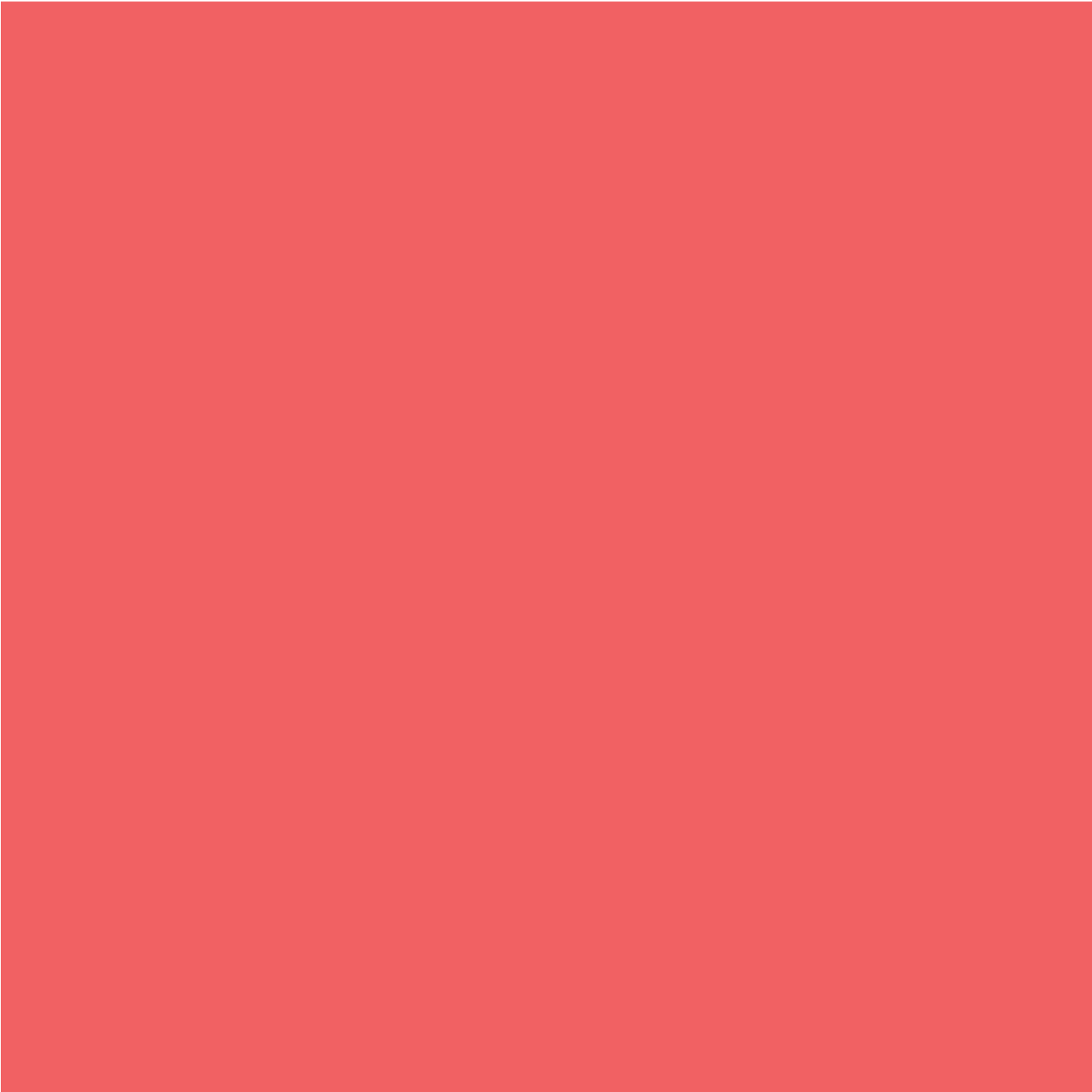
**AUSPICIADORES** M.A.C.

**RESEÑA** La historia se cuenta desde la convergencia de la vida de Víctor Jara con la de los actores. Un viaje de imágenes teatrales que recorren sus vivencias desde la infancia hasta el día de su muerte. Desde el cómo y en quién podemos ver hoy reflejado a Víctor, no solo como artista; con un gran legado en música, teatro, recopilaciones campesinas y composiciones musicales; sino también como hombre, que tiene esperanzas, sueños e ideales, que vive, trabaja, ama, sufre y ríe. La obra rescata ese legado que se extiende a nuevas generaciones, valorando esencialmente su vida y su calidad humana.

**DIRECTOR** Oscar Cifuentes Cerdeira (26) actor egresado de la Escuela de Teatro de la UDD Concepción, dirige el taller de teatro de la Universidad de Concepción e integra La Otra Zapatilla Teatro. Entre sus trabajos como actor destacan tres obras dirigidas por Andrés Céspedes: *Marat-Sade*, *Louta* y *Memorias de la Concepción*. Entre otros trabajos de la compañía se encuentran *A lo mejor ahora está lloviendo*, *El Ganso* y *Omar*. *Víctor, un canto para alcanzar las estrellas* (Fondart 2013) es su primera dirección en gran formato. Esta obra estuvo llena en todas sus presentaciones y con excelentes comentarios de prensa y público.

**AUTOR** El texto es una creación colectiva de seis integrantes de La Otra Zapatilla Teatro: Patricia Cabrera, Monserrat Cifuentes, Daniel Espinosa, Maira Perales y Jenifer Salas, quienes además participan como actores dentro de la obra. Ellos trabajaron en la creación del texto en conjunto con el director Óscar Cifuentes, a partir de una investigación biográfica, bibliográfica y documental que duró dos años antes de comenzar el montaje de la obra.

**COMPAÑÍA** Compañía de teatro profesional penquista que destaca por sus trabajos colectivos basados principalmente en la historia de Chile y en la micro-historia. Con el objetivo claro de crear movimiento teatral en la ciudad de Concepción, han trabajado en la creación de audiencia y en la entrega de nuevos montajes al público de la Región del Bío Bío. Todos los trabajos de La Otra Zapatilla nacen desde la búsqueda de la propia identidad de los actores, usando así sus biografías como punto de partida en la creación. La compañía nace el año 2007 en la Escuela de Teatro de la Universidad del Desarrollo, sede Concepción.





Programación Internacional  
**CALLE**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# La expedición vegetal

FRANCIA

*In January, the Aeroflorale II, a legendary 15-meter- high aircraft, will land on Santiago. The aircraft will come down with a group of scientists who, during their stay in Chile, will study the energy of plants and share their discoveries with those who will be visiting them.*

COLABORA



INSTITUT  
FRANÇAIS  
CHILE



© Emmanuel Bourgeau

**DÓNDE** Santiago Centro  
**CUÁNDO** Segunda quincena de enero  
**IDIOMA** Español  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**\$** Gratuito

**GÉNERO** Instalación científica interactiva  
**COMPAÑÍA** La Machine  
**TRIPULACIÓN DE LA AEROFLORE II**  
**COMANDANTE A BORDO** FD  
**SEGUNDO A CARGO** Bertrand Bidet  
**COCINERO E HISTORIÓGRAFO** Emmanuel Bourgeau  
**MUSICÓLOGO Y FITO-ACÚSTICO** Mino Malan

**FITO-SOCIÓLOGO** Philippe Ferard  
**FITO-SEXÓLOGO** Sylvain Praud  
**RECURSOS HUMANOS VEGETALES** Richard Triballier  
**FITO-ELECTRICISTA** Cédric Cordelette  
**TÉCNICO-COMERCIAL PÉTHANE G3** Benjamin Botinelli  
**FITO-DISEÑADOR** Maarten Jaansen  
**DOCTOR EN ROBÓTICA DE PLANTAS** Yves Rollot

**COORDINADOR DE OPERACIONES AÉREAS** Pierre Bellivier  
**COORDINADOR DE OPERACIONES EN TIERRA** Patrick Grevoz  
**METEORÓLOGO** Stéphane Chivot  
**LOGÍSTICA EN TIERRA** Marie Saunier  
**AGENTE DE COMUNICACIONES** Frédette Lampre

**RESEÑA** La compañía La Machine es un consorcio de científicos, agrupados desde 1990, que desarrollan un trabajo que combina la aviación con la botánica. El año 2000, este grupo de ingenieros y científicos, con el misterioso comandante FD a la cabeza, creó un departamento científico que tenía por objetivo desarrollar el programa Heliantha 2000, que consistía en tomar muestras de permagel angonquin, polen prehistórico de *Helianthus annuus* (girasol común), con el fin de compararlo con el polen de los girasoles actuales. Este programa busca profundizar las investigaciones sobre la relación entre la energía eléctrica y el desarrollo vegetal.

Como parte de este programa de investigación, decidieron construir una nave aerotransportada capaz de volar gracias a la energía otorgada por los vegetales: la Aeroflora II. Desde su primer vuelo en 2010, esta máquina ha recorrido el mundo investigando plantas de gran potencial eléctrico.

Después de una larga escala en los bordes del lago Baikal, la legendaria aeronave se ha posado en cuatro grandes ciudades de Europa -Bruselas, Torino, Hamburgo y Nantes-, donde han podido obtener incalculables descubrimientos en beneficio del programa.

Para el año 2014, la Expedición Vegetal ha decidido continuar su viaje, teniendo esta vez como objetivo Sudamérica, específicamente la ciudad de Santiago de Chile. El despegue tuvo lugar el 29 de septiembre de 2013, y se espera que la misión llegue a Chile en enero del 2014. En nuestro país, los científicos deben llevar a cabo una serie de experimentos sobre la riqueza y generosidad de las especies vegetales locales, para así poder producir la famosa energía "Fitovoltaica", producida por los vegetales. Su atención estará particularmente puesta en las especies de la Cordillera de los Andes.

# Arquitectura de feria

CATALUÑA – ESPAÑA

*Performative installation of sculptures that mimic classic fair games. Adults are responsible for moving them for the little ones to enjoy, thus together creating a fantastic universe.*

COLABORA

**Co NCA**  
Consell Nacional  
de la Cultura i de les Arts

**CAER**  
Centre d'Arts Escèniques Rares

Generalitat de Catalunya  
Institut Català  
de les Indústries Culturals

Ajuntament de Mataró  
Institut Municipal  
d'Acció Cultural

**PNRM** Ajuntament d'Olot  
Institut de Cultura  
de la Ciutat d'Olot

Ajuntament de  
Barcelona

BARCELONA  
CULTURA

**AC/E** ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑA



© Italo Morales

**DÓNDE** Parque Quinta normal  
**CUÁNDO** 3 al 19 de enero, martes a domingo, 10 a 19.30h  
**IDIOMA** Español  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**S** Gratuito

**GÉNERO** Instalación interactiva  
**COMPañIA** Antigua i Barbuda  
**IDEA ORIGINAL** Jordà Ferré y Oscar de Paz  
**ESPACIO SONORO** Pablo Rega Actores  
 Jordi Dorado, Meritxell Esteban,  
 Isabel Herrera, Jordi Panella,  
 Francesc de Quadras  
**PRODUCCIÓN** Antigua i Barbuda

**CONSTRUCCIÓN** Jordà Ferré, Oscar de Paz, Jordi Dorado, Benet Jofre, Gerard Tubau, Marie Storup  
**COLABORAN** CER-Centre d'Arts Escèniques Reus, IMAC Mataró, Festival Panorama d'Olot, ICUB Barcelona

**RESEÑA** Las construcciones de Antigua i Barbuda evocan las de aquellos visionarios que se inventan un mundo paralelo, fabricado con retazos de otros mundos, pasados o futuros. Construcciones que nacen del ingenio y la fantasía sin límites de Jordà Ferré y Oscar de Paz, del aprovechamiento de los objetos para muchos condenados a la basura, y que con Antigua i Barbuda reviven de una manera sorprendente y espectacular.

Sin embargo, *Arquitectura de feria* se instala no sólo abriendo un túnel de tiempo, sino también generando un espacio entre dos mundos: el nuestro, con nuestra realidad y el de los objetos y las máquinas, con su propia realidad. Así también, el conjunto de esculturas -las máquinas- posee una realidad que está plagada de historias, construidas a su vez con las historias y los mundos de las piezas que las componen. Es la construcción de un universo en base a otros universos, mezclados en el crisol del tiempo, donde no podemos definir qué es pasado y qué futuro.

En esta instalación, cada una de las esculturas en movimiento son las protagonistas de sus propios universos, donde nosotros nos transformamos, desde cada una de nuestras realidades, en el escenario y en el material de la escenificación, para que ellas puedan expresarse y mostrarse por completo. A pesar de esto, nosotros no sólo somos la herramienta de la máquina, sino que nos vemos afectados por ellas al establecer una especie de relación simbiótica que influencia y modifica nuestros mundos, a través de cuestiones que van más allá de las meras formas y mecanismos, envolviéndonos con las emociones y sensaciones que proyectan. Esto último es lo que definía Le Cobusier como arquitectura.

Esta relación es la causa por la que los adultos se transforman en el elemento motriz que hace que cada una de las piezas mueva a las demás, haciendo participar a los padres en el juego de los niños y creando un universo fantástico donde cada uno encuentra su mundo con el de la *Arquitectura de feria*.

La feria siempre ha sido para nosotros el lugar en el que nos encontramos con algunos de los más singulares personajes, que nos entretienen con sus historias, su música y su forma de vida: una familia de feriantes rescatando una vida a la antigua usanza y presentando a dos de sus personajes más importantes.

#### **LAS MÁQUINAS DE ANTIGUA I BARBUDA**

La Tingalya es una rueda muy particular, inspirada en el universo de Jean Tingaly. Los adultos accionarán el movimiento para que los niños giren suspendidos en unas cestas muy particulares.

El Mini Cavallets es un original carrusel pensado para grandes y chicos, inspirado en los juguetes antiguos. Las Tumbonas te permitirán descansar con la ayuda de un familiar o amigo.

El Árbol de Hierro surcará el cielo con sus vehículos. Los adultos deberán hacerlo funcionar mediante su manivela, activando sus engranajes.

El Stand de Tiro es un clásico con una vuelta de tuerca. Recuerda que estas casetas siempre tienen algún truco para que no des en el blanco. Ven y demuestra tu puntería.

# Desplazamiento del Palacio de La Moneda

ESPAÑA - CHILE

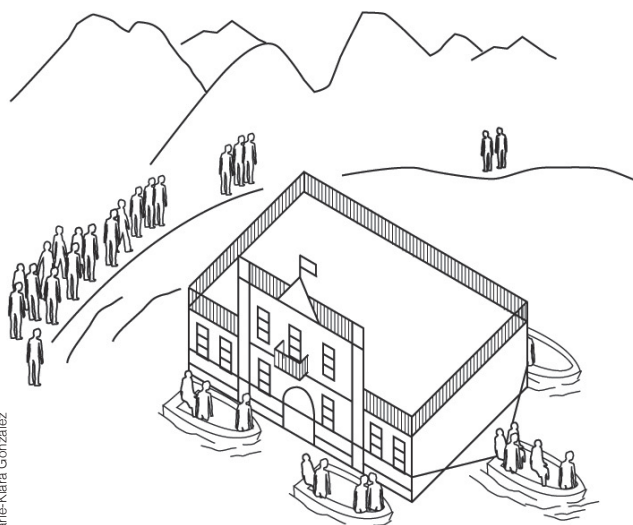
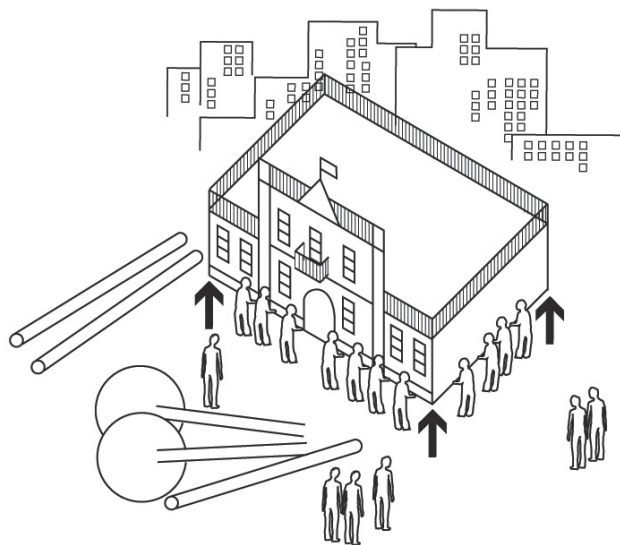
*On January 14th and 15th we will lift the Palacio de la Moneda so as to move it to La Legua, in San Joaquín. During the walking tour, anybody can jump onto the balcony of the palace to give their particular speech.*

COLABORA



**CCE** Centro Cultural de España Santiago

© Marie-Klara González



## DESPLAZAMIENTO DEL PALACIO DE LA MONEDA

**DÓNDE** Santiago Centro

**CUÁNDO** 14 de enero a las 18.30h desde Plaza de la Constitución hasta Cementerio General  
15 de enero a las 18.30h desde El Llano (San Miguel) hasta Plaza Salvador Allende (La Legua)

**DURACIÓN** 2 horas cada recorrido

**IDIOMA** Español

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**\$** Gratuito

**GÉNERO** Minga

**UNA INICIATIVA DE** Roger Bernat que no sería posible sin la participación de muchos colectivos de la ciudad que hacen suyo el proyecto

**CO-CREADORES** Txalo Toloza, Juan Navarro

**DRAMATURGIA** Roberto Fratini

**CONSTRUCCIÓN DE LA MAQUETA** Patricio y José Saavedra

**COORDINACIÓN DEL PROYECTO EN SANTIAGO DE**

**CHILE** Enrique Rivera con la ayuda de Maura Aranda

**REGIDURÍA DEL PRIMER RECORRIDO** Jorge Leiva y Colectivo Pandemia

**REGIDURÍA DEL SEGUNDO RECORRIDO** José Torres

**COORDINACIÓN EN BARCELONA** Helena Febrés

**AGRADECIMIENTOS A** Jony Labra y Santiago Moreno

**RESIDENCIA PREVIA EN** Le Manège de

Mons (Bélgica) y Lieux Publics (Francia) para preparar el proyecto

**AGRADECEMOS LA COLABORACIÓN DEL** Centro Cultural de España en Santiago de Chile

**COPRODUCCIÓN** Elèctrica Produccions y Fundación Teatro a Mil (Chile)

**RESEÑA** En la minga tradicional, el traslado de uno se convierte en la movilización, el esfuerzo, la fiesta de todos. La comunidad mueve con nosotros el símbolo mismo de nuestra estabilidad familiar, económica y social. Es en este movimiento que nos despoja temporalmente de un techo cuando estamos, más que nunca, protegidos por el edificio en movimiento de los valores comunitarios.

Del mismo modo, el desmontaje y traslado de La Moneda, el monumento con que el Estado pretende representar su estabilidad, no es sólo la celebración irónica de su inconsistencia, sino una forma de festejar su capacidad de estar en nuevos escenarios, de anunciar nuevos frentes de lucha y, por qué no, de exponerse a la crítica: hacerse realmente pública. Es trasplantando el Palacio como se introduce en su silencio la voz de todos.

Es a condición de *circular* que La Moneda puede adquirir y representar algún *valor*.

**DIRECTOR** Roger Bernat tiene estudios inacabados de pintura y arquitectura. Premio Extraordinario 1996 del Institut del Teatre. En 2008 empieza a crear espectáculos en los que el público ocupa el escenario y se convierte en protagonista. "Los espectadores atraviesan un dispositivo que les invita a obedecer o conspirar y, en todo caso, a pagar con su propio cuerpo y comprometerse". Algunos de estos espectáculos son *Domini Públic* (2008), *Puracoïncidència* (2009), *La consagración de la primavera* (2010), *Please Continue: Hamlet* (2011), *Pendiente de voto* (2012) y *RE-presentación* (2013). Estos espectáculos han sido presentados en una veintena de países.

# Brigada espacial

CATALUÑA – ESPAÑA

*The streets will be overrun by a Space Squad composed of luminous mechanical structures and multi-colored lighted robots dancing to hip hop. A must-see show performed at dusk.*

COLABORA



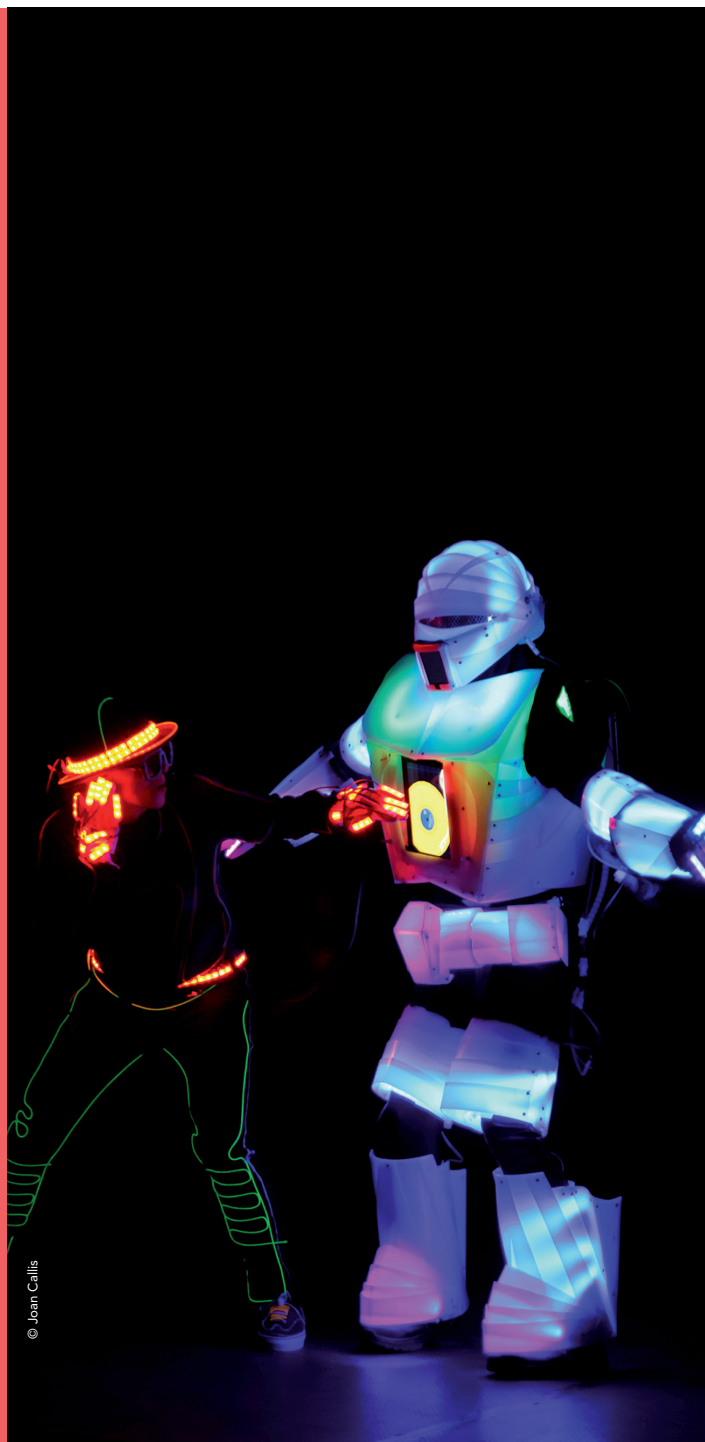
**L'OSTRUCH**

FABRICA DE CREACIO DE LES ARTS EN VILU

Ajuntament de Sabadell

Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura

institut  
ramon llull  
Lengua y cultura catalanas



© Joan Callis



**DÓNDE**

Quilicura | 9 de enero 20.30h  
 San Joaquín | 10 de enero 20.30h  
 Rancagua | 11 de enero 20.30h  
 La Granja | 12 de enero 20.30h  
 Lo Prado | 19 de enero 20.30h  
 Coronel | 22 de enero 20.30h  
 Los Ángeles | 23 de enero 20.30h  
 Concepción | 24 de enero 20.30h

**DURACIÓN** 1 hora**IDIOMA** Español**RECOMENDACIÓN** +5

\$ Gratuito

**GÉNERO** Espectáculo luminoso itinerante**UFO MC14****COMPAÑÍA** Ferroluar**MECÁNICA** Raúl Martínez**ELECTRÓNICA** Alex Posada**CONSTRUCCIÓN Y DESARROLLO** Ferroluar**CO-PRODUCTORES** Iclub Barcelona Cultura y Hangar**BR2****COMPAÑÍA** Brodas Bros**DIRECCIÓN** Pol y Lluç Fruitós**BAILARINAS** Clara y Berta Pons**BAILARINES** Pol y Lluç Fruitós**DISEÑO Y VESTUARIO** PIERART**INGENIEROS DE LUZ** DYNATECH**MÚSICA** KAPI y Jean Philippe Barrios**AGRADECIMIENTOS** SUCADE | Arco Iris |

Flowtizta | NilFruitós

**RESEÑA** Un espectáculo luminoso e itinerante que aterrizará desde el espacio exterior en diferentes ciudades de Chile. En este pasacalle inolvidable creado por la compañía española Brodas Bros, los robots BR2 serán los encargados de divertir a la humanidad bailando y devolviéndole la luz de los rayos solares, los cuales se han apagado tras al cambio climático que dejó a oscuras a la Tierra en el año 2222.

A ellos se sumará el robot OVNI llamado UFO MC14, construido con metal, materiales reciclados, sistemas neumáticos, electrónica e iluminación, capaz de alcanzar los 5 metros de altura. La estética de este artefacto creado por la compañía Ferroluar es un tributo a las obras tempranas de ciencia ficción y la robótica japonesa de los años 50.

*Brigada espacial* es un proyecto conjunto de dos compañías españolas, Brodas Bros y Ferroluar, especializadas en espectáculos de calle itinerantes que poseen gran atractivo para toda la familia.

**FERROLUAR** Raúl Martínez, de Compañía Ferroluar, es un creador catalán que investiga los movimientos orgánicos reproducidos con materiales que en un principio pueden parecer fríos e inexpressivos. Objetos que recuperan una segunda juventud. ¿Máquinas? ¿Juguetes? ¿Autómatas?

La base principal de sus proyectos es la utilización de piezas y materiales reciclados, encontrando un equilibrio entre la movilidad animal, la fisonomía y la estética para transmitir la esencia de algo vivo y animado. Sus creaciones han ganado premios a la propuesta más innovadora (Fira de Lleida 2013), y becas de desarrollo. Sus trabajos se muestran en los principales festivales de España o Francia.

**BRODAS BROS** Se crea el año 2006 cuando los hermanos Pol y Lluç Fruitós, después de numerosas actuaciones y workshops, deciden dar un nombre a todo el trabajo que dirigen. Desde sus inicios, las hermanas Clara y Berta Pons se integran en esta compañía catalana de danza y cultura urbana representando la parte femenina del hip hop. Esta cultura nacida en Nueva York se expande por todo el mundo y esta compañía la representa desde su punto de vista y sus vivencias; por este motivo Brodas no es más que la palabra que utilizan los americanos brothers (hermanos) escrita tal como suena con nuestro acento. Han viajado por todo el mundo buscando de los orígenes de esta cultura y han realizado actuaciones en Japón, Francia, Alemania, Portugal, Suiza y gran parte de España. Han aparecido en videoclips de Chambao, Toni Santos y Jordine Taylor.

# Rodafonio

CATALUÑA – ESPAÑA

«Los ojos de una pequeña, disfrazada de india, se ponen como platos al ver el rodafonio pasar (...) Preguntada por su veredicto sobre tal cosa, opina tímidamente que “nada”, pero su sonrisa lo dice todo. Está encantada».  
— **El País** (España)

*The perfect blend of art, skillfulness, drama and music. A 4-meter high wheel with three musicians inside of it will roll along Santiago.*

COLABORA



**CCE** Centro Cultural de España Santiago

**llll** institut ramon llull  
Lengua y cultura catalanas



© Marra Marco

**DÓNDE**

Puente Alto | 7 de enero 12h y 18h  
El Bosque | 8 de enero 12h y 18h  
Rancagua | 10 de enero 12h y 18h  
La Granja | 11 de enero 12h y 18h  
Providencia | 12 de enero 12h  
San Joaquín | 13 de enero 12h  
Valparaíso | 14 de enero 18h  
Peñalolén | 15 de enero 20h  
Pedro Aguirre Cerda | 16 de enero 12h y 18h

**DURACIÓN** 40 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**\$** Gratuito

**GÉNERO** Performance teatral-musical

**COMPAÑÍA** Factoría Circular

**IDEA, CONSTRUCCIÓN Y DIRECCIÓN** César Álvarez Bayer

**ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN**

Andrea Cerchiaro

**ACTORES** César Álvarez Bayer, Andrea Cerchiaro

**MÚSICOS** Cecilia Gebhard (guitarra), Facundo Agustín Vacarezza (trombón), Gonzalo Suárez (batería)

**COMPOSICIÓN MUSICAL** Rodrigo Spagnuolo "Pilu"

**PRODUCCIÓN** Factoría Circular

**DIFUSIÓN Y MANAGEMENT** Drom - Carmina Escardó

**COPRODUCCIÓN** Factoría Circular, Drom

**APOYOS** Association Strass - Perpignan, Fira de Tàrrrega, ICUB- Barcelona Festes de la Mercè, Institut Ramon Llull

**PATROCINIO** Institut Llull, Drom

**RESEÑA** Un espectáculo itinerante de calle creado a partir de una rueda de 4 metros de altura. Hasta aquí, todo normal. Lo sorprendente, lo mágico, es que esta rueda tiene sólo 15 centímetros de ancho, como si se tratara de una descomunal galleta de hierro en cuyo interior tres músicos, envueltos en sus respectivos círculos metálicos, giran durante el rodar que se produce por el pedaleo de dos actores en bicicleta. *Rodafonio* no es únicamente un elemento escenográfico imponente. Es un cuento urbano, un viaje onírico y fantástico. La unión perfecta entre técnica, dramaturgia y música.

**DIRECTOR** César Álvarez Bayer es colombiano, residente en Barcelona desde 1992. Miembro-fundador de la Asociación Cultural Palo q' Sea (Colombia), que desarrolló parte de sus creaciones teatrales en Barcelona y giró por todo el mundo con su espectáculo Rompe Candela. Álvarez es inventor, constructor de ingenios y percusionista. Ha trabajado con diversas compañías de

teatro y música de Latinoamérica y Europa, entre ellas, Teatro Bekereke, Els Comediants y el famoso Teatro de los Sentidos de Enrique Vargas. En 2010 funda Factoría Circular para construir los ingenios de su imaginación para las artes urbanas. Tiene otros proyectos en perspectiva, como Feria de los inventos.

**COMPAÑÍA** Factoría Circular es una compañía de artes urbanas creada en el 2010 por dos artistas y creadores, César Álvarez y Andrea Cerchiaro, en el ámbito del teatro y la música de calle. El interés de los creadores es realizar espectáculos a partir de ingenios imposibles. *Rodafonio* es la primera creación de Factoría Circular, una ópera prima llena de experiencia y del bagaje de sus creadores. Para Factoría Circular, el éxito de *Rodafonio* implica nuevos retos dentro de la temática de la escenografía urbana y la musical, incorporando diferentes disciplinas artísticas, innovando en la forma de presentarlas al público y con puestas en escena inéditas.

# Historia de un hombre y su sombra

ITALIA

«Uno sale de espectáculos así con la sensación de ser un poco más joven. Los niños salían con una sonrisa luminosa en los labios. El sol parecía brillar más. Bendito teatro». — Aforo Libre (España)

*Nothing to explain, but lots to see and feel. A play that uses clown technique to depict the story of a man who is afraid of his own, mischievous shadow. One of the most remarkable performances in the Children's Shows Programme of the Edinburgh Festival Fringe.*

COLABORA



EUROPEAN UNION  
OP 1189 Puglia 2007-2013  
Art. 11 lettera 4.3.2

Teatro  
Pubblico  
Pugliese



REGIONE  
PUGLIA  
Assessorato  
di Mediterraneo,  
Cultura e Turismo



© Fernando Claro

## HISTORIA DE UN HOMBRE Y SU SOMBRA

### DÓNDE

La Granja | 4 de enero 19.30h  
Lo Espejo | 5 de enero 19.30h  
San Joaquín | 9 de enero 19.30h  
Lo Prado | 10 de enero 20.30h  
El Bosque | 12 de enero 19.30h  
Puente Alto | 13 de enero 22h  
Arica | 15 de enero 19h y 21h  
San Antonio | 17 de enero 19.30h  
Quilicura | 18 de enero 22h

**DURACIÓN** 55 minutos

**IDIOMA** Sin diálogos

**RECOMENDACIÓN** Adultos y niños +5

**\$** Gratuito

**GÉNERO** Teatro infantil

**DIRECTOR** Giuseppe Semeraro

**ACTORES** Giuseppe Semeraro, Dario

Cadei Música en vivo Leone Marco  
Bartolo

**TÉCNICO DE ILUMINACIÓN** Otto Marco  
Mercante

**ORGANIZACIÓN** Raffaella Romano

**APOYO** Teatro Pubblico Pugliese,  
Apulia Region, European Union

**RESEÑA** Un dibujo animado en blanco y negro. Una película muda con dos actores en carne y hueso. Un hombre con su esperanzador globo y una traviesa figura vestida de negro discuten en un recuadro blanco que marca una habitación imaginaria de ladrillos invisibles. Un cuento sencillo e irónico sobre la lucha eterna entre el bien y el mal, la vida y la muerte, la oscuridad y la luz, el amor y el odio. Una fábula silenciosa sobre la imposibilidad de reconciliar estos eternos polos opuestos. Una película de cine en blanco y negro acompañada por las maléficas intenciones del músico, que da forma a la escena con ritmos y ruidos. Los dos personajes van dando espacio a una envolvente danza de salvación.

*Historia de un hombre y su sombra* fue elegida Mejor Espectáculo de Teatro para Niños en los Eolo Awards (2010). Además recibió un Premio Padua (2010) y fue finalista del Premio Scenario Infanzia 2008.

**DIRECTOR** Después de una larga experiencia realizando talleres, entre 1998 y 2009, junto a numerosos artistas italianos y de otros países, Giuseppe Semeraro fundó

en 2007 Principio Attivo Teatro. Entre sus primeros espectáculos están *El proceso*, *Me pregunto si las hadas vuelan como mariposas* e *Historia de un hombre y su sombra*, finalista del Scenario Award 2008, ganadora del Premio Eolo en 2010 y un Premio Padua el mismo año. Semeraro ha trabajado como actor en exitosas obras como *Cinema cielo* (2002-2006), de Danio Manfredini, ganadora del prestigioso Premio Ubu.

**COMPAÑÍA** Principio Attivo Teatro (PAT) fue creada en 2007 y es integrada por artistas con más de 20 años de experiencia en teatro. Todos desarrollan su trabajo juntos en Salento. La compañía ha sido parte de importantes festivales en Italia y el mundo (España, Austria, Suiza, Francia, Polonia, Croacia, Turquía y Alemania). Desde 2008 han sido varias veces premiados por su obra *Historia de un hombre y su sombra*. En 2011 recibieron el reconocimiento de la crítica en el Festival Festebe de Ferrara con el espectáculo *La bicicleta roja*, ganadora de un Premio Eolo en 2013. La compañía realiza además talleres y seminarios para audiencias jóvenes.

# Closing time

SUECIA

*A different walk around Santiago. The Swedish company Poste Restante invites viewers to come, book a time and receive a cellphone on which an operator will guide them through the streets of the capital city and the intimate questions each one makes in silence.*



© Patriëx van der Wens

**DÓNDE** Teatro de la Aurora (Barrio Italia, Providencia)

**CUÁNDO** 6 al 11 de enero con recorridos a las 18.15h, 19.45h y 21h

**DURACIÓN** 1 hora 30 min cada recorrido

**IDIOMA** Español - Inglés

**RECOMENDACIÓN** +18 (el espectador debe caminar a solas por la zona)

**\$** Gratuito

Para participar revisa

[www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl). Cupos limitados

**GÉNERO** Recorrido urbano

**IDEA Y DIRECCIÓN** Poste Restante (Stefan Åkesson, Linn Hilda Lamberg, Erik Berg)

**CONSULTORÍA TÉCNICA** Mike Skinner

**COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN** Louise Waite

**ELENCO** por definir en Santiago de Chile

**ORIGINALMENTE PRODUCIDA POR** MAP-Mobile Art Productions y Stora Teatern

**APOYO** Swedish Arts Council

**RESEÑA** ¿Has imaginado alguna vez que todo esté bien, o al menos un poco mejor? ¿Cómo te sientes ahora mismo? ¿Es ya demasiado tarde? ¿No quieres ni pensar en ello? *Closing time* es una línea telefónica a través de la cual los santiaguinos podrán hablar sobre su relación con la ciudad que habitan. Cada espectador podrá reservar un turno para hacer el recorrido individualmente. Antes de empezar, cada espectador será invitado a tomar prestado un celular a cambio del suyo. Guiado por una operadora personal, recorrerá la ciudad durante una hora de conversación confidencial. La sesión termina con un recordatorio de los ideales que cada uno sostiene pero no se atreve a cumplir. En *Closing time* los recuerdos y las experiencias se entretrejen, creando una imagen colectiva de Santiago de Chile.

**COMPañÍA** La compañía sueca Poste Restante crea performances donde las audiencias son ubicadas dentro de un dilema en una situación en desarrollo. Sin buscar soluciones a los problemas y conflictos interiores, sus obras pretenden crear espacios donde la audiencia pueda preocuparse de preguntas difíciles y donde esos temas sean legítimos. El interés de Poste Restante descansa en el presente y los parámetros de la situación delante de nosotros, no hay historias de fondo ficticias ni un dentro o fuera del escenario. A menudo, las audiencias participan

tangiblemente en las obras, las cuales son creadas con el honesto e inesperado propósito de animar y equipar a las audiencias para trabajar con ideales y emociones conflictivas.

Poste Restante fue fundado en 2007 por los directores artísticos Linn Hilda Lamberg y Stefan Åkesson, desafiando las convenciones establecidas por el teatro como medio de masas y de las audiencias como masas. Sus trabajos se han presentado en Suecia y el mundo con sus diez creaciones. Sus proyectos actuales incluyen un montaje en dos partes de *El malestar en la cultura*, de Freud. La compañía hoy está formada por Linn Hilda Lamberg, Stefan Åkesson y Erik Berg.

Las obras de Poste Restante son creadas para lugares y situaciones específicas propias de lugares y contextos ajenos al espacio teatral tradicional. No existe un dentro o fuera del escenario, y cada nuevo espacio es elegido según lo que demande la actividad del lugar. Las ideas detrás de las actividades construidas suelen provenir de conflictos interiores que se viven con vergüenza, y de preguntas personales que pueden no tener respuesta. Las piezas trabajan para crear una legitimidad y un entendimiento de estos problemas, más que presentar una solución a ellos.

# AirTVShow

ARGENTINA

---

«Un espectáculo memorable que despertó la gran ovación de unas 30 mil personas que coparon los jardines de la municipalidad».

— **Diario Clarín** (Argentina)

---

*A LED platform and dancers hanging over 50 meters above will take over the city so as to challenge the limits of gravity. This fabulous show will be the perfect ending for Santiago a Mil 2014.*

COLABORA



© Frame Estudio



**DÓNDE**

Puente Alto | 17 de enero 21.30h  
Peñalolén | 19 de enero 21.30h  
Concepción | 21 de enero 21.30h

**DURACIÓN** 45 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

§ Gratuito

**GÉNERO** Danza aérea

**COMPAÑÍA** Élevé Danza

**DIRECCIÓN** Horacio Olano

**ASISTENCIA DE DIRECCIÓN** Mariana Sturla y Eugenia Dimarco

**ACTORES** Florencia Reeves, María de los Ángeles Nieto, Rolando Velázquez, Cecilia Gómez, María Eugenia Schilling, Mariana Sturla,

Eugenia Dimarco, Agustín Julián Álvarez, Juan Pablo Sierra, Jonatan Nastar, Juan José Veppo, Horacio Olano Músicos Matías Ceppi y Luciano Campodonico

**VESTUARIO** Flavia Ferreyra

**DISEÑO DE ILUMINACIÓN** Esteban Hernández

**TÉCNICO** Santiago Castello, Diego

Weinschelbaum, Franco Cabrera, Carlos Ferraro

**STAGE MANAGER** Simón Dimotta

**SONIDO** Luciano Campodonico

**PROYECCIÓN Y SOFTWARE INTERACTIVO** José Jiménez, Martín Borini

**PRODUCTOR** Horacio Olano

**RESEÑA** Espectáculo realizado con una plataforma LED única en el mundo. Suspendida a más de 50 metros de altura y en constante movimiento, la plataforma emite imágenes de video y efectos 3D en pleno vuelo, mientras se traslada y gira en el aire. Los actores realizan sus coreografías vestidos con trajes de LED y sensores de movimiento, convirtiendo a *AirTVShow* en un espectáculo difícil de olvidar.

**DIRECTOR** Horacio Olano es un especializado bailarín aéreo. Inició su formación el año 2000 en la escuela de Brenda Angiel y continuó con trabajos independientes de experimentación aérea en distintos sitios de Buenos Aires. Es fundador de la primera escuela de danza aérea de Madrid, donde ha dictado seminarios especiales a bailarines, actores y artistas relacionados con actividades circenses. Ha impartido, también, cursos en Alemania y Argentina. Actualmente dirige Élevé Danza, su propia compañía de danza aérea, con espectáculos especialmente concebidos para realizarse a grandes alturas.

**COMPAÑÍA** Élevé danza es un proyecto creativo que busca desafiar los límites con una actividad que tuerce la gravedad. Todos buscamos eludir la rutina.

Sorprendernos y sorprender, desafiarnos y desafiar, transmitir y emocionar. Encontrar territorios distintos en los que estar cada día. Involucrarnos. Torcer la gravedad. Así nace Élevé: de un proyecto desafiante que invita a soñar. Bailarines y actores formados por la compañía se embarcan en un proyecto creativo que persigue nuevas dimensiones. Este equipo se une para formar la primera y única compañía de danza aérea argentina dedicada a realizar espectáculos de gran formato sobre fachadas de edificios y otras plataformas.

Éleve transforma así cielos y edificios en gigantescos y elevados escenarios verticales a través de los cuales busca involucrar y sensibilizar al espectador con movimientos que transmiten potencia, energía y pasión a través un idioma de impacto y poesía.

La iluminación y el sonido acompañan cada uno de los pasos dados sobre cada edificio, generando un clima que atrapa y transporta. Técnicos aéreos de reconocida trayectoria a nivel nacional e internacional están a cargo del montaje y seguridad de cada espectáculo. Todo el material utilizado por Élevé está homologado y cumple con las normas de seguridad vigentes en la actualidad.

# Concrete and bone sessions

## AUSTRALIA

«Circo para valientes y urbanos. Un bello retrato de los desafíos humanos, conexión y adrenalina».  
— **Autralian Stage** (Australia)

*An invigorating show created for skate parks. Concrete and Bone Sessions is a suggestive transformation of the public space, now filled with captivating choreographies. This show stands for a strong partnership between urban and contemporary dancers among cement, cracks, curves and graffiti.*

COLABORA



6th WORLD SUMMIT  
ON ARTS & CULTURE  
SANTIAGO DE CHILE 2014  
13-16 January 2014



© Heiderun Löhr

**DÓNDE** Skate park Parque de los Reyes  
**CUÁNDO** 11 y 13 al 16 de enero 19.30h  
**DURACIÓN** 1 hora  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**\$** Gratuito

**GÉNERO** Danza, skate, bmx, parkour  
**CO-CREADORES** Lee Wilson y Mirabelle Wouters  
**COMPAÑÍA** Branch Nebula Performers  
**ARTISTAS COLABORADORES** Jared Graham (Leerock), Antek Marciniak, Kat Williams, Danny Campbell, Kathryn Puie, Michael Steingraber, Roland Chlouk, Cloé Fournier, Gabrielle Nankivell

**COMPOSITOR** Bob Scott  
**DRAMATURGO** John Baylis  
**JEFE DE PRODUCCIÓN** Alejandro Rolandi  
**MÚSICOS** Inga Iijeström, Bree Van Reyk, Timothy Constable, Hugh Coffee  
**PRODUCCIÓN Y GIRA** Performing Lines  
**PRODUCTORA** Pippa Bailey  
**LA OBRA FUE ORIGINALMENTE COMISIONADA POR** Sydney Festival

**LA COMPAÑÍA ES APOYADA POR** Managing and Producing Services (MAPS) for Artists NSW  
**INICIATIVA CONJUNTA DEL** Australia Council y Arts NSW  
**COORDINADO POR** Performing Lines

**RESEÑA** Branch Nebula trae *Concrete and bone sessions*, una confrontación lírica y emocionante entre cuerpos y ruedas dispuestos sobre el concreto, grietas, curvas y grafitis de los skate parks. A medida que el sol se pone, en la mágica hora del anochecer, los habitantes del parque coquetean con el riesgo y el peligro. Desde los bordes del agujero del skate park, el público observa mientras los límites entre los cuerpos y las máquinas se funden en una nueva cultura híbrida. Estos artistas, los mejores del mundo en BMX (bicicletas), break dance, parkour, skate y bailarines contemporáneos transformarán el skate park de manera tan asombrosa que quedarán grabados en tu memoria por años. *Concrete and bone sessions* se estrenó en el Sydney Festival 2013 y fue nominada al prestigioso Helpmann Award.

**CO-CREADORES** Lee Wilson se graduó de la Universidad de Western Sydney theatre Nepean en 1991. Como performer y director, ha sido un gran contribuidor a la escena de la performance y danza independiente por más de 20 años. Ha dirigido *The Football Diaries*, que estuvo en Sudáfrica para el Mundial 2010; fue coreógrafo para Roslyn Oades en *I'm Your Man*, estrenada en el Sydney Festival 2012. Ha creado trabajos para Shaun Parker, Kate Champion, Stalker Theatre Company, Acrobat, Legs on the Wall, Opera Australia, Urban Theatre Projects, Sydney Theatre Company y Post Arrivalists.

Mirabelle Wouters es performer y diseñadora de escenografías e iluminación. Estudió en el High Institute for Architecture and Industrial Design de Antwerp, y completó sus estudios de posgrado en escenografía en la Flemish Autonomous University de Antwerp. Sus trabajos como diseñadora incluyen *Urban Theatre Projects (UTP) & Company B's Buried City* (2012 Sydney Festival); *The Football Diaries*, de Ahilan Ratnamohan y Lee Wilson; *The Last Highway* (2008 Sydney Festival); *Never Been This Far Away From Home* de Martin Del Amo. También creó el diseño de luces para *Hole In The Wall*, de Matt Prest y Clare Britton, y para *The Hosts: A Masquerade Of Improvising Automations* de Wade Marynowsky.

**COMPAÑÍA** Lee Wilson y Mirabelle Wouters son co-creadores de Branch Nebula, trabajando juntos desde la concepción hasta la producción. Durante la última década la compañía ha desafiado las estructuras sociales, ofreciendo al público una mirada diversa sobre la cultura popular contemporánea. Branch Nebula realizó recientemente una residencia en el Kiasma Museum de Helsinki, Finlandia, donde crearon *Sloap*, una coproducción internacional que se estrenó en el festival URB 13.

# Summer fantasies

## CHINA

*A performance that brings together dance, music, magic and acrobatics chosen among the most fascinating expressions of traditional Chinese culture. Summer Fantasies promises to bring a breath of fresh oriental wind to the hot Chilean summer.*

COLABORA



**DÓNDE**

Independencia | 11 de enero 20.30h  
 Peñalolén | 12 de enero 20.30h  
 Melipilla | 14 de enero 20.30h  
 Quilicura | 15 de enero 20.30h  
 Puente Alto | 18 de enero 20.30h  
 Viña del Mar | 19 de enero 20.30h  
 Concepción | 22 de enero 20.30h  
 Chillán | 23 de enero 20.30h  
 Los Ángeles | 24 de enero 20.30h

**IDIOMA** En chino y español

**DURACIÓN** 1 hora 30 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**\$** Gratuito

**GÉNERO** Danza, música, acrobacias, magia

**COMPAÑÍA** Shenzhen Arts Company

**DIRECTOR** Chai Fengchun

**DIRECTOR ARTÍSTICO** Huang Qicheng

**COORDINADOR** Ding Zhongyuan

**JEFE DE PROYECCIONES AUDIOVISUALES**

Wang Yue

**MÚSICOS** Ma Yimin, Guo Yanxuan, Zhang Lei, Li Fanmo, Li Xinlin

**TRADUCTOR** Huang Hongye

**CANTANTE** Zhang Hong

**BAILARINES** Chen Yufei, Xie Bing, Yang

Zheng, Zhao Chenglong, Li Yesen

**ACRÓBATAS** Sha Yan, Cheng Faping, Liu Ping, Zheng Ailing, Li Jialing, Liu Zijie, He Nan

**MAGOS** Xin Zhikuan, Xin Yafei

**ASISTENTE DE MAGOS** Zhang Zhaofeng

**RESEÑA** Una invitación al público chileno a celebrar los festivales tradicionales chinos con un abundante festín. Cada tarde, *Summer fantasies* desplegará diversas presentaciones de varios estilos, exhibiendo las artes de múltiples culturas minoritarias de China. Se podrá disfrutar la danza apasionada de The Vast Grassland of the Mongols (Las Vastas Praderas de los Mongoles), apreciar la luminosa y delicada música de Happy Life (Vida Feliz), sentir el misterio de la magia en Rhyme of Fans (Ritmo de Fans), o dejarse impresionar por las acrobacias de la performance Red Candle (Vela Roja). La combinación del erhu (violín chino) y la danza se verá en Thoughts of Two Streams (Pensamientos de Dos Arrollos), acercando al público a la belleza de la cultura tradicional china. Por último, Chasing (Persecución), interpretada por Suona y un acordeón, transmitirán el entusiasmo de las ciudades chinas modernas.

**DIRECTOR** Huang Qicheng se graduó de la Beijing Dance Academy y es reconocido como experto con grandes contribuciones al desarrollo de la cultura y el arte chino por el Consejo de Estado de la República Popular China. Es considerado uno de los artistas jóvenes más destacados de este siglo en China, como actor y director de primera categoría. Es miembro de la China Dancers Association, vicepresidente de la China Dancers Association Shenzhen Branch, miembro de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino de Shenzhen y juez del Guangdong Provincial Senior Title Assessment Committee. Actualmente es rector de la Shenzhen Arts School y director de la Shenzhen Arts Company. En más de 20 años de práctica, Huang Qicheng ha absorbido la esencia de la cultura china, aprendido de las escuelas artísticas. Gradualmente ha creado un estilo artístico que integra el ballet, las danzas clásicas chinas y la danza moderna, fundiendo los estilos de occidente con los de su país.

# A golpe de tierra

PERÚ

*For the first time in Chile Maria del Carmen Dongo, the great culture promoter and worldwide ambassador of the Peruvian Cajon will play with Manomadera group. The drummer, who has played with artists such as Eva Ayllon, Joe Vasconcellos and Armando Manzanero, will offer a concert full of magic and Afro-Peruvian rhythms.*

COLABORA



**DÓNDE**

Providencia | 8 de enero 20.30h  
 La Granja | 9 de enero 20.30h  
 Independencia | 10 de enero 20.30h  
 Peñalolén | 11 de enero 20.30h  
 Rancagua | 12 de enero 20.30h  
 Pedro Aguirre Cerda | 13 de enero 20.30h  
 San Joaquín | 14 de enero 20.30h  
 San Felipe | 15 de enero 20.30h

Melipilla | 16 de enero 20.30h  
 Quilicura | 17 de enero 20.30h  
 Santiago Centro | 18 de enero 20h  
 Puente Alto | 19 de enero 20.30h

**DURACIÓN** 1 hora 20 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

**\$** Gratuito

**GÉNERO** Concierto de cajón peruano y danzas afroperuanas

**DIRECTORA, AUTORA Y ARTISTA PRINCIPAL**

María del Carmen Dongo

**ARTISTAS MANOMADERA** Jorge Garrido

Leturia, Rocío Nicasio Aban, Jorge Enrique Garrido Martínez, Dangelo Baluarte Benavides, Olga Gallardo Aban, James Cueto Natteri, Graciela Barrera Huapaya, Teo Alejandro

Bazul Pantoja

**PRODUCCIÓN GENERAL & MANAGEMENT**

Cynthia Galicia Belaunzarán

**INGENIERO DE SONIDO** Roberto Escobar Rivero

**TÉCNICO ESCENARIO Y LUCES** Rodrigo Delgado Escuza

**STAGE MANAGER** Alexis Escuza Canayo

**RESEÑA** *A golpe de tierra* es ritmo, magia, danza, música y teatro afroperuano en un solo espectáculo. Siendo el cajón peruano el protagonista de esta puesta en escena, la labor de este concierto es llevar al mundo la gran influencia africana que recibió Perú con la esclavitud negra que llegó a sus costas, transformando la danza y el ritmo de la región. Este espectáculo interactivo permite al espectador volverse parte de una gran fiesta de ritmo donde se rompe la barrera entre la butaca y el escenario ¡Atrévete a tocar la cultura!

**DIRECTORA** María del Carmen Dongo es la embajadora y gran difusora del cajón peruano en el mundo. Hace 25 años el cajón se convirtió en principal medio de expresión en su carrera internacional como percusionista. En medio de giras y talleres en 2001, la artista decidió dejar escenarios cotizados junto a artistas de renombre para iniciar una campaña de difusión y rescate de este instrumento de origen peruano, hasta conseguir que el cajón fuera declarado Patrimonio Cultural de la Nación por el Instituto Nacional de Cultura del Perú y movilizándolo a un ejército de cajoneros que hoy difunden la riqueza de este símbolo de peruanidad.

**AGRUPACIÓN** Hace 12 años surgió la primera agrupación de percusión de Perú, Manomadera: manos que percuten y cuerpos que bailan sobre madera. Dirigida por María del Carmen Dongo, quien puso a disposición de la música contemporánea afroperuana al cajón peruano. Manomadera se compone por artistas percusionistas, cantantes y bailarines profesionales que acercan al público a disfrutar del ritmo, sabor y kimba de la música afroperuana, enseñando a la vez cómo se percute un cajón y las danzas de la costa peruana. La agrupación cuenta con 30 miembros activos.

# Tinariwen

**MALI**

---

«En la última década, Tinariwen ha ganado seguidores entre los músicos pop de América y Europa, y de un público que clama por la autenticidad y pasión tanto de su música como de su actitud». — **The New York Times**

---

*From Sahara Desert to Atacama Desert. For the first time in Chile, we welcome Tinariwen, the insurgent electric guitars from Mali, who won the Grammy for Best World Music Album 2011.*





**DÓNDE** Antofagasta | 8 de enero 20.30h  
 Iquique | 10 de enero 20.30h  
 Las Condes | 12 de enero 20.30h  
 (con retiro de invitaciones)  
**DURACIÓN** 1 hora 30 min  
**RECOMENDACIÓN** Todo público  
**\$** Gratuito

**GÉNERO** Concierto  
**MÚSICOS DE TINARIWEN** Ibrahim Ag  
 Alhabib, Eyadou Ag Leche,  
 Touhami Ag Alhassane, Saïd Ag  
 Ayad, Abdallah Ag Alhousseyni,  
 Abdelkader Ourzig

**RESEÑA** Grupo musical tuareg de Mali, África. Los miembros principales son Ibrahim ag Alhabib (Abraybone) y Alhousseini ag Abdoulahi (Abdallah), ambos cantautores y guitarristas, y la cantante Mina wallet Oumar. El grupo se presentó por primera vez en 1982, en un festival en Argel. Durante la rebelión tuareg de los años 1990, sus canciones eran un mensaje de esperanza y una llamada a la resistencia. Con la firma en Mali del Pacto National de 1992 y el regreso de la paz, Tinariwen actúa en varios festivales. El líder del grupo desde 1993 a 1999 fue Mohamed ag Ansar (Manny) que, en la actualidad, es el director del Festival au Désert.

Su primer disco, *The Radio Tisdas Sessions*, fue grabado en 2002 utilizando energía solar. Empezaron a ser conocidos en Occidente tras su actuación en enero de 2003 en el primer Festival au Désert, organizado para celebrar el fin de la guerra entre las tribus tuaregs y el gobierno de Mali. El disco siguiente, *Amassakoul*, 2004, fue un éxito internacional y conllevó giras por Europa, Estados Unidos, Canadá y Asia. En 2012 ganaron el Premio Grammy al Mejor Álbum de Música del Mundo por su disco *Tassili* (2011).

# El circo de las penas

CATALUÑA - ESPAÑA

COLABORA



Ajuntament de  
Barcelona

BARCELONA  
CULTURA

AC/E ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



© Oscar de Paz

## EL CIRCO DE LAS PENAS (EXPOSICION)

**DÓNDE** Centro GAM Sala Artes Visuales  
3 al 26 de enero, de martes a  
domingo, 10h a 21h

**RECOMENDACIÓN** Todo público

§ Gratuito

**GÉNERO** Exposición de ingenios  
**IDEA ORIGINAL** Jordà Ferré y Oscar  
de Paz  
**ESPACIO SONORO** Pablo Rega  
**DRAMATURGIA** Josep Pere Peyró  
**ACTOR** Carles Figols  
**TEXTOS ORIGINALES** Joao Siqueiro  
**PRODUCCIÓN** Antigua i Barbuda

**CONSTRUCCIÓN** Jordi Dorado, Benet  
Jofre, Gerard Tubau, Gemma Codony,  
Magalie Rousseau, Marie Storup,  
Oscar de Paz, Jordà Ferré  
**AGRADECIMIENTOS** Jordi Planella,  
Clemente Torres, Xesco Quadras,  
Laia Bachero, Rosendo Mateu,  
Isabel Herrera, Pepo, Quim "La  
flama", Cabo San Roque, Alfredo

Costa Monteiro, Frnacesc Torrent,  
Ivan García, Jordi Guasch, Rexlan  
S.L, Ramon Clemente S.A. y como  
siempre a la Familia Ferré i Biorra  
**COLABORACIÓN DE** CAER-Centre d'Arts  
Escèniques Reus, IMAC Mataró,  
Festival Panorama d'Olot, ICIC  
Institut Català de les Indústries  
Culturals

**RESEÑA** Un drama narrado por máquinas que muestran cómo el alma se expresa a través de máquinas construidas a partir de objetos con memoria de otros mundos. Para este proyecto, Antigua i Barbuda ha inventado su único habitante: Joao Siqueiro, un constructor de ingenios que añora la mirada perdida sobre la creación de objetos y busca la magia en sus creaciones. Esta exposición da la posibilidad de contemplar las máquinas como esculturas que inciden sobre el espíritu del hombre.

El personaje: Joao Siqueiro nace en 1850 en Coímbra en el seno de una familia humilde. Sabemos que su padre era zapatero y que la madre murió cuando él era un niño y fue educado por la tía, hermana de la madre, que acabó casándose con el viudo. ¿Cómo aprendió a leer y a escribir? ¿De qué manera adquirió las nociones matemáticas? ¿Quién lo enseñó a dibujar? No lo sabemos. De aquella infancia ha quedado la construcción de una maquina de cortar cuero para hacer zapatos de la cual el padre estaba muy orgulloso.

Investigando la información descubierta en Sao Paulo, Antigua i Barbuda ha conseguido reconstruir seis máquinas de las doce inventariadas. Las otras seis, o bien Siqueiro no llegó a construir las, o no han sido localizadas, pese a los esfuerzos de los constructores Jordà Ferrer y Oscar de Paz. Fieles al espíritu del creador, las máquinas conservan su numeración original.

**COMPAÑÍA** Antigua i Barbuda es fundada el año 2002 por Jordà Ferré, para poder llevar a cabo proyectos propios de construcción y efectos de teatro de manera autónoma. En 2009 entra a formar parte de la compañía el artista multidisciplinar Oscar de Paz. Construyen escenografías, hacen montajes de animación, performances y todo aquello que tenga que ver con el teatro, el circo y la creación artística. Trabajan conjuntamente con arquitectos, artesanos, modistos, eléctricos, diseñadores gráficos, actores, músicos, etc.

FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014

Selección Nacional  
**CALLE**  
**COPRODUCCIONES**  
**FITAM**



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

# El hombre venido de ninguna parte

«Explosiones y tormentas de agua y de arena aparecen en este viaje. El protagonista se encuentra con sus familiares en el cementerio, se enamora y pierde a la chica, es detenido en una ciudad y queda solo en el desierto. Debe enfrentar a sus fantasmas. Despertar, recordar y entender».  
— La Tercera

*The internationally acclaimed La Gran Reyneta street theatre group gives life to an innovative and poetic concept, centring on a person who has unlocked the secrets of time travel.*

COLABORA

Centro  
Cultural  
Lo Prado  
*Vivir es de todos*



CHILE  
**FITAM**  
FUNDACIÓN TEATRO A MIL



© Jorge Castro Fitam

**DÓNDE**

Pedro Aguirre Cerda | 17 y 18 de enero 20h  
La Cisterna | 4 y 5 de enero 20h  
Antofagasta | 12 de enero 20h  
Iquique | 14 de enero 20h

**DURACIÓN** 55 minutos

**RECOMENDACIÓN** Todo público

§ Gratuito

**GÉNERO** Teatro de calle

**COMPAÑÍA** La Gran Reyneta

**PUESTA EN ESCENA** Mario Soto

**ELENCO** Francisca Gazitúa, Claudio Vega, Rodrigo Ortega, Pablo Sepúlveda, Luis Catalán, Gonzalo Mella, Noela Salas

**SONORIZACIÓN** Jorge Castro

**EFFECTOS ESPECIALES** Gran Reyneta

**VESTUARIO** Gran Reyneta, Carola Sandoval

**CONSTRUCCIÓN ESCENOGRAFICA** Harold Guidolin, Francisco Olguin, Diego Ahumada, Gran Reyneta

**PRODUCCIÓN** Gran Reyneta

**IDEA ORIGINAL** Pablo Sepúlveda, Luis Catalán

**RESEÑA** Es la historia mágica y poética de un hombre que tiene la posibilidad de viajar a través del tiempo. Ante esta oportunidad, nuestro personaje emprenderá una aventura en la búsqueda de la verdad acerca del mundo que lo rodea y de su propio origen. Esta búsqueda lo lleva a encontrarse cara a cara con la vida y la muerte, a descubrir el amor, pero también a enfrentarse a una sociedad que lo agobia y lo persigue, transformando su búsqueda, en una solitaria travesía, en la que se encontrará consigo mismo y poder así continuar este increíble y emocionante viaje tras su propio destino y las respuestas del por qué llego hasta ahí.

**DIRECTOR** Mario Soto es egresado de la Escuela de Teatro de la U. Católica, promoción 1996. Participa en compañía de Teatro Chilean Business, destacando las obras *Tengo Miedo Torero* y *De Perlas y Cicatrices*, ambas de Pedro Lemebel. Dirige además el montaje *Los Tres Mosqueteros*, obra galardonada en Chile y el extranjero. Integra la compañía Gran Reyneta al alero de la compañía francesa Royal De Luxe con la obra *Roman Photo*, girando por América Latina y Europa. Participa en la Muestra Nacional de Dramaturgia el 2010. Director de la compañía callejera Cabeza de Zebra y participa del colectivo Proyecto Antártica, dirigido por Rodrigo Bazaes.

**COMPAÑÍA** La compañía de teatro de calle Gran Reyneta, nace en 2004 bajo el alero de la compañía francesa Royal de Luxe, de la mano de su director Jean Luc Courcoult, para remontar con actores chilenos su opera prima, *Roman Photo*. Luego se crea el segundo espectáculo, *Las pesadillas de Tony Travolta*, musical callejero que se estrena en Francia y que recorre todo el viejo continente regresando a Chile al Festival Internacional Santiago a Mil 2008, en la Plaza de la Constitución frente al Palacio de Gobierno.

La Gran Reyneta bordea las 400 presentaciones entre Europa y América Latina, en calidad de una compañía en movimiento. Se transforma entonces en una de las compañías de teatro de calle más importante de Chile, reales embajadores culturales de nuestro país. La conforman actualmente 9 artistas de distintas disciplinas, como técnicos, actores, músicos, constructores y acróbatas. La Gran Reyneta crea espectáculos de calle de alto impacto social y convocatoria gratuita, llevando el teatro a la gente y no la gente al teatro. Recupera lugares públicos como espacios culturales a través de su intervención.

# Viaje número 9

Estreno 2014

*A street theatre piece that transports the audience through sounds to poetically reinvented worlds in the midst of the city.*

COLABORA



© Martín Erazo



**DÓNDE**

Melipilla | 4 de enero 20h  
 Pedro Aguirre Cerda | 5 de enero 20h  
 San Antonio | 10 de enero 20h y 21.30h  
 Metro Quinta Normal | 16 de enero 20h  
 Lo Prado | 17 de enero 20h  
 Peñalolen | 18 de enero 20h  
 Independencia | 19 de enero 20h  
 Coronel | 26 de enero 20h

**DURACIÓN** 35 minutos

**RECOMENDACIÓN** + 8 (el público permanece de pie toda la obra)

**\$** Gratuito

Para participar revisa

[www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl). Cupos limitados

**GÉNERO** Intervención callejera / Teatro sensorial

**COMPAÑÍA** Teatro del Sonido

**DIRECCIÓN** Martín Erazo, Cristóbal Carvajal

**ELENCO** Álvaro Morales, Camila Rojas, Sergio Gilabert, Elizabeth Dastres, Juan Pablo Corvalán, Leonardo Falcón

**BANDA SONORA** Cristóbal Carvajal, Ricardo Santander

**JEFE TÉCNICO** Sergio González

**DISEÑO ESCENOGRAFICO** Eduardo Jiménez

**DISEÑO DE VESTUARIO** Antonio Sepúlveda

**DISEÑO GRÁFICO** Rodrigo Dueñas

**RESEÑA** En pleno centro de la ciudad, la tripulación de la Compañía de Transportes Acústicos invita a sus pasajeros a embarcarse en un viaje imaginario hacia la naturaleza y la memoria a través de un dispositivo sonoro 5.1 móvil.

La tripulación es la encargada de crear las imágenes sonoras, y de guiar a los audio-espectadores a través de este viaje que invita a una nueva percepción de nuestro ambiente sonoro, reinventando poéticamente la relación con los sonidos, la memoria y el espacio público.

**DIRECTORES** Martín Erazo es un destacado director de teatro, realizador audiovisual, guionista y músico. Fundador y director artístico de la compañía La Patogallina, con la que ha participado en festivales de países como: Francia, España, Suiza, Holanda, Brasil, Ecuador, Argentina, Colombia, República Dominicana e India. Cristóbal Carvajal es un connotado músico y productor musical, destacando su participación en la banda francesa Holden y en diversos proyectos audiovisuales (*Mi último round*, *El año del tigre*, *El Reemplazante*) y teatrales (Teatro de Chile y *La Mala Clase*).

**COMPAÑÍA** Teatro del Sonido es fundado el año 2012 en Santiago de Chile por Martín Erazo y Cristóbal Carvajal. La compañía es creada con el objetivo de abrir un espacio de investigación y experimentación en la relación entre el sonido y la imagen, y la búsqueda de nuevos parámetros para el teatro sensorial y la intervención urbana, con la utilización del sonido como protagonista. TDS trabaja actualmente en el desarrollo de diversos proyectos: la creación de espectáculos de calle y sala, rescate de la memoria sonora de barrios y ciudades, el diseño y construcción de dispositivos móviles 5.1 y el proyecto musical TDS.

**FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2014**

# PROGRAMACIÓN



Programación sujeta a cambios. Confirmar en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl)

## CÓMO ASESINAR A FELIPES 3 DE ENERO 22H

Diversos sonidos mezclados con talento y energía: jazz, electrónica, hip hop y música clásica. Todo junto en piano, bajo y batería, más tornamesas. Una experiencia inolvidable. "Es la consolidación de un sonido aclamado por la crítica, pero esquivo a las masas. Acá la experiencia de una banda que ha sabido hacer música en Chile, no sonar en las radios, y sobrevivir en el intento" - The Clinic



## SERGIO LAGOS Y LOS GAFFERS 4 DE ENERO 22H

El connotado y versátil artista Sergio Lagos sorprende una vez más, siempre en el mundo de la música, esta vez junto a su banda Los Gaffers. "En menos de 4 días de que se hiciera público Ayer, el tercer videoclip de Sergio Lagos, perteneciente al álbum Irreversible, ya ha sido visto por más de 8.000 personas" - Publimetro



## MÚSICA PARA TODOS 5 DE ENERO 12H / 12 DE ENERO 12H / 19 DE ENERO 12H

Un concierto orientado a acercar la música docta a todos los públicos, especialmente a los niños: desde Mozart a los dibujos animados, en una propuesta interactiva y atrayente.



## DANIEL MUÑOZ Y LOS MARUJOS 5 DE ENERO 21H

El reconocido actor, expositor e intérprete genuino de géneros populares de Chile y Latinoamérica, sorprende con su nueva agrupación musical en un recorrido poético y musical por la geografía de nuestro bello país y los recovecos de América junto a bailarines invitados. "(Sobre su nuevo disco Cueca) El álbum está inspirado en los trabajos de Margot Loyola y su investigación respecto al género en países como México, Bolivia, Argentina y Perú" - Cooperativa





**PASCUALA ILABACA**  
**6 DE ENERO 22H**

La fuerza y la juventud porteña contemporánea se despliegan en la voz de esta talentosa mujer con su acordeón. "Compositora, pianista, acordeonista y cantante, a los 25 años la porteña Pascuala Ilabaca estremece los escenarios musicales de Chile con su voz dulce, que se pasea por ritmos hindúes, tangos, cuecas, cumbias o trotes andinos" - Revista Paula

**LA MORAL DISTRÁIDA**  
**7 DE ENERO 22H**

La nueva propuesta de la música nacional llega con una fiesta para el cuerpo con toda la fuerza del teatro y sonidos latinoamericanos. "Una banda que desde sus orígenes mantuvo el espíritu de las letras con crítica social y de la fusión sin escrúpulos de estilos como la salsa y el reggetón" - MSN Chile



**CLAUDIO NAREA**  
**8 DE ENERO 22H**

El reconocido guitarrista, cantante y compositor, uno de los fundadores de la mítica banda Los Prisioneros y de Profetas y Frenéticos, un ícono del rock nacional de los últimos 30 años. "Profetas y Frenéticos fue una banda de culto, que se especializó en el rock and roll clásico o rockabilly, logrando materializar dos discos" - El Mostrador



**FERNANDO MILAGROS**  
**9 DE ENERO 22H**

Ligado al pop, al rock y a los sonidos populares latinoamericanos, Fernando Milagros se impone como uno de los referentes actuales en música alternativa contemporánea. "(Sobre su disco San Sebastián) ese viaje por las raíces consagró al artista en escenarios importantes como el Lollapalooza Chile y el más famoso festival de música europeo, el Primavera Sound de Barcelona, además de llevarlo a tocar a México, Berlín, Madrid y Texas" - Revista Paula





**ELVIRA LÓPEZ**  
**10 DE ENERO 20H**

Con una doble vocación de actriz y cantautora, Elvira López encanta con una propuesta versátil, donde cada canción representa distintas facetas de un personaje que va cambiando constantemente en relación a diferentes estados. "Sobre su primer disco) Norte incluye influencias del pop, el cabaret, el blues, el folclor y otras vetas, en canciones compuestas en su mayoría por la cantante" - EMOL



**CUTI ASTE**  
**10 DE ENERO 22H**

Uno de los músicos más versátiles del ambiente nacional. Colaborador de diversas bandas y obras de teatro, cine y televisión, esta vez Cuti Aste sorprende con el lanzamiento de su última creación. "El músico 'polifuncional' y siempre bien acompañado" - El Dínamo

**LECHEBURRE**  
**11 DE ENERO 22H**

Una propuesta nueva y versátil, con elementos de teatro, video, poesía y con todo el llamado latinflow, este grupo de chilenos radicados en Suecia ha quebrado esquemas en el viejo continente.



**BEATRIZ PICHI MALÉN**  
**12 DE ENERO 21H**

La embajadora oficial del arte mapuche argentino llega por segunda vez a las Tocatas Mil para mostrar la riqueza de la música originaria. "La única intérprete mapuche-argentina que se dedica desde hace varias décadas a rescatar la música e identidad de este pueblo originario" - La Tercera





### INTI ILLIMANI HISTÓRICO 18 DE ENERO 12H

Uno de los íconos de la música chilena del siglo XX, representantes de la cultura latinoamericana en el mundo entero, sus canciones forman parte innegable de la historia de nuestro país. "Reconocido como ícono musical entre sus pares del mundo, ampliando trayectoria llevando la música de Chile, de Violeta, de Víctor Jara, Patricio Manss, Luis Advis, Horacio Salinas, entre otros, a diversas latitudes del planeta" - La Nación

### MARINEROS + BAHÍA INÚTIL 18 DE ENERO 22H

Mezclando tendencias tan diversas como el barroco y las bandas corales de los '50, con letras nostálgicas y aroma a vacaciones, Bahía Inútil sorprende y encanta. "Arreglos simples, sutiles juegos de voz, algunas cuerdas y una atmósfera contemplativa. Como una banda sonora" - Revista Paula



### NATALIA CONTESSE 19 DE ENERO 19.30H

Discípula de Margot Loyola, esta cantautora mezcla talento y belleza con investigación, creación y sangre latinoamericana, sobre todo chilena. "Que Natalia Contesse sea, además de cantautora, investigadora, distingue de inmediato su trabajo con una hondura por completo excepcional en la escena joven, pues excede los méritos estrictos de su interpretación y la instala más allá: en un flujo vinculado a la tradición, la tierra, la poesía" - Qué Pasa

### Centro GAM A1

Todas \$5.000 público general, \$3.000 estudiantes, niños y tercera edad, \$4.000 Club La Tercera. Excepto Inti Illimani Histórico \$10.000 público general, \$6.000 estudiantes, niños y tercera edad, \$8.000 Club La Tercera.

### Abono Tocatas Mil

Al comprar 3 entradas para distintas Tocatas Mil accede a un 40% de descuento.

**Laboratorio Escénico** — El festival es una plataforma de contenidos, un multiplicador de experiencias diversas y una oportunidad de aprendizaje para todos quienes año a año se hacen parte de él. Con el fin de extender sus fronteras, llegar a nuevas audiencias y dejar una huella más profunda, el área Educación y Comunidad de Fundación Teatro a Mil ha impulsado una programación de eventos especiales que, bajo el nombre de Laboratorio Escénico, busca propiciar el encuentro activo y la mutua retroalimentación entre los artistas y nuestro público

Revisa la programaciónn de talleres, conversaciones teatrales, encuentros de traspasnoche, entrevistas abiertas, clases magistrales y del Seminario Ciudad y Cultura en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl).



**LAB**



**ESCÉNICO**

---

## Escuela de verano —

Talleres realizados por los destacados artistas que serán parte de la programación del festival. Se desarrollarán una serie de instancias de formación en los que, tanto artistas profesionales como personas que no han tenido relación previa con las artes escénicas, puedan participar de una experiencia de aprendizaje diferenciadora que aporte a su trayectoria profesional o desarrollo personal. Habrá de actuación, danza, performance, música, dirección, dramaturgia, arte circense y marionetas.

---

## Clases Magistrales —

Grandes creadores internacionales realizan una clase abierta, en donde exponen desde su perspectiva aspectos relevantes del trabajo escénico contemporáneo.

---

### 1. Clase magistral con Heiner Goebbels:

*The drama of the media,  
el teatro como experiencia.*

**MARTES 7 DE ENERO**

15:00 – 18:00

Seminario 1, GAM

---

### 2. Clase magistral con Emmanuel Demarcy-Mota:

*La metamorfosis del actor.*

**SÁBADO 18 DE ENERO**

11:00 – 13:00

Seminario 1, GAM

---

## Conversaciones Teatrales —

Espacios de reflexión ante los más grandes o más cotidianos y mundanos temas que instalan las artes escénicas en la sociedad. Con la participación de artistas nacionales e internacionales, junto a líderes temáticos provenientes de diversos ámbitos del saber, provocaremos conversaciones que aportarán una mirada multidisciplinaria a nuestro quehacer.

---

### **Bolívar en escena:**

Teatro latinoamericano contemporáneo.

**SÁBADO 18 DE ENERO**

16:00 -18:00

Seminario 1, GAM

---

### **Foro Teatro chileno de cara al futuro:**

La centralización del teatro.

**MARTES 7 DE ENERO**

16:00 – 18:00

Seminario 2, GAM

---

### **Foro Teatro chileno de cara al futuro:**

Las inquietudes de la nueva dramaturgia.

**MIÉRCOLES 8 DE ENERO**

16:00 – 18:00

Seminario 2, GAM

---

### **Foro Teatro chileno de cara al futuro:**

El rol de la academia en la formación actoral.

**JUEVES 9 DE ENERO**

16:00 – 18:00

Seminario 2, GAM

---

### **Foro Teatro chileno de cara al futuro:**

La problemática en torno a las salas de teatro.

**VIERNES 10 DE ENERO**

16:00 – 18:00

Seminario 2, GAM

---

### **Foro Teatro chileno de cara al futuro:**

La crítica teatral y su relación con los creadores y el público.

**SÁBADO 11 DE ENERO**

16:00 – 18:00

Seminario 2, GAM

## Encuentros de Trasnoche —

Al finalizar algunas funciones del festival, realizaremos una conversación con los elencos, directores de las obras e invitados cuyo trabajo o historia se relacionan con las temáticas abordadas en escena. Serán instancias de diálogo crítico para vincular lo que sucede con la obra, sus alcances y cruces con tópicos contingentes de la humanidad, con la experiencia personal del público. El rol participativo de los asistentes es fundamental para alimentar este diálogo.

Víctor, un canto para alcanzar las estrellas	GAM, N1	Sábado 4 de enero	20:00-20:45
Bailando para ojos muertos	Teatro de la Palabra	Domingo 5 de enero	23:35-00:00
María Cenizas, un cuento...	Matucana 100	Lunes 6 de enero	18:40-19:10
Afrochileno	Mori Bellavista	Martes 7 de enero	13:00-13:45
Opening Night	Teatro Municipal de Las Condes	Martes 7 de enero	22:30-23:15
Turno	Teatro del Puente	Miércoles 8 de enero	23:00-23:45
Bola de sebo	GAM, N1	Miércoles 8 de enero	20:45-21:30
Simpleficción	GAM, B1	Viernes 10 de enero	19:30-20:15
Ánimas de días claro	Sala Antonio Varas	Viernes 10 de enero	20:30-21:15
It's going to get worse and worse and worse, my friend	GAM, A2	Sábado 11 de enero	21:00-21:45
Helen Brown	GAM, A1	Lunes 13 de enero	19:35-20:10
La grabación	GAM, N1	Martes 14 de enero	20:40-21:15
Otelo	Teatro Municipal de Las Condes	Miércoles 15 de enero	21:10-21:55
Luis Emilio II	Teatro del Puente	Miércoles 15 de enero	23:10-23:55
Jota I... (la hermana Ji)	Mori Parque Arauco	Jueves 16 de enero	13:00-13:45
Mátame, por favor	GAM, N1	Viernes 17 de enero	21:45-22:30
Sentimientos	Lastarria 90 DuocUC	Viernes 17 de enero	20:30-21:15
Rinoceronte	Corporación Cultural de Carabineros	Sábado 18 de enero	21:10-21:55
Yo maté a Pinochet	GAM, N2	Domingo 19 de enero	20:15-21:00

---

## Ciclo de Entrevistas — Texto Abierto

---

**Juan Radrigán entrevistado por**

**Alejandra Costamagna.**

**JUEVES 10 DE ENERO**

19:30-21:00

Librería Que Leo, Ñuñoa

---

**Rafael Gumucio entrevistado por**

**Diego Zúñiga.**

**LUNES 13 DE ENERO**

19:30-21:00

Librería Que Leo, Ñuñoa

---

**Emilia Noguera entrevistada por**

**Alejandro Zambra.**

**VIERNES 17 DE ENERO**

19:30-21:00

Librería Que Leo, Ñuñoa

---

## Pequeñas Audiencias —

El acceso a la cultura es fundamental para el desarrollo integral de las personas. Es por eso que desde 2012 hemos desarrollado el programa Pequeñas Audiencias, que busca acercar de forma didáctica y experiencial las artes escénicas a niños y niñas de diversas comunas de la Región Metropolitana. En 2014, el trabajo será desarrollado del 6 al 10 de enero con un grupo de 30 niños y niñas provenientes de la Protectora de la Infancia y niños y niñas inmigrantes de los países Perú y Colombia.

**Plata 14** — Plataforma del Festival Internacional Santiago a Mil orientada a promover interacciones y contactos entre profesionales independientes y de instituciones públicas y privadas relacionados con la producción, la distribución y la programación de espectáculos de artes escénicas.

Es un espacio consagrado a mostrar lo mejor del año de la escena chilena y las nuevas tendencias del teatro contemporáneo latinoamericano.

Este evento anual se ha convertido en un lugar para el encuentro de nuevos socios e innovadoras alianzas para proyectos de producción, intercambio y circulación internacional. Cada año esta actividad congrega a unos 150 programadores.

PLA

TEA

14

SEMANA DE PROGRAMADORES  
PRESENTERS WEEK

LATINOAMERICA

---

# Rutas Santiago a Mil

Vive un día completamente teatral.  
Elige tu Ruta Santiago a Mil y obtén un 30% de descuento  
para ver dos espectáculos en un mismo día.

---

## RUTA FAMILIAR

3, 4, 5 y 6 de enero  
Arquitectura de feria (Gratuito  
- Parque Quinta Normal) +  
María Cenizas, un cuento que  
lleva el viento... (Matucana  
100)

---

## RUTA ESTACIÓN MAPOCHO

9 y 10 de enero  
Zoo + Stiffers Dingé (ambas  
en Centro Cultural Estación  
Mapocho)

---

## RUTA PLAZA ÑUÑO A #1

Lunes 13 de enero  
Proyecto 1980/2000, el  
tiempo que heredé (Teatro UC  
Sala 2) + Cineastas (Teatro UC  
Sala 1)

---

## RUTA PLAZA ÑUÑO A #2

Miércoles 15 de enero  
Proyecto 1980/2000, el  
tiempo que heredé (Teatro UC  
Sala 2) + El jardín de cerezos  
(Teatro UC Sala 1)

---

## RUTA PLAZA ÑUÑO A #3

17, 18 y 19 de enero  
Emilia (Teatro UC Sala 2) + El  
jardín de cerezos (Teatro UC  
Sala 1)

---

## RUTA LASTARRIA

17, 18 y 19 de enero  
Sentimientos (Lastarria 90) +  
Castigo (GAM A2)

---

## RUTA BELLAVISTA

16, 17 y 18 de enero  
Luis Emilio II (Teatro del  
Puente) + Escuela (Teatro de  
la Palabra)

### A la venta del 3 al 19 de enero.

El descuento se aplica  
comprando tus entradas para  
estas rutas en Boleterías  
Festival: Costanera Center  
(Nivel 1), Centro GAM, Teatro  
Municipal de Las Condes y  
Teatro UC.

Descuento sujeto a disponibilidad  
de entradas. Stock limitado. Los  
descuentos no son acumulables.



# Precios

## LISTA DE PRECIOS

Entradas a la venta del 3 de diciembre al 19 de enero. Las entradas con descuentos pueden tener cupos limitados.

## OBRAS INTERNACIONALES

### Teatro Municipal de Las Condes

Entrada general de \$5.500 a \$22.000. Estudiantes, niños, tercera edad y Club La Tercera de \$4.400 a \$17.600.

### Otras salas

Entrada general de \$8.800 a \$13.200. Estudiantes, niños, tercera edad y Club La Tercera de \$7.040 a \$10.560.

## OBRAS NACIONALES

### Teatro Municipal de Las Condes

Entrada general de \$3.000 a \$8.000. Estudiantes, niños, tercera edad y Club La Tercera de \$2.400 a \$6.400.

### Selección Teatro, Coproducciones e Invitados Especiales

Entrada general de \$4.000 a \$8.000. Estudiantes, niños, tercera edad y Club La Tercera de \$3.200 a \$6.400.

### Selección Danza, Teatro Emergente y Teatro Familiar

Entrada general \$4.000. Estudiantes, niños, tercera edad y Club La Tercera \$3.200.

## ABONO GENERAL

Equivalente a un 30% de descuento en cuatro entradas para diferentes obras que se eligen al momento de comprar.

A la venta hasta el 31 de diciembre en [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl) y en Boleterías Festival (Costanera Center, Centro GAM, Teatro Municipal de Las Condes y Teatro UC). Sin descuentos adicionales aplicables. Máximo 5 abonos por persona. Cupos limitados.

## TARJETA REGALA TEATRO

Entrega la posibilidad de elegir cualquier espectáculo de la cartelera Santiago a Mil, en cualquier teatro y ubicación.

Tarjetas por \$8.000, \$12.000 y \$22.000 a la venta hasta el 31 de diciembre. Venta y canje en Boleterías Festival (Costanera Center, Centro GAM, Teatro Municipal de Las Condes y Teatro UC).

## CLIENTES COSTNERA CENTER

Entradas con 15% de descuento para clientes de Costanera Center presentando la tarjeta Blue Hour.

## MASTERCARD MEDIO DE PAGO OFICIAL

Del 3 al 6 de enero 50% de descuento en todas las entradas pagando con tarjeta MasterCard. Stock limitado.

Del 3 al 19 de enero 50% de descuento para La venganza del príncipe Zi Dan, Rinoceronte y Otelo pagando con tarjeta MasterCard en Boleterías Festival (Costanera Center, Centro GAM y Teatro UC). Stock limitado.

# Puntos de Venta

## BOLETERÍAS FESTIVAL Y PUNTOS DE INFORMACIÓN

### Costanera Center

Andrés Bello 2425, 1º Nivel. Lunes a domingo 10 a 22 hrs.

### Centro GAM

Alameda 227. Lunes a domingo 11 a 21 hrs. Tel: 25665541

### Teatro Municipal de Las Condes

Apoquindo 3300. Lunes a viernes 10 a 19.30 hrs. Sábado y domingo 11 a 16 hrs. (los días de función, abierta hasta el comienzo del espectáculo). Tel: 294472222

### Teatro UC

Jorge Washington 26. Martes a sábado 12 a 14 hrs y 15 a 20 hrs. (los días de función, abierta hasta el comienzo del espectáculo). Tel: 22055652

## BOLETERÍAS DE OTROS TEATROS

Ventas de entradas sólo para las obras que allí se presentan. Las boleterías abren los días que hay función.

## INFORMACIONES SANTIAGO A MIL

Tel: 25665541

---

# Cómo Vivir el Festival

---

## LLEGA A TIEMPO

Las puertas de las salas abren entre 15 y 10 minutos antes de comenzar el espectáculo. Si las butacas son numeradas, tendrás tu ubicación reservada. Si no lo son, te recomendamos llegar con anticipación para elegir tus asientos. No se permitirá el ingreso a ninguna sala una vez comenzada la función. En las obras con intermedio, se podrá entrar y salir sólo en ese intervalo de tiempo.

---

## CELULARES

Por favor, apagar celulares y otros dispositivos electrónicos antes del comienzo de los espectáculos, ya sean en salas o en el espacio público. Sus sonidos distraen a los actores y molestan al resto del público.

---

## CÁMARAS

En los espectáculos de sala está prohibido sacar fotografías. En los espectáculos de calle, está prohibido sacar fotografías con flash pues los actores pueden accidentarse.

---

## RESTRICCIÓN DE EDAD

Las obras tienen recomendaciones de edad sugeridas por las compañías según su contenido. Si piensa asistir a algún espectáculo con niños, por favor leer la información respectiva para conocer las características del espectáculo y considerar las edades recomendadas.

---

## CAMBIOS Y CANCELACIONES

Para actualizaciones con respecto a lugares y horas de presentación de los espectáculos revisar [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl) o llamar al 2566 5541.

---

# Conéctate con Santiago a Mil

---

## PÁGINA WEB

En [www.santiagoamil.cl](http://www.santiagoamil.cl) tenemos la información más actualizada sobre el festival. Al entrar verás un buscador que combina tus preferencias para encontrar las actividades que te interesan. Para obtener más resultados, la búsqueda debe ser amplia. Por ejemplo, si seleccionas Teatro + Gratuito + Alemania + Melipilla, es probable que el buscador no arroje resultados. En cambio, combinando sólo Teatro + Melipilla encontrarás todos los espectáculos en esa comuna.

---

## REDES SOCIALES

[Facebook.com/stgoamil](https://www.facebook.com/stgoamil)  
[@stgoamil](https://twitter.com/stgoamil)  
[Instagram.com/stgoamil](https://www.instagram.com/stgoamil)

---

## CONCURSOS

En ocasiones puntuales, sorteamos entradas para espectáculos del festival mediante Facebook o Twitter. Si participas y sales beneficiado, te pedimos que por favor asistas. No desperdices entradas que otras personas hubieran aprovechado con gusto.

# Salas Asociadas

## **CENTRO CULTURAL ESTACIÓN**

### **MAPOCHO**

Plaza de la Cultura, Santiago  
Centro. Metro Puente Cal y  
Canto.

Tel: 2 7870000

## **TEATRO NESCAFÉ DE LAS ARTES**

Manuel Montt 32, Providencia.  
Metro Manuel Montt.

Tel: 2 2363333 (anexo 109)

## **CORPORACION CULTURAL DE CARABINEROS**

Vasconia 1605, Providencia.  
Tel: 2 9224960

## **TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES**

Apoquindo 3300, Las Condes.  
Metro El Golf.

Tel: 2 9447222

## **CENTRO GAM**

Av. Libertador Bernardo  
O'Higgins 227, Santiago Centro.  
Tel: 2 5665500

## **TEATRO UC**

Jorge Washington 26, Plaza  
Ñuñoa.

Tel: 2 2055652

## **LASTARRIA 90 - DUOCUC**

José Victorino Lastarria  
90, Santiago Centro. Metro  
Universidad Católica.

Tel: 2 6327497

## **TEATRO DE LA PALABRA**

Crucero Exéter 0250,  
Providencia (Barrio Bellavista).  
Metro Baquedano.

Tel: 2 27327212

## **TEATRO DEL PUENTE**

Parque Forestal entre puentes  
Pío Nono y Purísima, Santiago  
Centro. Metro Baquedano.

Tel: 2 7324883

## **TEATRO CINEMA**

Ernesto Pinto Lagarrigue 179,  
Recoleta (Barrio Bellavista).  
Metro Baquedano.

Tel: 2 7350861

## **TEATRO MORI BELLAVISTA**

Constitución 183, Providencia  
(Barrio Bellavista). Metro  
Baquedano.

Tel: 2 7779849

## **TEATRO MORI PARQUE ARAUCO**

Subsuelo Boulevard Parque  
Arauco, Las Condes.

Tel: 2 2990700

## **SALA ANTONIO VARAS**

Morandé 25, Santiago Centro.  
Metro La Moneda.

Tel: 2 9771700

## **ANFITEATRO MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES**

Parque Forestal con José  
Miguel de la Barra, Santiago  
Centro. Metro Bellas Artes.

Tel: 2 4991643

## **TEATRO UNIVERSIDAD MAYOR**

Santo Domingo 711, Santiago  
Centro. Metro Bellas Artes.

Tel: 2 3281867

## **CENTRO CULTURAL MATUCANA 100**

Av. Matucana 100, Estación  
Central. Metro Quinta Normal.

Tel: 2 9649240

# Comunas Santiago a Mil

2014

QUILICURA

INDEPENDENCIA

LO PRADO

PEDRO AGUIRRE CERDA

LO ESPEJO

LA CISTERNA

EL BOSQUE

STGO.

LAS CONDES

RECOLETA

PROVIDENCIA

PEÑALOLÉN

SAN JOAQUÍN

LA GRANJA

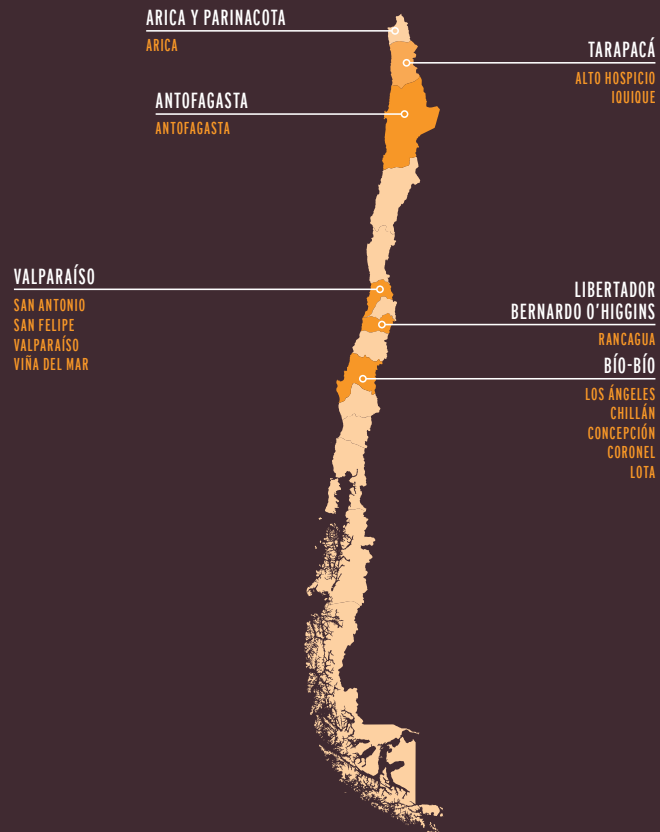
PUENTE ALTO



MELIPILLA

# Extensiones a regiones

2014



**Agradecimientos** — Fundación Teatro a Mil agradece a todos quienes han hecho posible la realización del Festival Internacional Santiago a Mil y sus extensiones regionales. Agradecemos a nuestro presentador, Minera Escondida, operada por BHP Billiton, por su convicción que la cultura es un pilar fundamental del desarrollo. Al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes que ha confiado en el aporte de la creación y producción independiente en la tarea por acercar la cultura de excelencia a amplios sectores de la población. A Costanera Center, que se ha sumado a este proyecto de transformación de la ciudad. A nuestro medio de pago oficial, MasterCard. A nuestros medios asociados, por su mirada reflexiva y por ayudarnos a presentar al público la enorme programación del festival: Televisión Nacional de Chile, La Tercera, Radio Bío-Bío, Metro de Santiago, Litoralpress y Transantiago. Asimismo agradecemos a nuestros medios colaboradores: Diario La Hora, Revista Qué Pasa y Revista Paula.

A los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes: Embajada de Alemania, Goethe Institut, Embajada de Argentina, Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, Australia Council of Arts, Embajada de China, Centro Cultural de España, Embajada de Estados Unidos, Instituto Francés, Embajada del Reino de los Países Bajos, Instituto Italiano de Cultura, Embajada de Perú, Ministerio de Cultura de Perú, British Council, Embajada de Rusia, Prohelvetia y Embajada de Uruguay.

A todas las municipalidades que colaboran en esta programación de Santiago a Mil: El Bosque, La Cisterna, Lo Espejo, La Granja, Independencia, Lo Prado, Melipilla, Peñalolén, Pedro Aguirre Cerda, Providencia, Puente Alto, Quilicura, Recoleta, San Joaquín y Santiago. Y a las ciudades fuera de la Región Metropolitana que acogen las extensiones de este festival: Alto Hospicio, Arica, Los Ángeles, Antofagasta, Chillán, Concepción, Coronel, Iquique, Lota, Rancagua, San Felipe, San Antonio, Valparaíso y Viña del Mar.

A todas las instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a nuestro festival. A los colaboradores y proveedores que han entendido que hacer un festival de excelencia es el resultado de una suma de esfuerzos. A Fundación Late!, que gracias a un convenio con Fundación Teatro a Mil profundizará durante enero su trabajo con jóvenes y niños en riesgo social.

A todas las salas y espacios donde se despliega la programación del festival. Al Centro Gabriela Mistral (GAM), sede oficial de Santiago a Mil. Al Teatro Municipal de Las Condes, Centro Cultural Estación Mapocho, Teatro UC, Lastarria 90 DuocUC, Teatro del Puente, Teatro Universidad Mayor, Centro Cultural Matucana 100, Teatro de la Palabra, Teatro Cinema, Teatro Mori Bellavista, Teatro Mori Parque Arauco, Sala Antonio Varas, Anfiteatro Bellas Artes, Teatro Nescafé de las Artes y Corporación Cultural de Carabineros. Un especial reconocimiento al Teatro Municipal de Santiago, que el 18 de noviembre sufrió un grave incendio que obligó a relocalizar su programación de los meses siguientes. Esperamos que el público pueda recuperar pronto este espacio icónico para la cultura y las artes en Santiago.

Y un muy especial agradecimiento al público, que nos espera cada año, a los voluntarios del Festival Internacional Santiago a Mil y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos han acompañado en esta larga trayectoria y le dan sentido a este viaje.

# Equipo

## Directora General

Carmen Romero

## Directora de Producción

Evelyn Campbell

## Directora de Administración y Finanzas

Paola Hevia

## Directora de Comunicaciones y Asuntos Corporativos

Paula Echeñique

## Director Comercial

Gino Tapia

## Directora de Asuntos Internacionales y Coproducciones

Claudia Barattini

## Equipo del Área de Programación

### Jefa de Programación

Javiera Parada

### Coordinadora Jurado

Carmen Mera

### Jefa de Planificación y Control

Javiera Garfias

### Coordinadora Relaciones

Públicas Iris Cuevas

## Equipo del Área de Producción

### Productor General de Sala

Sebastián Castro

### Productor General de Calle

Gonzalo Valencia

### Productores

Ana Cosmelli, Andrés Lagos, Carlos Miranda

Cecilia Cañas, Claudio Rojas

Cristián Garín, Christopher

Sayago, Daniela Orrego,

Eduardo Collao, Enrique Rivera,

Ernesto Anacona, Federico

Jaeger, Fernando Oviedo,

Francisco Vera, Gustavo

Arenas, Ivan Eterovic,

Jenny Romero, Juan Carlos

Guerra, Leonel Cornejo,

Manuela Jacard, María Del

Carmen De La Torre, Martín

Montaner, Maura Aranda,

Osvaldo Espinoza, Pablo Moisés,

Paulina Muñoz, Rodrigo Araya,

Sergio Pineda, Valentina

Vallejos, Vicente Almuna,

### Coordinadora de Producción

Área Logística Pamela Ruiz,

Productoras Área Logística Daniela

Contreras, Mónica Acevedo,

Camila Monreal

## Equipo del Área de Administración y Finanzas

Norka Cortés, Marianella

Arratia, Lorena Ramos,

Tesorero Sergio Verdejo,

Encargado Tecnologías de la

Información Ignacio Fernández,

Profesional Área Informática

Sebastián Medel

Apoyo Legal María Fernanda Toro

Apoyo oficina María Rojas

## Equipo del Área de Comunicaciones y Asuntos Corporativos

Jefa de Prensa Christine Falkas,

Periodistas Catalina González,

Constanza Yévenes, Daniela

Cartagena, Karina Mondaca,

María Consuelo Ulloa, Nicole

Vergara, Colaborador de prensa

Nicolás Inostroza, Jefa de

Difusión y Audiencias Rocío

Valdez, Asistente de Contenidos

Eva Débia, Jefa de Marketing

Macarena Castillo, Productor de

Marketing Rodrigo Vásquez,

Asistentes de Marketing Esteban

Labra, Magdalena Pinto,

Diseñador Pablo Silva, Jefa de

Educación y Comunidad Paulina

Roblero, Coordinador de Educación

y Comunidad Alfonso Arenas,

Productor de Educación y Comunidad

Stephan Eitner, Coordinadora

Pequeñas Audiencias Valentina

Menz

## Equipo del Área Comercial

### Productores Comerciales

Andrés García, Camila Aguirre,

Supervisora de Ventas Paulina

Henríquez, Asistente de

Producción Comercial Daniela

Millar, Asistente de Ventas

Consuelo López de Maturana

## Equipo del Área de Asuntos Internacionales y Coproducciones

### Productoras Proyectos

Internacionales Carolina Roa,

Lorena Ojeda, Coordinadora de

agendas Platea 14 Elvira Wielandt,

Productora Platea 14 Véronique

Mondini

## Créditos Catálogo 2014

Gerente de Comunicaciones y Asuntos

Corporativos Paula Echeñique

Supervisión de contenidos

Rocío Valdez

Asistente de contenidos Eva Débia

Supervisión de diseño

Macarena Castillo

Diseño iv estudio